

MekFold 180



ERPICE ROTANTE PIEGHEVOLE



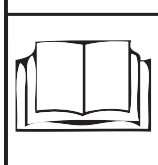
Manuale d'uso e manutenzione "Istruzioni Originali"

- Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente le istruzioni per l'uso
- Conservare il presente manuale per futura consultazione



Operating and Maintenance Manual "Original Instructions"

- Read these operating instructions carefully before using the machine
- Keep this manual for future reference



Manuel d'utilisation et d'entretien "Instructions Originales"

- Avant de commencer le travail, lisez attentivement les consignes d'utilisation
- Conservez ce manuel pour référence future

Betriebs- und Wartungsanleitung "Originalbetriebsanleitung"

- Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie diese Betriebsanleitungen aufmerksam durch
- Bewahren Sie dieses Handbuch zum Nachschlagen

Manual de empleo y mantenimiento "Instrucciones Originales"

- Antes de empezar a operar con la máquina, leer atentamente las instrucciones para el empleo
- Mantenga este manual como referencia futura

Questo manuale è valido dalla matricola - This manual is valid from serial number - Ce manuel est valable à partir du numéro de série - Diese Handbuch ist gültig ab Seriennummer - Este manual es válido a partir del número de serie 2022E5500178

Codice documento - Document code - Code du document - Dokument
Ref. - Signatura del documento E5500005

Revisione n°/in data - Review #/Date - Révision n°/Date - Überprüfung
Nr./am - Revisión No./fecha 04 / 27.02.2023

Copia della Dichiarazione CE di Conformità • Copy of the EC Declaration of Conformity • Copie de la déclaration de conformité CE • Das Kopie der EG-Konformitätserklärung • Copia de la declaración de conformidad CE

I - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ «CE»

Il costruttore dichiara che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti da: Direttiva Europea 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (tutte le macchine), EN ISO 4413 e 2014/30/EU (elevatori a forche portati e decespugliatrici a braccio idraulico), EN ISO 13857 (elevatori a forche portati), EN ISO 4254-5 (erpic, zapponatrici, sarchiatrici), EN ISO 4254-13 (falciatrici), EN 10408 (seminatrici). La persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è l'ing. Luciano Paiola (via E. Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), AD di DEMETRA S.p.A.

EN - «EC» DECLARATION OF CONFORMITY

The manufacturer declares that the machine complies with the safety and health requirements of: European Directive 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (all machines), EN ISO 4413 and 2014/30/EU (tractor mounted forklift and bush-cutters with hydraulic arm), EN ISO 13857 (tractor mounted forklift), EN ISO 4254-5 (hoses, frises rotatives, bineuses), EN ISO 4254-13 (tondeuses), EN 10408 (semoirs). The person authorized to set up the technical dossier is Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO of DEMETRA S.p.A.

F - DECLARATION «CE» DE CONFORMITE

Le fabricant déclare que la machine est conforme aux exigences de sécurité et de santé de: Directive européenne 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (toutes les machines), EN ISO 4413 et 2014/30/EU (élévateurs à fourche et débroussailluses à bras hydraulique), EN ISO 13857 (élévateurs à fourche), EN ISO 4254-5 (herbes, frises rotatives, bineuses), EN ISO 4254-13 (tondeuses), EN 10408 (semoirs). La personne autorisée à constituer le fascicule technique est Ing. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), PDG de DEMETRA S.p.A.

D - «EG» KONFORMITÄTSEKLRÄUNG

Der Hersteller erklärt, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Europäischen Richtlinie 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle Maschinen) entspricht. EN ISO 4413 und 2014/30/EU (Anbaugabelstapler und Bschungsmäher), EN ISO 13857 (Anbaugabelstapler), EN ISO 4254-5 (Eggen, Bodenfräsen, Kackmaschinen), EN ISO 4254-13 (Rasenmäher), EN 10408 (Sämaschinen). Die zur Erstellung des technischen Dossiers berechtigte Person ist Eng. Luciano Paiola (über Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO von DEMETRA S.p.A.

E - DECLARACIÓN «EC» DE CONFORMIDAD

El fabricante declara que la máquina cumple con los requisitos de seguridad y salud establecidos por: la Directiva Europea 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (todas las máquinas), EN ISO 4413 y 2014/30/EU (elevadores suspendidos con horquillas y desbrozadoras con brazo hidráulico), EN ISO 13857 (elevadores suspendidos con horquillas), EN ISO 4254-5 (gradas, binadoras, cultivadores), EN ISO 4254-13 (segadoras), EN 10408 (sembradoras). La persona autorizada para establecer el dossier técnico es Ing. Luciano Paiola (a través de Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), DG de DEMETRA S.p.A.

BG - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ «ЕС»

Производителят декларира, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве на: Европейска директива 2006/42/ЕЗ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (всички машини), EN ISO 4413 и 2014/30/EU (мотокари и хидравлични ръчни косачки), EN ISO 13857 (мотокар), EN ISO 4254-5 (брани, ротационни мотиви, косачки), EN ISO 4254-13 (косачки), EN 10408 (сонди). Лицето, упълномощено да изготви техническото досие, е инж. Luciano Paiola (чрез Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), главен изпълнителен директор на DEMETRA S.p.A.

RO - DECLARAȚIE DE CONFORMITATE «CE»

Producătorul declară că mașina îndeplinește cerințele de securitate și sănătate stabilite de: Directiva Europeană 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (toate mașinile), EN ISO 4413 și 2014/30/EU (stivuitoare și mașini de tuns tară hidraulică), EN ISO 13857 (stivuitoare), EN ISO 4254-5 (grape, motocultivatoare, motocultivatoare între rânduri), EN ISO 4254-13 (EN 10408 (seamnători). Persoana autorizată să stabilească dosarul tehnic este Eng. Luciano Paiola (prin intermediul Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO al DEMETRA S.p.A.

PL - DEKLARACJA ZGODNOŚCI «WE»

Producent oświadcza, że maszyna spełnia wymagania bezpieczeństwa i zdrowia ustanowione przez: dyrektywę europejską 2006/42/WE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (wszystkie maszyny), EN ISO 4413 i 2014/30/EU (wózki widłowe i hydrauliczne kosiarzki ramowe), EN ISO 13857 (wózki widłowe), EN ISO 4254-5 (brony, glebogłębaczki, opielacze), EN ISO 4254-13 (kosiarzki), EN 10408 (siewniki). Osoba uprawniona do tworzenia dokumentacji technicznej jest inż. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), dyrektor generalny DEMETRA S.p.A.

H - MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT «EC»

A gyártó nyilatkozik arról, hogy a gép megfelel az alábbi biztonság és egészségvédelmi előírásoknak: Európai irányelv 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (minden gép). Az EN ISO 4413 és a 2014/30/EU (villástargoncák és hidraulikus kézi kaszák), EN ISO 13857 (villástargoncák), EN ISO 4254-5 (boronák, kapálógépek, gyomlálógépek), EN ISO 4254-13 (kaszálógépek), EN 10408 (vetőgépek). A műszaki dokumentáció elkészítéséhez felhatalmazott személy az Eng. Luciano Paiola (Via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), a DEMETRA S.p.A. vezérgazdája.

CS - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ «ES»

Výrobce prohlašuje, že stroj splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky stanovené evropskou směrnicí 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (všechny stroje), EN ISO 4413 a 2014/30/EU (výsokozdvíže vozíky a hydraulické ramenové sekačky), EN ISO 13857 (výsokozdvíže vozíky) EN ISO 4254-5 (kultivátory, brány, odplevelače), EN 10408 (seči stroje). Osoba oprávněná k sestavení technické dokumentace je Ing. Luciano Paiola (přes Nobili 44 - 40062 Molinella-BO) generální ředitel společnosti DEMETRA S.p.A.

SK - VYHLÁSENIE O ZHODE «ES»

Výrobca vyhlasuje, že stroj vyhovuje požiadavkám na bezpečnosť a ochranu zdravia stanoveným: Európskou smernicou 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (všetky stroje), EN ISO 4413 a 2014/30/EU (výsokozdvíže vozíky a hydraulické ramená), EN ISO 13857 (výsokozdvíže vozíky) EN ISO 4254-5 (brány, kultivátory, medzíradikové kultivátory), EN ISO 4254-13 (žacie stroje) EN 10408 (vysievacie radikové stroje). Osoba oprávnená zriaďovať technickú dokumentáciu je Ing. Luciano Paiola (cez Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), generálny riaditeľ spoločnosti DEMETRA S.p.A.

SI - IZJAVA O SKLADNOSTI «ES»

Proizvajalec izjavlja, da je stroj v skladu z varnostnimi in zdravstvenimi zahtevami, ki jih določa jo: Evropska direktiva 2006/42/ES, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (vsi stroji), EN ISO 4413 in 2014/30/EU (viliča rji in hidravlični e ročni e kosilnice), EN ISO 13857 (viliča rji), EN ISO 4254-5 (brane, kultivatorji, medvrstni kultivatorji), EN ISO 4254-13 (kosilnice), EN 10408 (vrtalniki). Oseba, pooblaščenka za pripravo tehnične e dokumentacije, je Ing. Luciano Paiola (preko Nobili 44 - 40062 Molinella-BO) predsednik uprave DEMETRA S.p.A.

HR - IZJAVA O SUKLADNOSTI «EC»

Proizvođač izjavljuje da stroj udovoljava sigurnosnim i zdravstvenim zahtjevima utvrđenim: Europska direktiva 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (svi strojevi), EN ISO 4413 i 2014/30/EU (viličari i dizala s hidrauličnim ručnim kosilicama), EN ISO 13857 (viličari), EN ISO 4254-5 (pokretni strojevi i oruđa za obradu tla), EN ISO 4254-13 (kružne vertikalne kosilice i sitilnice), EN 10408 (sejivači). Osoba ovlaštena za postavljanje tehničke dokumentacije je Eng. Luciano Paiola (preko Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), predsjednik Uprave tvrtke DEMETRA S.p.A.

DK - ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE «EF»

Fabrikanten erklærer, at maskinen opfylder de sikkerheds- og sundhedskrav, der er fastsat ved: Europæisk direktiv 2006/42/EF, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle maskiner), EN ISO 4413 og 2014/30/EU (gaffeltrucks og hydrauliske armlipper), EN ISO 13857 (gaffeltrucks), EN ISO 4254-5 (harvar, jordfraser, rullharvar), EN ISO 4254-13 (lattermaskiner), EN 10408 (sæningsmaskiner). Den som er bemyndiget til at oprette det tekniske dossier, er Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), administrerende direktør for DEMETRA S.p.A.

S - FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE «EG»

Tillverkaren förklarar att maskinen uppfyller de krav på säkerhet och hälsa som fastställs av: Europeiska direktivet 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alla maskiner), EN ISO 4413 och 2014/30/EU (gaffeltrucker och hydrauliska armlippar), EN ISO 13857 (gaffeltrucker), EN ISO 4254-5 (harvar, jordfrasar, rullharvar), EN ISO 4254-13 (lattermaskiner), EN 10408 (sæningsmaskiner). Den som är behörig att upprätta den tekniska dokumentationen är Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), VD för DEMETRA S.p.A.

FIN - VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS «EY»

Valmistaja vakuuttaa, että kone täyttää seuraavat turvallisuus- ja terveysvaatimukset: Euroopan direktiivi 2006/42/EY, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (kaikki laitteet), EN ISO 4413 ja 2014/30/EU (trukkit ja hydrauliset käsikäyttöiset), EN ISO 13857 (trukkit), EN ISO 4254-5 (aurat, karhit, harat) EN ISO 4254-13 (niittokoneet), EN 10408 (kylvökoneet). Teknisen asiakirja-aineiston laatimiseen oikeutettu henkilö on Eng. Luciano Paiola (Nobili 44 - 40062 Molinella BO), DEMETRA S.p.A. toimitusjohtaja.

P - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE «CE»

O fabricante declara que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde estabelecidos por: Diretiva Europeia 2006/42/CE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (todas as máquinas), EN ISO 4413 e 2014/30/EU (empilhadores e cortadores de braço hidráulico), EN ISO 13857 (empilhadores), EN ISO 4254-5 (gradas, fresas, sachadores), EN ISO 4254-13 (gadanheiras) EN 10408 (semeadores). A pessoa autorizada a preparar o dossiê técnico é o Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO da DEMETRA S.p.A.

NL - CONFORMITEITSVERKLARING «EC»

De fabrikant verklaart dat de machine voldoet aan de veiligheids- en gezondheidseisen die zijn vastgelegd in: Europese richtlijn 2006/42/EG, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (alle machines), EN ISO 4413 en 2014/30/EU (vorkheftrucks en hydraulische armliepers), EN ISO 13857 (vorkheftrucks), EN ISO 4254-5 (eggen, landbouwvrezers, schoffelmachines), EN ISO 4254-13 (maaimachines), EN 10408 (zaaimachines). De persoon die bevoegd is om het technische dossier op te stellen is Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), CEO van DEMETRA S.p.A.

GA - DEARBHÚ AN CHOMHDHÁIL «CE»

Dearbháil an monaróir go gcomhlíonn an meaisín na ceanglais sábháilteacht agus sláinte arna bhnuá ag: Treoir Eorpach 2006/42/EC, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (gach meaisín), EN ISO 4413 agus 2014/30/UE (trucaillí forklift agus luasairí láimhe hiodráilacha), EN ISO 13857 (forklifts), EN ISO 4254-5 (brácaí, saothróirí, saothróirí idirlínte), EN ISO 4254-13 (buaniteoirí), EN 10408 (sliodóirí). Is é an duine atá údaraithe an sainchomhad teilcínúil a chur ar bun ná Eng. Luciano Paiola (via Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), POF DEMETRA S.p.A.

LV - «EK» ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

Rabotājs deklarē, ka mašīna atbilst drošības un veselības prasībām, kas noteiktas ar: Eiropas Direktīvu 2006/42/EK, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (visas mašīnas), EN ISO 4413 un 2014/30/ES (iekšrīcju un hidrauliskās rokas plaukmašīnas), EN ISO 13857 (autoklāvēji), EN ISO 4254-5 (ceļšas, kultivators, starprindu kultivators), EN ISO 4254-13 (plāvēji), EN 10408 (rindsējmašīna). Persona, kas pilnvarota izveidot tehnisko dokumentāciju, ir Eng. Luciano Paiola (ar Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), DEMETRA S.p.A. vadītājs.

LT - ATITIKTIES DEKLARACIJA "EB"

Gaminiojas pareiškia, kad mašina atitinka saugos ir sveikatos reikalavimus, nustatytus: Europos direktyva 2006/42/EB, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (visos mašinos), EN ISO 4413 ir 2014/30/ES (šakiniai krautuvali ir hidrauliniai šakiniai sienapjovės), EN ISO 13857 (krautuvalis), EN ISO 4254-5 (akeiči os, kultivatoriai, sukamieji kultivatoriai), EN ISO 4254-13 (sienapjovės), EN 10408 (sėjamosios). Asmuo, ig aliotas kurti techninius dokumentus, yra Eng. Luciano Paiola (per Nobili 44 40062 Molinella BO), DEMETRA S.p.A. generalinis direktorius.

EST - VASTAVUSDEKLARATSIOON «EÜ»

Tootja kinnitab, et masin vastab ohutus- ja tervishoiuõuetele, mis on kehtestatud: Euroopa direktiividega 2006/42/EÜ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (kõik masinad), EN ISO 4413 ja 2014/30/EL (kahveltõstukid ja hüdraulilised niidukid), EN ISO 13857 (kahveltõstukid), EN ISO 4254-5 (äkked, pöörmasinad, weeders), EN ISO 4254-13 (niidukid), EN 10408 (treidid). Isik, kes on volitatud tehnilise tootiku seadistamiseks, on Eng. Luciano Paiola (Nobili 44 kaudu - 40062 Molinella-BO) DEMETRA S.p.A. tegevjuht.

M - DIKJARAZZJONI TA 'KONFORMITÀ «KE»

Il-manifattur jidkljara li l-magna tikkonforma mar-rekwiżiti tas-sigurtà u s-saħħa stabbilti minn: Direttiva Ewropea 2006/42/KE, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (magni kollha), EN ISO 4413 u 2014/30/UE (trakkijiet tal-forklift u mowers tal-idravliċi), EN ISO 13857 (forklifts), EN ISO 4254-5 (harrows, mghaħaħ, weeding machines), EN ISO 4254-13 (mowers) (EN 10408 (seeders). Il-persuna awtozzitata b'ien twaqqaf id-dorrier tekniku hija Eng. Luciano Paiola (permezz ta' Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), il-Kap Eżekuttiv ta' DEMETRA S.p.A.

GR - ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ «EK»

Ο κατασκευαστής δηλώνει ότι η μηχανή συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις ασφαλείας και υγιεινής που καθορίζονται από: την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ, EN ISO 4254-1, EN ISO 12100 (όλες οι μηχανές), EN ISO 4413 και 2014/30/ΕΕ (περονοφόρα ανυψωτικά σχήματα και υδραυλικές χροτοκοπτικές μηχανές), EN ISO 13857 (περονοφόρα ανυψωτικά σχήματα), EN ISO 4254-5 (οράβει, τράπεζα, σκαλιστήρια), EN ISO 4254-13 (χροτοκοπτικά μηχανήματα), EN 10408 (μηχανήματα σποράς). Το άτομο που είναι εξουσιοδοτημένο να δημιουργήσει τον τεχνικό φάκελο είναι Eng. Luciano Paiola (μέσω της Nobili 44 - 40062 Molinella-BO), Διευθυντής Συμβούλου της DEMETRA S.p.A.

Macchina: _____

Modello: _____

Matricola: _____



Molinella: _____

Marca: _____

lbreviagri

DEMETRA S.p.A.
via Nobili 44 - 40062 Molinella (BO)
Tel. (051) 882701 r.a. - Fax (051)882542

L' Amministratore Delegato
Ing. Luciano Paiola

INDICE • INDEX • SOMMAIRE • INHALT • ÍNDICE

ITALIANO _____ 5

INFORMAZIONI GENERALI	7
AVVERTENZE GENERALI E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA.....	8
MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO	12
INSTALLAZIONE	14
USO	16
MANUTENZIONE	28
SMONTAGGIO E SMALTIMENTO.....	35
RICAMBI	35

ENGLISH _____ 36

OVERALL INFORMATION	38
GENERAL WARNINGS AND DESCRIPTION OF THE MACHINE.....	39
TRANSPORT AND HANDLING	43
INSTALLATION.....	44
OPERATING	47
MAINTENANCE.....	58
DISMANTLING AND DISPOSAL.....	64
SPARE PARTS.....	65

FRANÇAIS _____ 66

INFORMATIONS GÉNÉRALES.....	68
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES ET DESCRIPTION DE LA MACHINE.....	69
TRANSPORT ET DÉPLACEMENT	73
INSTALLATION.....	75
UTILISATION	77
ENTRETIEN.....	89
DEMONTAGE ET DEMANTÈLEMENT.....	96
PIECES DE RECHANGE.....	96

DEUTSCH _____ 98

ALLGEMEINE INFORMATIONEN.....	100
ALLGEMEINE HINWEISE UND BESCHREIBUNG DER MASCHINE	101
TRANSPORT UND HANDLING.....	105
INSTALLATION.....	107
GEBRAUCH.....	109
WARTUNG.....	121
ABBAU UND ENTSORGUNG.....	128
ERSATZTEILE	129

ESPAÑOL _____ 130

INFORMACIONES GENERALES	132
INDICACIONES GENERALES Y DESCRIPCION DE LA MAQUINA	133
TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN	136
INSTALACION	138
USO	141
MANTENIMIENTO	152
DESGUACE Y ELIMINACION.....	159
RECAMBIOS	159

TAVOLE RICAMBI • SPARE PARTS TABLES • PLANCHES DES PIECES DETACHÉES • LAMINAS REPUESTOS • ERSATZTEILTAFELN _____ 161

Dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina. Data shown on the machine identification plate. Données figurant sur la plaque d'identification de la machine. Datos expuestos en la placa de identificación de la máquina. Daten, die auf dem Typenschild Ihrer Maschine stehen.

Modello della macchina:
Model:
Modèle de la machine:
Modelo de la máquina:
Modell der Maschine:

Numero di matricola:
Serial number:
Numéro de matricule:
Número de matrícula:
Seriennummer:

Anno di costruzione:
Year of fabrication:
Année de fabrication:
Año de fabricación:
Baujahr:

Data di consegna della macchina:
Date of delivery:
Date de livraison de la machine:
Fecha de entrega de la máquina:
Auslieferdatum der Maschine:

Officina autorizzata dalla Ditta DEMETRA Spa a cui rivolgersi per eventuali interventi di assistenza. Technical assistance centre authorised by DEMETRA Spa to be contacted for all technical assistance needs. Atelier de réparation agréé par DEMETRA Spa. Taller autorizado por la empresa DEMETRA Spa a contactar para eventuales intervenciones de asistencia. Vertragswerkstätte der Firma DEMETRA Spa, die für die Ausführung der Servicearbeiten zuständig ist

Concessionario di zona: Dealer: Concessionnaire: Concesionario de zona:
Bezirks-Vertragshändler:

DEMETRA SPA

via E. Nobili, 44 - 40062 Molinella (BO) - Italia - C.F.: 02441250376 - P.IVA: IT00578341208

SEDE OPERATIVA (VR): via A. Labriola. 2 - 37054 NOGARA (VR) Italia - Tel. 0442 537411 - Tel. export 0039 0442 537404 - Fax 0442 537444 - www.breviagri.com - email: info@breviagri.com

KOMPLIMENTE

Sehr geehrte Kunden, wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, dass Sie uns entgegengebracht haben, indem Sie eins unserer Qualitätsprodukte aus dem Hause **BREVIAGRI** gewählt haben. Beim Erhalt der Maschine bitten wir Sie die eventuell bestehenden Schäden infolge des Transports oder das Fehlen von Teilen, die Vollständigkeit der Maschine und der gekauften Werkzeuge zu kontrollieren. Es ist notwendig, dem Hersteller sofort eventuelle Besonderheiten zu melden. Lesen und beachten Sie die Anweisungen des gegenwärtigen Handbuchs vor dem anfänglichen Gebrauch, mit besonderer Aufmerksamkeit auf die Sicherheitsanweisungen. Nach einem sorgfältigen Durchlesen werden Sie völlig die Vorteile Ihrer neuen Maschine nutzen können. Wir bitten Sie, sich zu vergewissern, dass alle Arbeiter der Maschinen das gegenwärtige Handbuch lesen, bevor sie die Maschine in Gang setzen. Im Fall von Fragen und Problemen, bitten wir Sie, das gegenwärtige Handbuch zur Hilfe zu nehmen oder den Hilfsdienst anzurufen.

Inhaltsverzeichnis

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	100	6	WARTUNG	121
1.1	VORWORT	100	6.1	SICHERHEITSHINWEISE	121
1.2	GARANTIE	100	6.2	MASCHINE IN SICHERHEIT	122
1.3	AUSSCHLIESSUNGEN AUS DER GARANTIE	100	6.3	PROGRAMMIERTE WARTUNG	122
1.4	HERSTELLER-UNTERNEHMEN UND KONTAKTDATEN FÜR TECHNISCHE HILFE	100	6.3.1	WARTUNG DER ERSTEN 8 STUNDEN	122
1.5	AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHES	100	6.3.2	WARTUNG ALLE 8 STUNDEN/TÄGLICH	122
1.6	CE-KENNZEICHEN	101	6.3.3	WARTUNG ALLE 20 STUNDEN	122
1.7	WIE DAS HANDBUCH LESEN	101	6.3.4	WARTUNG ALLE 100 STUNDEN	122
1.8	GEBRAUCHTE PIKTOGRAMME IM HANDBUCH	101	6.3.5	WARTUNG ALLE 500 STUNDEN/JÄHRLICH	122
1.9	GLOSSAR	101	6.3.6	WARTUNG DER GELENKWELLE	122
2	ALLGEMEINE HINWEISE UND BESCHREIBUNG DER MASCHINE	102	6.3.7	SCHUTZKONTROLLE	122
2.1	ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE	102	6.3.8	ERSETZEN VON WERKZEUGEN	123
2.2	BESCHREIBUNG	102	6.3.9	ERSETZEN DER HYDRAULIKSCHLÄUCHE (OPT)	124
2.3	FUNKTIONSPRINZIP	103	6.3.10	MODIFIKATION DER DREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE	125
2.4	ZUBEHÖR	103	6.3.11	KONTROLLE/ERSETZEN DES SEITLICHEN VERTEILERGETRIEBE - ÖLS	125
2.4.1	STANDARD (STD)	103	6.3.12	ÖLSTAND-KONTROLLE DES ZENTRALEN VERTEILERGETRIEBES	126
2.4.2	OPTIONAL (OPT)	103	6.3.13	ERSETZEN DES ÖLS DES ZENTRALEN VERTEILERGETRIEBES	126
2.5	AN DIE MASCHINE ANGEBRACHTEN PIKTOGRAMME (WARNBILDZEICHEN)	103	6.3.14	KONTROLLE/ ERSETZEN DES ÖLS IN DER WANNE	126
2.6	TECHNISCHE DATEN	104	6.4	SCHMIERUNG	127
2.7	GRÖSSEN	105	6.4.1	SCHMIERUNGSSTELLEN	127
2.8	LÄRM	105	6.4.2	VORGESCHLAGENE SCHMIERSTOFFE	127
2.9	VIBRATIONEN	105	6.5	REINIGUNG	128
3	TRANSPORT UND HANDLING	105	6.6	PROBLEMAUSTRAG DER PROBLEME	128
3.1	SICHERHEITSHINWEISE	105	7	ABBAU UND ENTSORGUNG	128
3.2	BEWEGUNG	105	8	ERSATZTEILE	129
3.2.1	BEWEGUNG DER MASCHINE	105	8.1	LISTE DER ERSATZTEILE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINFLUSSEN	129
3.2.2	BEWEGUNG DES ZUBEHÖRS	106	8.2	WIE DIE ERSATZTEILE ORGANISIEREN	129
3.3	VERPACKUNGSTRANSPORT	106			
3.4	LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG	107			
4	INSTALLATION	107			
4.1	SICHERHEITSHINWEISE	107			
4.2	AUFBAU DER MASCHINE	107			
4.2.1	MONTAGE DES ZENTRALEN SPURLOCKERERS	108			
4.2.2	MONTAGE DER HINTEREN DEFLEKTORNEN	108			
4.2.3	AUFBAU DES WALZENZUBEHÖRS (OPT)	109			
4.2.4	AUFBAU DES TIEFENLOCKERERS (OPT)	109			
5	GEBRAUCH	109			
5.1	SICHERHEITSHINWEISE	109			
5.2	VORHERGESEHENER GEBRAUCH	109			
5.3	FALSCHER GEBRAUCH VERNÜNFTIGERWEISE VORHERSEHBAR	110			
5.4	RISIKEN-VERBLEIB UND GEFÄHRZONEN	110			
5.5	BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	111			
5.6	GEBRAUCH	111			
5.6.1	DIE MASCHINE AN DEN TRAKTOR ANSCHLIESSEN	111			
5.6.2	MONTAGE DER HAUPT- KARDANWELLE (TRAKTORSEITE)	112			
5.6.3	SEITLICHE KARDANWELLEN	113			
5.6.4	HYDRAULISCHE ANLAGE	113			
5.6.5	HYDRAULIKANSCHLUSS	114			
5.6.6	TRANSPORT AUF STRASSE	114			
5.6.7	REGULIERUNG DER ARBEITSTIEFE	115			
5.6.8	REGULIERUNG DER SCHÄBER	116			
5.6.9	ARBEITSANFANG	116			
5.6.10	REGULIERUNG DER PLANIERSCHIENEN-POSITION	117			
5.6.11	REGULIERUNG DES SEITENSCHARNIERS	117			
5.6.12	GLEITSYSTEM	118			
5.6.13	ANHALTEN	120			
5.6.14	DURCHFÜHRUNGEN BEI VERLETZUNG ODER SCHADEN	120			
5.6.15	ABBAU DER MASCHINE VOM TRAKTOR	120			
5.6.16	WIE DIE MASCHINE RUHEN LASSEN	121			

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 VORWORT

Dieses Handbuch enthält die Informationen und alles, was erforderlich ist, um das **MEKFOLD 180** (im folgenden Text auch Gerät genannt), das von der Firma **DEMETRA S.P.A.**, im folgenden Text auch Hersteller genannt, hergestellt wird, zu kennen, richtig zu benutzen und normal zu warten. Der Text stellt keine komplette Beschreibung der verschiedenen Organe oder eine ausführliche Darstellung ihres Betriebs dar. Der Anwender findet jedoch das, was in der Regel nützlich ist, um den sicheren Gebrauch und die gute Kenntnis des Geräts zu kennen. Die Nichtbeachtung dessen, was in diesem Handbuch beschrieben wird, Fahrlässigkeit beim Gebrauch, die falsche Benutzung des Geräts und die Ausführung nicht genehmigter Änderungen können seitens des Herstellers zur Aufhebung der Garantie führen, die dieser auf das Gerät gewährt. Der Hersteller haftet daher nicht für Schäden, die auf Nachlässigkeit und der Nichtbeachtung der Bestimmungen beruhen, die in diesem Handbuch stehen. Für etwaige Reparaturen oder Revisionen, die einen bestimmten Schwierigkeitsgrad erreichen, muss man sich an autorisierte Servicestellen oder direkt an den Hersteller wenden, der auf jeden Fall zur Verfügung steht, um Ihnen einen prompten und sorgfältigen Kundendienst zu gewährleisten, wie auch alles das, was erforderlich ist, um dem besten Betrieb und die bestmöglichen Leistungen des Geräts zu erhalten. Dieses Handbuch muss an einer sicheren Stelle aufbewahrt werden, damit man es, solange das Gerät benutzt wird, zur Hand hat und darin nachschlagen kann. Im Fall von Beanstandungen ist ausschließlich der italienische Text der Betriebsanleitungen als maßgebend zu betrachten. Einige der Abbildungen in dieser Anleitung können von dem tatsächlichen Aussehen des Geräts abweichen. Sie werden lediglich zu dem Zweck gezeigt, um die auszuführenden Vorgänge zu erläutern.

1.2 GARANTIE

Der Hersteller gibt auf seine fabrikneuen Produkte eine Garantie von 12 (zwölf) Monaten ab der Auslieferung. Bei der Auslieferung darauf achten, dass das Gerät und die Zubehörteile vollständig und unbeschädigt sind. Etwaige Reklamationen sind innerhalb von 8 (acht) Tagen ab Erhalt des Geräts auf dem Schriftweg einzureichen. Der Garantieanspruch besteht lediglich in der Reparatur oder dem Ersetzen der Teile, die nach einer aufmerksamen Kontrolle durch das Konstruktionsbüro des Herstellers einen Schaden erkennen lassen (mit Ausnahme der Werkzeuge). Zu Lasten des Käufers gehen auf jeden Fall die Kosten zum Ersetzen der Schmierstoffe, die Frachtkosten, die etwaigen Zollgebühren und die Mehrwertsteuer. Werden Teile während der Garantiezeit ersetzt oder repariert, bedeutet dies aber nicht, dass die Garantiezeit verlängert wird. Ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers werden keine Retournierungen akzeptiert. Der Käufer kann seinen Garantieanspruch auf jeden Fall nur dann geltend machen, wenn er sich an die Bedingungen hält, welche den Garantieanspruch betreffen und im Liefervertrag stehen.

1.3 AUSSCHLIESSUNGEN AUS DER GARANTIE

Die Garantie verfällt (neben den Klauseln, die im Liefervertrag stehen):

- falls der Schaden auf einer unzureichenden Wartung beruht.
- falls das Gerät im Anschluss an Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführt, oder wegen der Montage von Ersatzteilen, die keine Originalersatzteile sind, Änderungen unterliegt und der Schaden auf diesen Änderungen beruht.
- falls das Gerät an Traktoren mit höherer Leistung angebaut wird, als in der Tabelle mit den "2.6 Technische Daten" steht, die sich in diesem Handbuch befindet.
- falls die Anweisungen dieses Handbuchs nicht beachtet worden sind. Von der Garantie bleiben ebenfalls alle Schäden ausgeschlossen, die auf Nachlässigkeit, Mangel an Sorgfalt, falscher Benutzung und bestimmungswidrigem Einsatz des Gerätes oder Fehlbedienungen des Bedieners beruhen. Der Ausbau der Sicherheitsvorrichtungen, mit denen das Gerät versehen ist, führt außerdem automatisch zum Verfall der Garantie und der Herstellerhaftung. Die Garantie verfällt außerdem, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Auch das Gerät, das während der Garantiezeit retourniert wird, ist stets frachtfrei zuzustellen.

1.4 HERSTELLER-UNTERNEHMEN UND KONTAKTDATEN FÜR TECHNISCHE HILFE

DEMETRA S.P.A.

via E. Nobili, 44 - 40062 Molinella (BO) - Italia
C.F.: 02441250376 - P.IVA: IT00578341208

Technische Hilfe (Sede Operativa VR):

Via A. Labriola 2 - 37054 NOGARA (VR) - ITALY
Tel. 0039 0442 537411 r.a. - Fax 0039 0442 537444
www.breviagri.com - info@breviagri.com

1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHES

Die im Handbuch enthaltenen Informationen, Beschreibungen und Illustrationen spiegeln den letzten Stand der Technik zum Zeitpunkt der Vermarktung der Maschine wieder. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen an der Maschine aus handelstechnischen Gründen zum beliebigen Zeitpunkt, vorzunehmen. Solche Veränderungen verpflichten den Hersteller nicht, bei vermarkten Maschinen bis zu jenem Moment einzugreifen, noch in die anwesende unangemessene Werbung einzusehen. Eventuelle Integrierungen, die der Hersteller für angemessen hält, in Folge zu liefern, sollten vereint mit dem Handbuch aufbewahrt werden und als integriertes Teil davon betrachtet werden.

1.6 CE-KENNZEICHEN

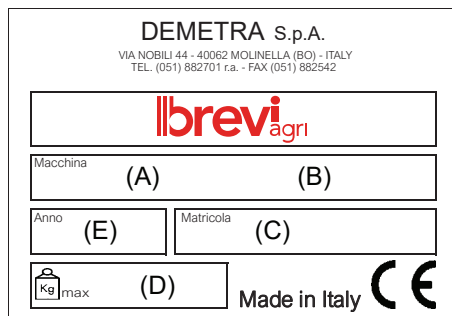


FIG. 1

- A Maschinenmodell
- B Maschinenversion
- C Seriennummer
- D Masse (Gewicht in kg)
- E Baujahr

1.7 WIE DAS HANDBUCH LESEN

Das Handbuch wurde in unabhängige Kapitel eingeteilt, jedes von ihnen wird auf einen oder mehrere Betreiber (FACHPERSONAL UND OPERATEUR) angewandt, für die die Kompetenzen definiert wurden, nötig, um die Maschine nach Sicherheitsbedingungen zu bedienen. Die Kapitelfolge entspricht der zeitlichen Logik des Maschinenlebens. Um die Unmittelbarkeit des Verstehens des Textes zu vereinfachen, wurden Begriffe gebraucht, Abkürzungen und Piktogramme, deren Bedeutung in den folgenden Paragraphen aufgeführt sind. Im Handbuch, im Kapitel 2, erscheint der Paragraph "2.1 Allgemeine Sicherheitshinweise". Solche Hinweise sind auf Maschinen im allgemeinen, während seiner Lebensdauer und Führung, bezogen. Am Anfang jeden Kapitels steht der Paragraph „Allgemeine Sicherheitshinweise“. Solche Hinweise sind an die Fachkraft gerichtet, um sich während der Ausführung der im selben Kapitel beschriebenen Arbeitstätigkeit abzusichern. Eventuell sind im Paragraph die Hinweise aufgeführt, die an die Fachkraft gerichtet sind, um sich während der Ausführung der im selben Kapitel beschriebenen Arbeitstätigkeit abzusichern. Immer zuerst alle Sicherheitshinweise, die am Anfang des Kapitels aufgeführt sind, lesen, bevor man einen beschriebenen Arbeitsablauf durchführt.

1.8 GEBRAUCHTE PIKTOGRAMME IM HANDBUCH



GEFAHR

Ernsthafte oder auch tödliche Verletzungen.



VORSICHT

Ernsthafte oder auch tödliche Verletzungsmöglichkeiten.



WARNUNG

Leichte und unbedeutende Verletzungsmöglichkeiten oder Schäden an der Maschine.



ANMERKUNG

NÖTIGE INFORMATIONEN.



FACHKRÄFTE

Personal des Hersteller-Unternehmens oder der Zentrale der technischen Hilfe.



BETREIBER

Bediener der Maschine.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT DEN SCHUTZHELM ZU TRAGEN



PFLICHT KOPFHÖRER ZUM HÖRSCHUTZ ZU TRAGEN





PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN



PFLICHT DIE MASKE ALS GESICHTSSCHUTZ ZU TRAGEN

1.9 GLOSSAR

Term/Symbol	Bedeutung
PTO	Zapfwelle
DPI	Individuelle Schutzvorrichtungen
STD	Standard-Ausrüstung
OPT	Fakultative Ausrüstung
	Arbeitstiefe
	Anzahl der Zapfwellenumdrehungen

2 ALLGEMEINE HINWEISE UND BESCHREIBUNG DER MASCHINE

2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

GEFAHR

Vor dem Gebrauch die Beschreibung sorgfältig lesen.

Das Hersteller-Unternehmen lehnt jegliche Verantwortung bei fehlender Beachtung der Sicherheitsnormen und deren aufgeführte Maßnahmen im vorliegenden Handbuch ab.

Es wird geraten, nicht bei der Maschine mit anderen Verfahren, anderen Facharbeitern oder Qualifikationen desgleichen als die im gegenwärtigen Handbuch aufgeführten einzugreifen.

Es wird ernsthaft untersagt, in irgendeiner Weise die gegenwärtigen Sicherheitskomponenten an der Maschine zu entkräften oder zu verändern. Straffolge Verfall der Garantie.

Im Fall einer mangelnden Sicherheitskomponente sofort der Zentrale der Technischen Hilfe melden, um das entsprechende Ersatzteil zu bestellen.

Die Maschine stets absichern vor der Phase der Bewegungen, Installierungen und Instandhaltungen dergleichen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Achten auf die Kleidung, die derjenige, der die Maschine bedient, trägt. Kleider mit Griffen vermeiden. Sie können an Maschinenteile hängenbleiben. Große Ringe oder Armbänder können die Hände an Maschinenteile verwickeln.

ANMERKUNG

DAS HANDBUCH FÜR ZUKÜNFTIGE ANFRAGEN AUFBEWAHREN

IM FALL DES VERKAUFS DER MASCHINE AN DRITTE MUSS DAS HANDBUCH NOCH VOLLSTÄNDIG UND LESBAR SEIN.

2.2 BESCHREIBUNG

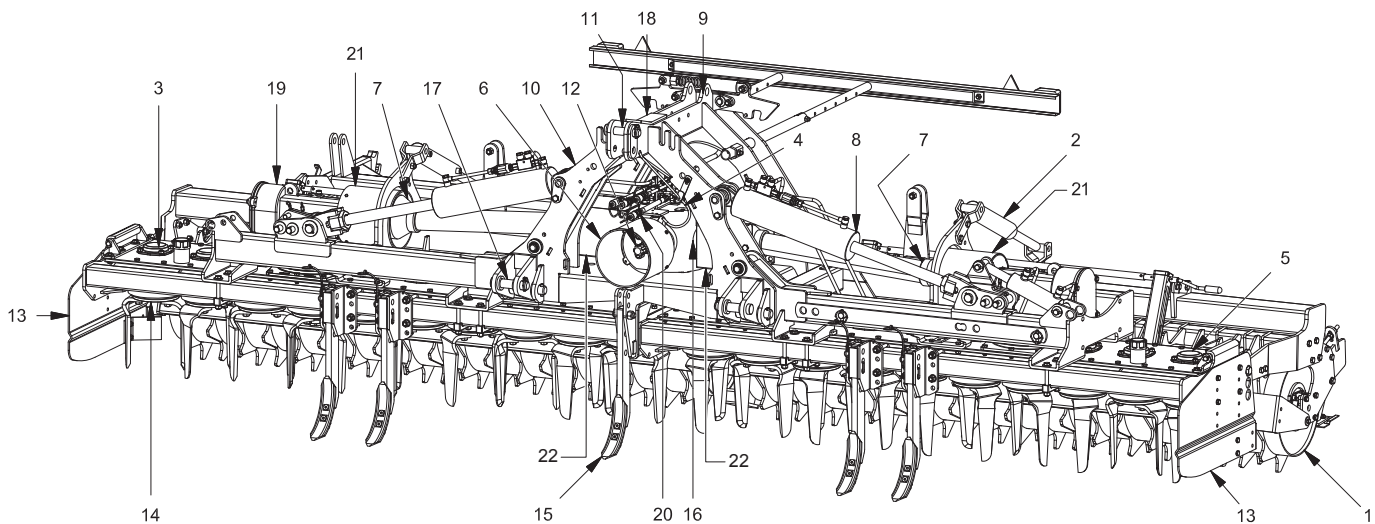


FIG. 2

- | | |
|---|---|
| 1. Hintere Walze (Stachel-, Käfig, Pack) | 12. Zapfwelle |
| 2. Hydrozylinder für Einstellung der Arbeitstiefe | 13. Seitliche Prallbleche |
| 3. Rechte Eggengruppe | 14. Zinkentragende Rotoren |
| 4. Gelenkwellenträger | 15. Zentraler Anker |
| 5. Linke Eggengruppe | 16. Zentrale Vorgelegegruppe |
| 6. Gelenkwellenschutz | 17. Anlenkstelle Unterlenker |
| 7. Seitliche Gelenkwelle | 18. Kennschild |
| 8. Hydrozylinder zum Schließen/Öffnen der Eggen | 19. Gruppe Seitengetriebe |
| 9. Lastanschlagstelle zum Heben der Maschine | 20. Leitungen für den Anschluss an die Traktorhydraulik |
| 10. Zentrales tragendes Gestell mit Dreipunktaufhängung | 21. Seitliche Kardanwellenschutze |
| 11. Anlenkstelle Oberlenker | 22. Seitliche Kardanschutze auf zentralem Verteilergetriebe |

2.3 FUNKTIONSPRINZIP

Die Falt-Kreislegge **MEKFOLD 180** ist im wesentlichen eine Kreislegge, die aus einem zentralen tragenden Gestell (10 "Fig. 2") mit Anschluss an die Dreipunktaufhängung besteht, an deren Seite die beiden Eggenkörper (11, "Fig. 2") befestigt sind, die gefaltet und nach oben geschlossen werden können, um den Straßentransport der Maschine (wenn die Maschine der Straßenverkehrsordnung des Landes des Benutzers entspricht) oder die Durchfahrt durch Endpässe zu ermöglichen. Das Ausheben und das Hochfalten der beiden seitlichen Eggen erfolgen mit einem besonderen Bedienelement auf hydraulischem Weg direkt vom Fahrerplatz im Traktor. Die Maschine funktioniert, wenn sie an einen Traktor mit angemessener Leistung angebaut wird (für die spezifische Leistung siehe "2.6 Technische Daten"). Die Bewegungsübertragung für den Antrieb der Maschine wird vom Traktor über eine Gelenkwelle (mit CE-Zeichen) übertragen, die an der zentralen Vorgelegegruppe (16, "Fig. 2") einrastet, und sie wird dann auf die beiden Seitengetriebe (19, "Fig. 2") verteilt, welche die zinkentragenden Rotoren (14, "Fig. 2") antreiben.

2.4 ZUBEHÖR

2.4.1 STANDARD (STD)

- GELENKWELLE MIT RUTSCHKUPPLUNG.
- SEITLICHE DIREKTE GELENKWELLE MIT SCHERSTIFT.
- HINTERE WALZEN MIT SPINDELVERSTELLUNG.
- 3 PUNKTANBAUBOCK KAT II.
- HINTERE PLANIERSCHIENEN MIT MECHANISCHER VERSTELLUNG.
- BEWEGLICHE TRAKTORANSCHLÜSSE.
- HYDR.ÖFFNUNG/SCHLIEßUNG U. SICHERHEITSHACKEN M.MANUELLENBET.
- ZENTRALES EINGANGGETRIEBE.
- SEITLICHEN EINGANGGETRIEBEN.
- BELEUCHTUNG
- ZENTRALSCHAR.
- BEWEGLICHE SEITENSCHILDE.
- 270X12 MM MESSER.
- MECHANISCHE SCHWANKENDES WANNENSYSTEM.

2.4.2 OPTIONAL (OPT)

- Zinkenwalze und Zinkenwalze maxi

Kann auf feuchtem Boden, Lehmboden und schwierigen Situationen eingesetzt werden. Der Boden wird nicht verdichtet, laubt aber durch den hinteren Nivellierbalken die Ebnung des Erdbodens.

- Käfigwalze

Wird bei mittelhartem Boden und bei geringer Feuchtigkeit empfohlen. Erlaubt eine gute Bodenvorbereitung für die Aussaat, auch wenn keine Verdichtung des Erdbodens vorgenommen wird.

- Packerwalze

Wird nach der Bearbeitung mit den Messern, sowohl für die weitere Lockerung des Erdbodens, als auch für die Verdichtung des Erdbodens eingesetzt, um eine gute Aussaat zu garantieren. Der Einsatz ist wichtig mit Kombi-Sämaschine. Wird bei trockenem und hartem Boden empfohlen.

- Krumpenpackerwalze

Wie die Packerwalze, wird sie zudem zum Zerbröckeln der oberen Erdschollen eingesetzt. Die Erde nicht zu kompakt wird geebnet. Man gebraucht sie auch wie die Tragrolle in Kombination mit der falls gegenwärtigen Sämaschine.

- Spiralenwalze

Dieser Walzentyp wird aus einer Schiene gebildet, die spiralenmäßig zur Zentralachse hin gebogen wird. Er ist besonders geeignet für lockeren und sandigen Erdboden.

- Zahnräder des Getriebegehäuses

A	B	1000 U/min	Cod.
14	21	361	8201432
15	20	406	8201425

- System der Walzenregulierung hydraulischer Wagenheber
- Tiefenlockerer.
- Rückreflektoren-Paneele.
- Zentral Gelenkwelle mit Nockenschaltkupplung.
- Seitlich Wechselradgetriebe.
- Wickel-Steischutz.
- Spurlockerer notwendig.








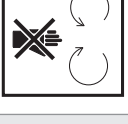



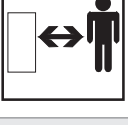

2.5 AN DIE MASCHINE




ANGEBRACHTEN PIKTOGRAMME (WARNBILDZEICHEN)

Bei der Realisation des Geräts wurden alle Sicherheitsmaßnahmen zur Anwendung gebracht, die möglich sind, um den Bediener zu schützen. Trotz dessen kann es noch weitere Restgefahren geben, die durch die Warmaufkleber gemeldet werden. Diese Signale (Piktogramme) werden auf dem Gerät angegeben und melden die verschiedenen Situationen mit Unsicherheit und Gefahr in wesentlicher Form.



Die Piktogramme sauber halten. Die beschädigten oder gelösten Piktogramme ersetzen.

Pos	Piktogramme	Bedeutung
1	 	Bevor man mit der Arbeit beginnt, die Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen. cod. 9364670
2	 	Vor dem Ausführen von Wartungsarbeiten das Gerät anhalten und die Betriebsanleitung lesen. cod. 9364671
3	 	Schnittgefahr für die oberen Gliedmaßen. Die Sicherheitsvorrichtungen nicht entfernen und immer einen gebührenden Sicherheitsabstand den sich bewegenden Teilen einhalten. cod. 9364662
4	 	Gefahr des Hängenbleibens an der Gelenkwelle. Es ist absolut verboten, sich der laufenden Gelenkwelle zu nähern. cod. 9364672
5	 	Absturzgefahr. Es ist absolut verboten, auf die Maschine zu steigen. cod.9364673
6	 	Schnittgefahr für die unteren Gliedmaßen. Bei arbeitender Maschine immer einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten. cod. 9364675
7		Lastanschlagstelle zum Heben der Maschine. cod. 9364668

Pos	Piktogramme	Bedeutung
8	 	Quetschgefahr zwischen der Eröffnung und Schliessung der Maschine Nicht zwischen den zwei Kreiselegte Körper dazwischenlegen cod. 9364677
/		Schmierungsstelle cod. Z1700002

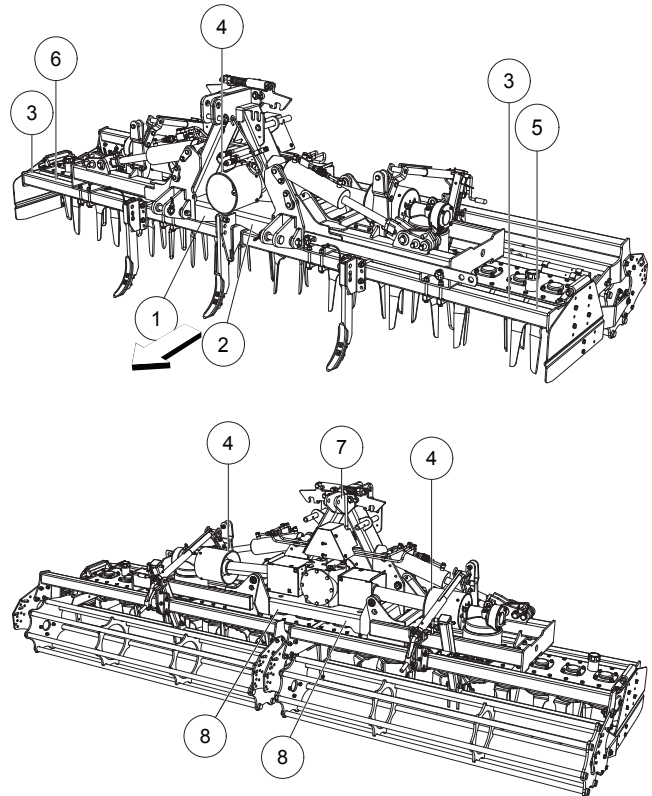



FIG. 3 Position der Piktogramme


2.6 TECHNISCHE DATEN

- Gültige Daten für Modell von 1000 U/Min

Version	Traktor		Werkzeuge n°	 cm
	Kw	HP		
340	81-132	110-180	32	8-27
410	88-132	120-180	40	8-27
460	96-132	130-180	44	8-27

- Gelenkwelle: 1" 3/8 Z6
- Dreipunkt-Anschluss von CAT 2

Getriebegehäuse (STD)

	1000 U/min	Cod.
13	22	320
		8201538

2.7 GRÖSSEN

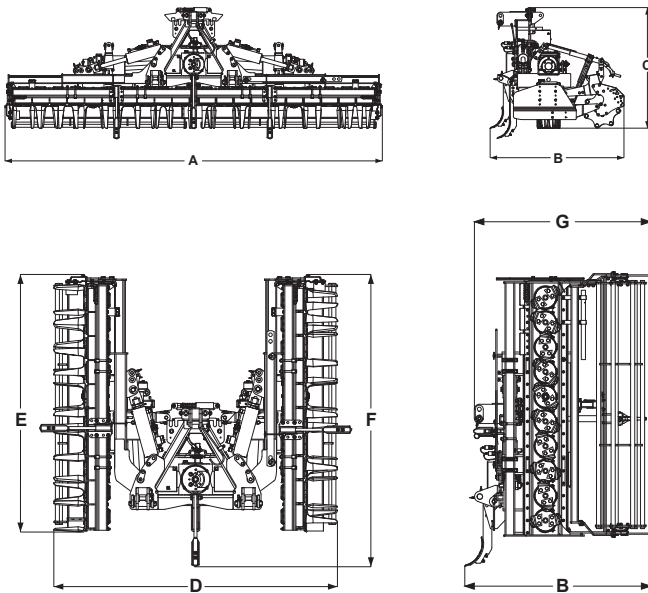


FIG. 4

	A	B	C	D	E	F	G
Version	cm	cm	cm	cm	cm	cm	cm
300	336	152	135	250	168	207	144
350	416	152	135	250	208	247	144
400	456	152	135	250	228	267	144

2.8 LÄRM

- Schalldruck LpAm (A): dB 82.1
- Schalleistung LwA (A): dB 98,6

WARNUNG

Erhöhte Lärmgefahr während des Maschinenbetriebs.



PFLICHT KOPFHÖRER ZUM HÖRSCHUTZ ZU TRAGEN

2.9 VIBRATIONEN

Die Maschine überträgt bei ihrer normalen Funktion dem Traktor und somit dem Fahrer keine schätzbaren Vibrationen. Solche Vibrationen sind unter $2,5 \text{ m/s}^2$ für die oberen Körperteile des Fahrers und unter $0,5 \text{ m/s}^2$ für die sitzenden Körperteile des Fahrers.

3 TRANSPORT UND HANDLING

3.1 SICHERHEITSHINWEISE

ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

GEFAHR

Untersagen des Zutritts von nicht autorisiertem und/oder qualifiziertem Personal im Bewegungsbereich der Maschine oder der Verpackung.

Die Bewegungsphasen der Maschine oder der Verpackung müssen von Fachkräften bei der Führung von Kran und Gabelstapler durchgeführt werden.

WARNUNG

Bei der Bewegung der Maschine oder der Verpackung Hebemittel (Gurte, Kran, Gabelstapler...) nach CE-Norm benutzen.

Die Hebemittel der Maschine oder der Verpackung müssen eine größere Kapazität als das Ladegewicht haben.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

3.2 BEWEGUNG

3.2.1 BEWEGUNG DER MASCHINE



PFLICHT DIE MASKE ALS GESICHTSSCHUTZ ZU TRAGEN

	Gewicht	
Version	Kg	Hebemittel
340	1500	Kran/Ketten
410	1620	Kran/Ketten
460	1740	Kran/Ketten

Die Gewichte beziehen sich auf die Maschine ohne die Walze.

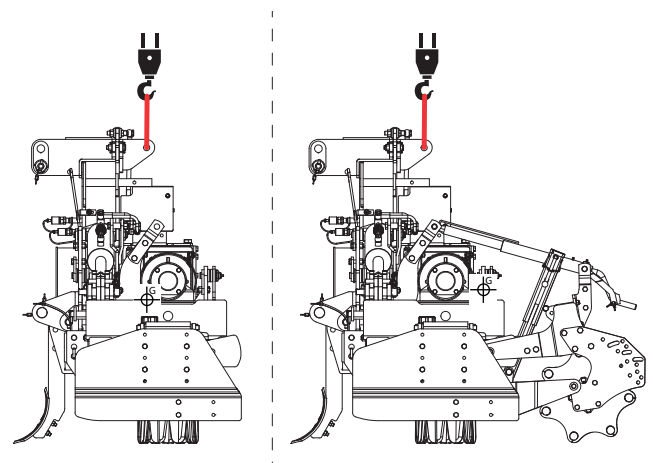


FIG. 5 Maschinenbewegung

Außerdem sicherstellen, dass der Arbeitsbereich leer ist und ein ausreichend großer Fluchtweg vorhanden ist, d.h. ein freier Raum, in den man sich eventuell schnell zurückziehen kann, falls die Last abstürzt.

! WARNUNG

Achthaben auf die bewegenden Kanten, die die Hebegurte schaden können.

Während der Bewegung, dürfen die Ladungen nicht mehr als 20 cm vom Boden gehoben werden.

Das Gerät sehr vorsichtig heben und es langsam und ruckfrei auf dem Lkw oder dem Eisenbahnwaggon absetzen. Die Fläche, auf der man das gehobene Gerät abstellen will, muss vollkommen horizontal sein, damit die Last sich nicht bewegen kann.

3.2.2 BEWEGUNG DES ZUBEHÖRS

Die Zubehöerteile mit Gewicht unter 20 kg können mit Hand eines einzigen Betreiber transportiert werden. Die Walzen müssen mit einem Kran und Hebegurten ("Fig. 6"). bewegt werden. Hebebügel, jeweils auf einer Seite, einbauen. Den Stift des Bügels in dem Loch der Walzen-trageplatte einsetzen ("Fig. 6"). Die Hebegurten festhaken. Die Walze einige Zentimeter heben. Die Stabilität der Walze kontrollieren.

! WARNUNG

Stoßgefahr. Die Walze wird auf Stützen mit freiem Drehen montiert. An der Mitte der Walze einen Gurt befestigen.

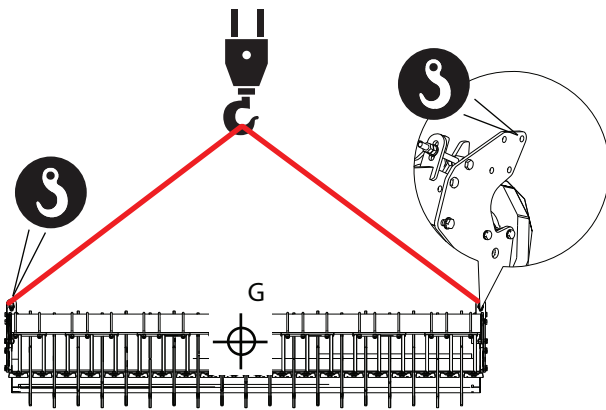


FIG. 6

Zinkenwalze und Zinkenwalze maxi

	Ø 525 Øi 163	Ø 525 Øi 273 Mod. maxi
Version	Kg	Kg
340	1650	1700
410	1840	1900
460	1960	2030

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Käfigwalze

	Ø 450
Version	Kg
340	1630
410	1820
460	1960

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Packerwalze

	Ø 464
Version	Kg
340	1860
410	2030
460	2180

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Krummenpackerwalze

	Ø 412
Version	Kg
340	1870
410	2040
460	2190

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

Spiralenwalze

	Ø 460
Version	Kg
340	1685
410	1875
460	2015

Die Gewichte beziehen sich auf die vollständige Maschine mit Walze.

3.3 VERPACKUNGSTRANSPORT

! WARNUNG

Den Verpackungsmüll nicht herum lassen. Den Müll nach den geltenden Gesetzen des Landes der Installation der Maschine entsorgen.

Die Maschine kann verpackt mit einem Nylonfilm übergeben werden.

i ANMERKUNG

IM MOMENT DER ANKUNFT (SICHTBAR MIT DEM TRANSPORTEUR) DIE PERFEKTE VOLLSTÄNDIGE VERPACKUNG KONTROLLIEREN: EINEM VERANTWORTLICHEN DES HERSTELLERS EVENTUELLE ENTDECKTEN FEHLER DOKUMENTIEREN UND ANZEIGEN.

Falls es erforderlich sein sollte, die Maschine über eine längere Strecke zu transportieren, kann diese auf einen Lkw oder einen Bahnwaggon verladen werden. Nachdem die Maschine auf den Lkw oder den Bahnwaggon verladen worden ist, sicherstellen, dass sie in ihrer Position blockiert bleibt an den Lastanschlagstellen fest an der Transportfläche. Nach dem durchgeführten Transport und vor dem Abladen der Maschine die Stabilität der Verpackung und die Position der Maschine kontrollieren. Die Sperrsysteme der Ladung entfernen. Die Maschine abladen mit folgenden beschriebenen Operationen für die Bewegungen.

3.4 LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Die Lagerung der verpackten Maschine muss in einer Umgebung, geschützt vor Unwetter und Sonne, vollzogen werden. Die Zeiten der Lagerung müssen auf das Erforderlichste beschränkt werden; für die geschützten Maschinen mit Nylonfilm, ist die Lagerzeit 12 Monate, während für die nur mit Kunststoffplatten geschützten muss die Lagerzeit auf das Minimum beschränkt werden (CEE oder Nachbarländer). Für weitere Informationen über Timing und Veränderung der Lagerung sollte man sich an den Hilfsdienst des Herstellers wenden. Das Hersteller-Unternehmen gibt keine Garantie für die Vollständigkeit des Inhaltes bei Überschreiten der vorgeschlagenen Lagerzeiten.

4 INSTALLATION

4.1 SICHERHEITSHINWEISE

i ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "3 TRANSPORT UND HANDLING" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

! GEFAHR

Bei Transportbedarf können die Schutzvorrichtungen der vorgesehenen Unfallverhütungsvorschriften von der Maschine abgebaut werden. Bei Erhalt der Maschine wird Sorgfalt vom Benutzer geboten, indem zum korrekten Aufbau jedes Befestigungselement mit Sorgfalt gesichert werden muss.

Der Gebrauch der Maschine ist untersagt, wenn sie nicht alle vorgesehenen und gelieferten Schutzvorrichtungen hat (ausgenommen die Messerschutz [Fig. 20] auf der Straße in Transportphase zu gebrauchen).

ES IST VERBOTEN, DIE AN DEN TRAKTOR ANGEHÄNGENE MASCHINE ZU TRANSPORTIEREN, OHNE DIE MESSERSCHUTZE KORREKT INSTALLIERT ZU HABEN FIG. 20.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

4.2 AUFBAU DER MASCHINE

Die Maschine kann mit der abgebauten Walze transportiert werden; Eisenhalterungen (1, "Fig. 7") werden benötigt, um die Planierschiene (3) an der Walzen Trägerschiene (2) zu befestigen

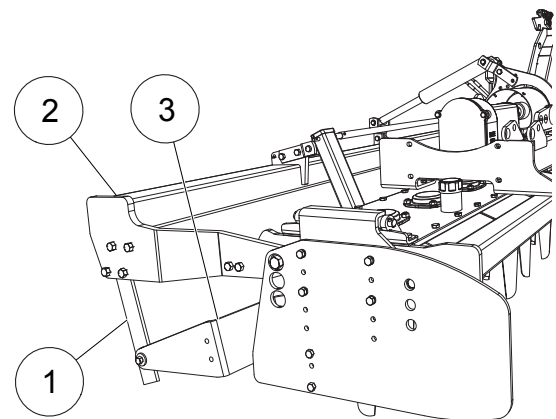


FIG. 7

Um die Walzenmontage auf der Maschine vorzubereiten, die folgende Verfahrensweise befolgen:

- Mit vorgesehenen Hebegurten der Mindesttragkraft wie des Walzengewichts (für die Gewichte, siehe Paragraph "3.2.2 Bewegung des Zubehörs") versehen.
- Die Hebegurte anspannen.
- Im Fall, dass die Walze für den Transport an einen Träger befestigt ist, ihn lösen.
- Die Drehungen der Schaber-Träger-Schiene blockieren (1, "Fig. 8").
- Die Walze auf den Boden mit Stützplatten (2, "Fig. 8") in die Richtung des Aufbaus setzen.
- Die Walzen Trägerschiene (3, Fig.9) mit geeigneten Untersetzer stützen, um die Einsetzung der Walze zu arrangieren.
- Die Schrauben der Walzenhalterungen (1, "Fig. 7").

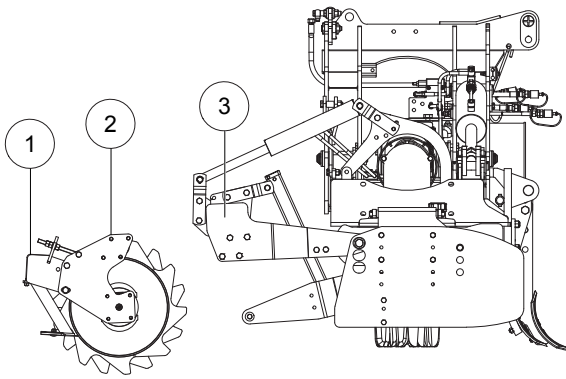


FIG. 8

- Die Walzengruppe aufbauen. Die Schrauben (8, "Fig. 9") der Walzenträger an den Arm (4) befestigen.

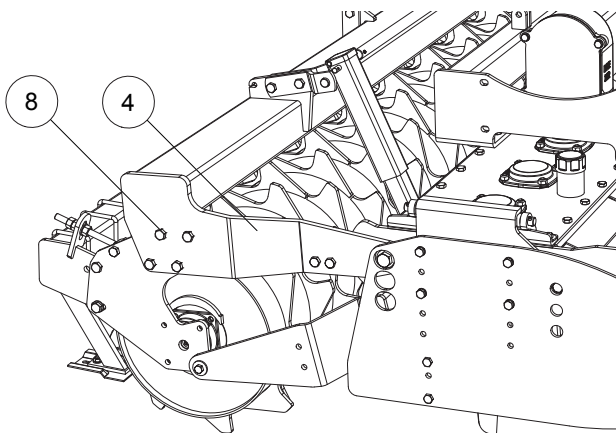


FIG. 9

4.2.1 MONTAGE DES ZENTRALEN SPURLOCKERERS

Die Maschine kann mit abgebautem zentralem Spurlockerer transportiert werden

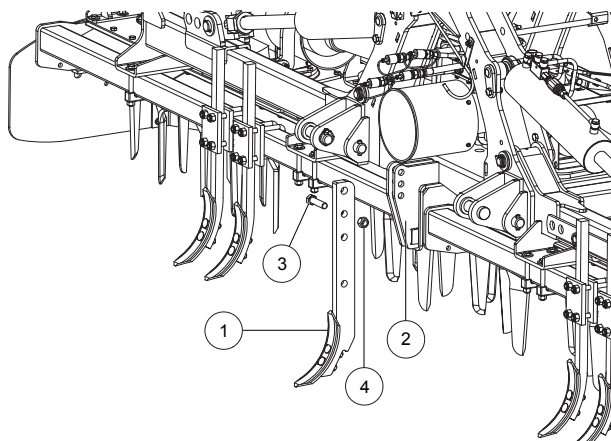


FIG. 10

- Den Zinken (1, "Fig. 10") in den zentralen Träger (2) einsetzen.
- Die Höhe vom Boden regulieren.
- Die Position mit dem Bolzen (3) regulieren.
- Den Bolzen mit entsprechenden Stift (4) absichern.

4.2.2 MONTAGE DER HINTEREN DEFLEKTOREN

Die Maschine kann mit den Deflektoren der abgebauten Planierschiene transportiert werden; aufbauen wie in folgender Abbildung entsprechend des besitzenden Eggenmodells.

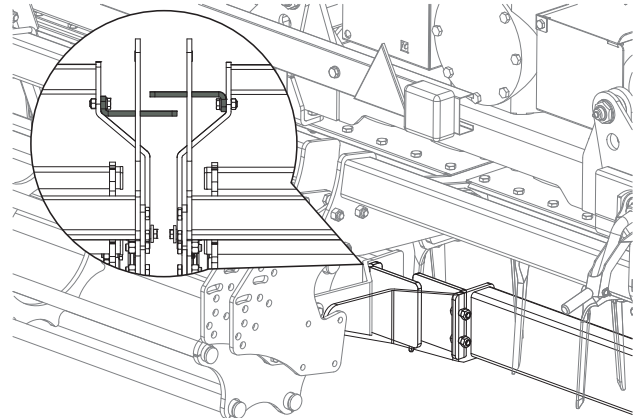


FIG. 11 MekFold 180

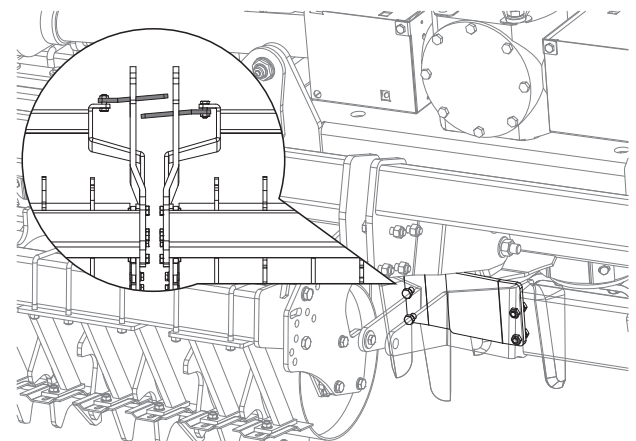


FIG. 12 Mekfold 220

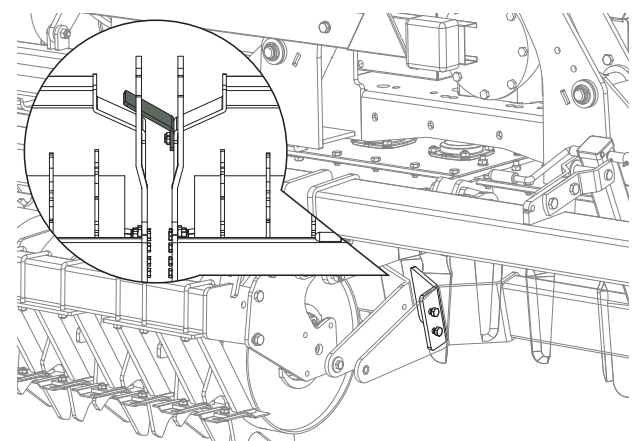


FIG. 13 MekFold 260 - 300 - 350K - TeknoFold 450

ANMERKUNG

BEI DEN "FIG. 11 MEKFOOLD 180" UND "FIG. 12 MEKFOOLD 220" ACHTGEHEN, DASS DIE ZWEI DEFLEKTOREN IN UNTERSCHIEDLICHER STELLUNG, WIE ABGEBILDET, MONTIERT

WERDEN

WARNUNG

Mit der Maschine in Transportstellung (Fig. 10) ragen die Deflektoren nach unten über die Silhouetten (oder Abstützbasis) des Egges selbst hinaus: **VOR DEM ABSTÜTZEN DER MASCHINE AUF DEN BODEN, DIE DEFLEKTOREN ABBAUEN.**

GEFAHR

ES IST UNTERSAGT, DIE MASCHINE IN TRANSPORTSTELLUNG (Fig. 10) TEILWEISE ODER AUF NACHGIEBIGEN OBERFLÄCHEN ABZUSTÜTZEN: die Deflektoren abbauen und sich vergewissern, dass der Boden imstande ist, die Maschine zu stützen, ohne nachzugeben oder sich zu verformen und dass die Maschine vollständig abstützt.

4.2.3 AUFBAU DES WALZENZUBEHÖRS (OPT)

Für den Aufbau der Walzen führen die Verfahren in dem Abschnitt "4.2 Aufbau der Maschine" aus.

4.2.4 AUFBAU DES TIEFENLOCKERER (OPT)

Den Scharen-Träger (1, "Fig. 14") auf der Vorderschiene einbauen. Den Tiefenlockerer (2) zwischen den Platten einsetzen (2). Die Höhe des Bodens regulieren. Die Schraubenmutter festdrehen (4).

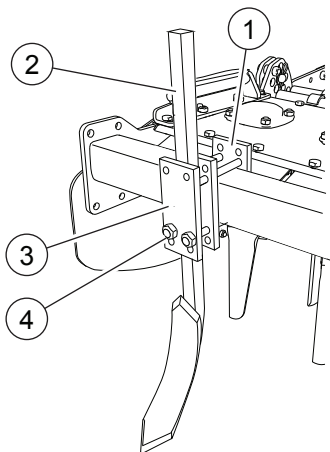


FIG. 14

SPURLOCKERER "NO-STOP"

Dieser Zinkentyp ermöglicht eine Bewältigung von eventuell kleinen Hindernissen, ohne den Fortgang und die Bodenbearbeitung zu unterbrechen, dank dem Federsystem, das das Biegen des Pflugscharens ermöglicht und ihn automatisch wieder in Arbeitsposition bringt.

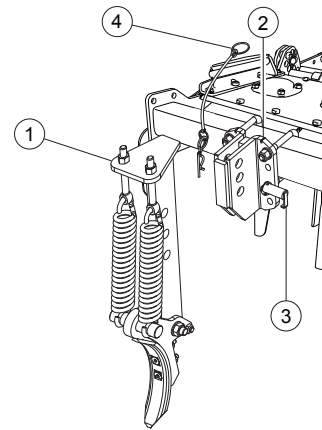


FIG. 15 Zinke "NO-STOP"

- Die Zinke (1, Fig. 15) in den zentralen Träger (2) einsetzen.
- Die Höhe vom Boden regulieren.
- Die Position mit dem Bolzen (3) blockieren.
- Den Bolzen (3) mit dem entsprechenden Stift (4) absichern.

5 GEBRAUCH

5.1 SICHERHEITSHINWEISE

ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

GEFAHR

Vor dem Starten der Maschine immer alle Anschlüsse kontrollieren und überprüfen, ob keine Betreiber im Arbeitsbereich sind. Außerdem sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen richtig angeordnet sind.

Berühren der Werkzeuge und der Teile in Bewegung untersagt.

WARNUNG

Vor Beginn der Arbeit sicherstellen, dass das Gerät in Ordnung ist, folglich dass die Schmieröle bis zum richtigen Stand eingefüllt sind, dass alle Verschleiß ausgesetzten Teile voll funktionstüchtig sind.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

5.2 VORHERGESEHENER GEBRAUCH

Kreiselegge **MEKFOLD180**, ist eine Maschine die ausschließlich in der Landwirtschaft benutzt werden darf, und

zwar zum Vorbereiten, Bearbeiten und Zerkleinern des Bodens. Die Maschine wurde entworfen, um von nur einem Fahrer genutzt zu werden. Während der Arbeitsphasen muss sich der Fahrer am Führerplatz befinden. Die Maschine kann auch auf Erdböden mit kleinen Steinen arbeiten.

ANMERKUNG

JEDER ANDERE EINSATZ, FÜR DEN DIE MASCHINE BESTIMMT WERDEN SOLLTE UND DIE NICHT IN DIESEM HANDBUCH VORGESEHEN IST, BEFREIT DEN HERSTELLER VON JEDER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN ODER SACHEN.

DAS HERSTELLER-UNTERNEHMEN IST NICHT FÜR SCHÄDEN VERANTWORTLICH, DIE DURCH ANDEREM GEBRAUCH DER MASCHINE VERURSACHT WURDE ALS IN DER ENTWURF-PHASE VORGESEHEN.

DIE MASCHINE NUR MIT ORIGINAL- ODER VOM HERSTELLER-UNTERNEHMEN AUTORISIERTEM ZUBEHÖR BENUTZEN.

5.3 FALSCHER GEBRAUCH VERNÜNFTIGERWEISE VORHERSEHBAR

WARNUNG

Es ist absolut verboten, den Traktor mit angebautem Gerät durch Personen ohne passenden Führerschein, ohne Erfahrung und ohne gute körperliche und geistige Verfassung fahren zu lassen.

Teile der Maschine nicht zum Klettern nutzen, als ob es eine Leiter wäre. Die Steuerhebel und biegsamen Schläuche nicht zum Einhängen nutzen.

Die Schutzvorrichtungen nicht aus irgend einem Grund entfernen, wenn die Maschine in Betrieb ist.

Gefahr des Werkzeugbruchs. Keine Erdböden mit großen Steinen bearbeiten.

Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu transportieren.

5.4 RISIKEN-VERBLEIB UND GEFAHRZONEN

GEFAHR

Quetschgefahr. Bereich zwischen Maschine, Traktor und Dreipunkt-Anschluss während der Einhak- und Abhak-Phasen und des Gebrauchs und Stehens der Maschine mit laufendem Motor.

Quetschgefahr. Bereich zwischen Maschine und Trittebene während der Senk-Phase der Maschine für den Arbeitsbeginn, Parken und routinemäßige Wartung.

QUETSCHGEFAHR. Bereiche an den Seiten der Maschine in Transportstellung. Während der Öffnung der Eggenkörper kontrollieren, dass sich keiner innerhalb

des nötigen Platzbedarfes der Maschine in Arbeitsstellung befindet.

QUETSCHGEFAHR. Hinterer Zentralbereich der Maschine in Transportstellung. Während der Öffnung der Eggenkörper kontrollieren, dass sich keiner zwischen den beiden Eggenkörper befindet.

Gefahr von Aufkommen von Gegenständen. Während des Arbeitsbetriebes ist es möglich, dass sich das Aufkommen von Gegenständen wie Steine von der Hinterseite der Maschine nachweisen lassen. Wenigstens 50 m Abstand von Passanten, Straßen, Wegen, bewohnte Flächen usw. halten.

Kippgefahr. Nicht parken oder halten auf Erdflächen im Abhang.

Verbrennungsfahren. Der verlängerte Gebrauch der Maschine kann als Nebeneffekt das Erwärmen des Getriebegehäuses und der eventuellen Elemente der Hydraulik-Schaltung mit sich bringen. Die erwärmten Teile nicht während oder direkt nach dem Gebrauch berühren.

Aufmerksam die zur Gelenkwelle beigefügten Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle lesen. Wenn es bei deren Funktion Unsicherheiten gibt, ohne Schutzvorrichtungen ist oder Schäden aufweist, mit einer neuen Gelenkwelle, „CE“ gekennzeichnet mit den selben Eigenschaften, ersetzen.

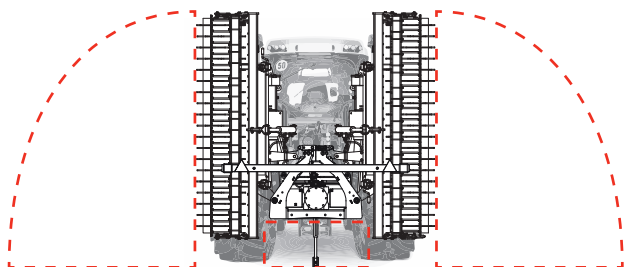
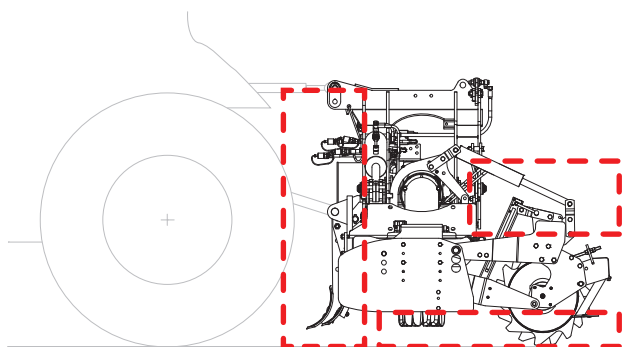


FIG. 16

5.5 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Schutzvorrichtungen an der Gelenkwelle der Traktorseite (1, "Fig. 17") und Maschinenseite (2), einschließlich den Halterungsketten.

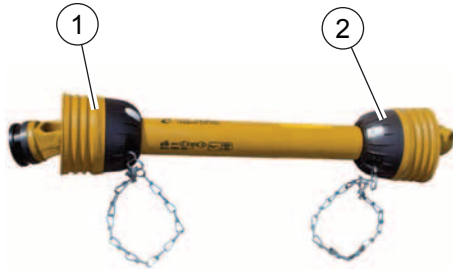


FIG. 17

- Schutzvorrichtung der Zapfwelle der Traktorseite (4, "Fig. 18").
- Seitlicher Schutzscharnier (1, "Fig. 19").
- Schutzschläuche gegen den Zugang des Werkzeugbereiches (2, "Fig. 19").

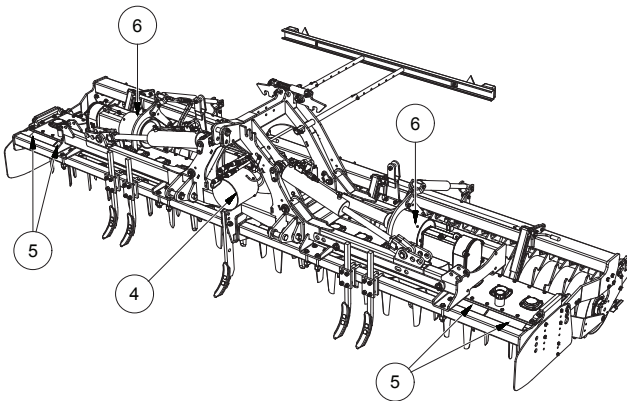


FIG. 18

- Zapfwellenschutz hintere Seite (3, "Fig. 19").
- Schutzblech zum Werkzeugbereich hin (5, "Fig. 18").
- Schutz der seitlichen PTO-Boxen (6, Fig. 18)

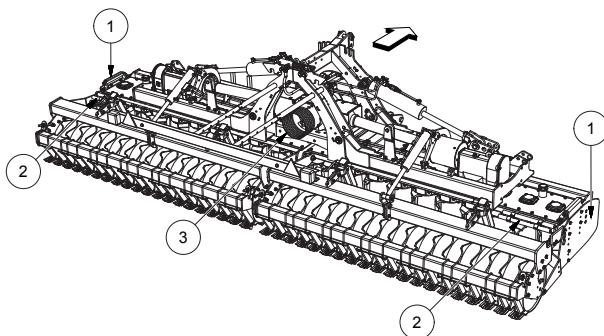


FIG. 19

- Messerschutz für Maschine in Arbeitsstellung (Fig. 20)

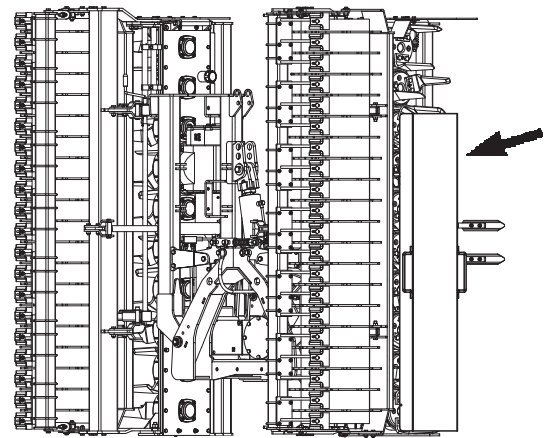


FIG. 20 Messerschutz

5.6 GEBRAUCH

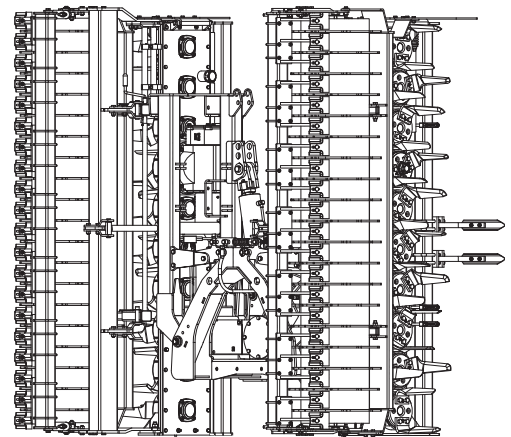


FIG. 21 Maschine in Transportstellung

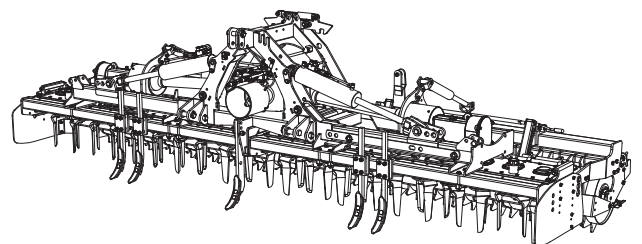


FIG. 22 Maschine in Arbeitsstellung

5.6.1 DIE MASCHINE AN DEN TRAKTOR ANSCHLIESSEN



Quetschgefahr. Die Hände und Füße weit entfernt von den Werkzeugen und der Maschine halten.

! WARNUNG

Die An- und Abhänge-Arbeiten der Maschine vom Traktor müssen auf einer waagerechten und einer festen Ebene vollzogen werden.

Während der An- und Abhänge-Arbeiten ist es untersagt, sich im Bereich zwischen Maschine und Traktor aufzuhalten.

! WARNUNG

Die Anwendung einer Maschine am Traktor bringt eine unterschiedliche Gewichtsverteilung auf den Achsen mit sich. Die Stabilität des Maschinen-Traktors-Komplexes überprüfen. Das vorgesehene Höchstgewicht des Traktors auf den Achsen beachten.

Die Maschine muss an einen Traktor mit angemessener Stärke angebaut werden.

Vor dem An- und Abbau der Maschine vom 3-Punkt-Anbau den Steuerhebel des Hebers in Sperr-Position stellen.

Die Kategorie der Anschlussbolzen des Geräts muss mit denen des Krafthebers übereinstimmen.

- Sicherstellen, dass sich in der unmittelbaren Nähe des Geräts keine Gegenstände, Personen und/oder Tiere befinden und die Zapfwelle ausgeschaltet ist.
- Dann mit dem Traktor im Rückwärtsgang an das Gerät herantreten. Sich dem Traktor vorsichtig nähern und die Höhe der Unterlenker des Krafthebers an die Höhe der Kupplungsbolzen anpassen.
- Den Traktor ausstellen und die Feststellbremse einsetzen.
- Die Hebeschienen den unteren Anschlüssen nähern ("Fig. 23"). Die Anbau-Pins einsetzen (1). Die Pins mit den ausgestatteten Auslöse-Splinten sperren (2).

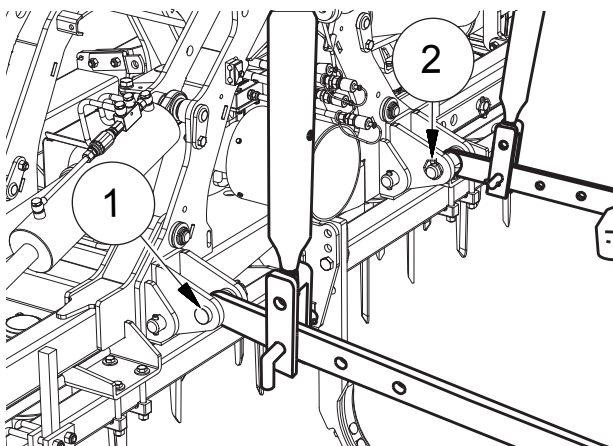


FIG. 23

- Den Koppler des Hebers an den 3-Punkt-Anschluss nähern ("Fig. 24"). Den Koppler so regulieren, dass die Maschine auf den Boden positioniert bleibt. Den Anbau-Pin einsetzen (1). Den Pin mit dem ausgestatteten Auslöse-Splint sperren (2).

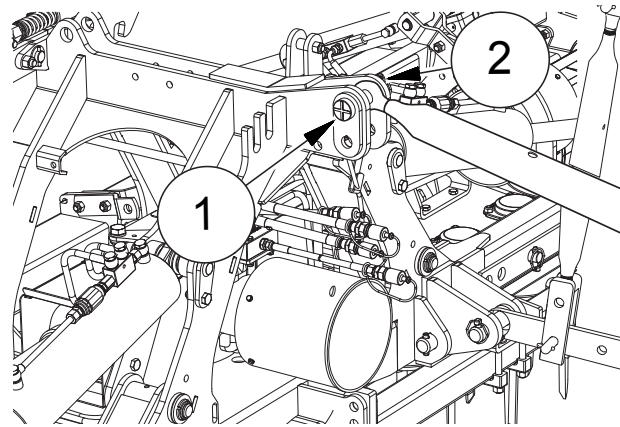


FIG. 24

- Die Unterlenker des Krafthebers mit den Ketten und den Spannvorrichtungen parallel zum Traktor blockieren. Dies ist erforderlich, um Verschiebungen des Geräts in der Querrichtung zu vermeiden
- Den Traktor starten. Den Heber der Maschine vom Boden aus betätigen. Den Traktor ausmachen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausnehmen.
- Die Arme des Hebers regulieren, um die Maschine zu ebenen. Die Werkzeuge müssen von beiden Seiten der Maschine mit dem gleichen Abstand vom Boden entfernt sein.

5.6.2 MONTAGE DER HAUPT- KARDANWELLE (TRAKTORSEITE)

! GEFAHR

Der Ein- und Ausbau der Gelenkwelle muss stets bei ausgeschaltetem Traktor vollzogen werden.

! WARNUNG

Das am Traktor angebaute Gerät darf nur dann mit der Gelenkwelle angetrieben werden, wenn diese mit dem Schutz versehen ist und diesen mit den Ketten befestigt ist. Auf die sich drehende Gelenkwelle achten.

Die Rotation des Gelenkwellschutzes durch die dafür vorgesehenen Ketten unterbinden und auch die Betriebs- und Wartungsanleitung der Gelenkwelle durchlesen.

Ausschließlich eine „CE“ gekennzeichnete Gelenkwelle gebrauchen, die mit Schutzvorrichtungen und Sperrketten ausgestattet ist.

- Die Gelenkwelle in die Zapfwelle des Geräts stecken und sicherstellen, dass sie perfekt und in Position blockiert wird.
- Die Gelenkwelle in die Zapfwelle des Traktors stecken und sicherstellen, dass sie perfekt und in Position blockiert wird. Sicherstellen, dass der Gelenkwellschutz sich frei drehen kann.
- Den Schutz der Gelenkwelle mit der dafür vorgesehenen Kette befestigen. Den Träger der Gelenkwelle entfernen

und in der Einrastung befestigen.

- Die Maschine heben und senken, um zu überprüfen, ob die Länge der Gelenkwelle korrekt ist.

i ANMERKUNG

FALLS DIE GELENKWELLE ZU LANG IST, FÜR SEINE VERKÜRZUNG NACH DEN MITGEFÜHRTEN GEBRAUCHSANWEISUNGEN DER GELENKWELLE IM HANDBUCH SORGEN.

IM FALL DES VERLORENGEGANGENEN HANDBUCHS SICH AN DEN HERSTELLER DER GELENKWELLE ODER AN DEN TECHNISCHEN HILFSDIENST VON **BREVIAGRI** WENDEN.

5.6.3 SEITLICHE KARDANWELLEN

Die zwei seitlichen Kardanwellen (7, Fig. 1) übertragen die Bewegung des Untersetzungsgetriebe/zentraler Verteilergetriebe (16) an den zwei seitlichen Adapter (19). In der Serienausstattung sind Kardanwellen „CE“ gekennzeichnet, mit entsprechendem Schutz und Ketten.

! WARNUNG

Im Fall des Entfernen der seitlichen Kardanwellen, ist es wichtig, dass, wenn sie abgebaut werden, dass die Originaleinstellung beachtet wird, d.h. dass die Kardanwellengabel von links nach der gleichen Ecke der rechten Kardanwelle ausgerichtet werden muss, ansonsten besteht die Gefahr, die Transmissionsgruppe zu beschädigen (Fig. 25).

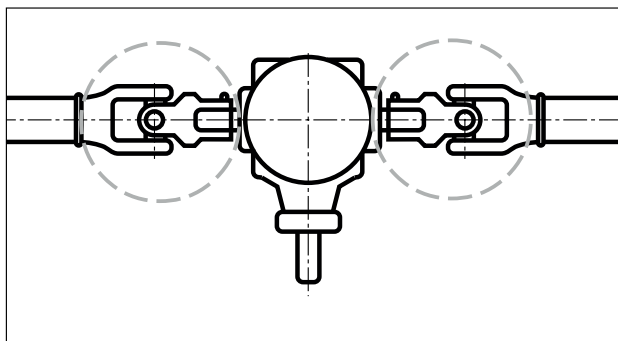


FIG. 25

! GEFAHR

Der Ein- und Ausbau der Gelenkwelle muss stets bei ausgeschaltetem Traktor vollzogen werden.

! WARNUNG

Auf die sich drehende Gelenkwelle achten.

Die Rotation des Gelenkwellschutzes durch die dafür vorgesehenen Ketten unterbinden und auch die Betriebs- und Wartungsanleitung der Gelenkwelle durchlesen.

Ausschließlich eine „CE“ gekennzeichnete Gelenkwelle

gebrauchen, die mit Schutzvorrichtungen und Sperrketten ausgestattet ist.

- Die Gelenkwelle in die Zapfwelle des Geräts stecken und sicherstellen, dass sie perfekt und in Position blockiert wird.
- Den Schutz der Gelenkwelle mit der dafür vorgesehenen Kette befestigen.

i ANMERKUNG

IM FALL DES VERLORENGEGANGENEN HANDBUCHS SICH AN DEN HERSTELLER DER GELENKWELLE ODER AN DEN TECHNISCHEN HILFSDIENST VON **BREVIAGRI** WENDEN.

5.6.4 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der gewählten Darstellung, kann die Maschine mit einer der verschiedenen verfügbaren Typen von Hydraulik ausgestattet werden (Fig. 26, 27):

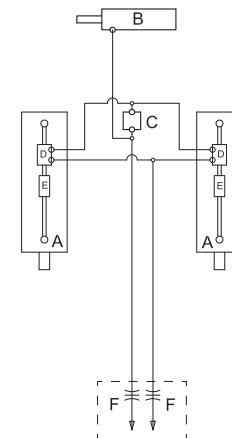


FIG. 26

Hydraulische Anlage für die Eröffnung und Schliessung der Kreiselegge

LEGENDE FIG. 26

MAXIMUM DRUCK 180 Bar

- A. Zylinder für die Eröffnung und Schliessung der Kreiselegge
- B. Zylinder für die Hydraulische Betätigung
- C. Sequentielles Ventile
- D. Sicherheitblockierungsventile
- E. Geschwindigkeitsregler
- F. Schenelle Einschaltung

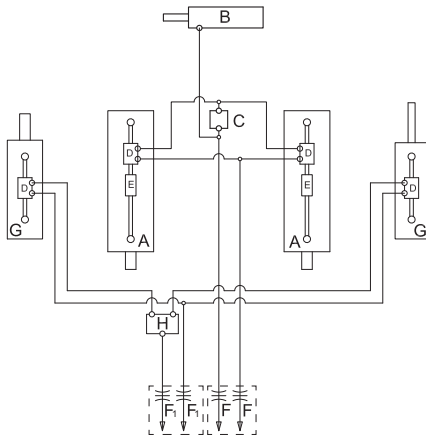


FIG. 27

Hydraulische Anlage für die Eröffnung und Schliessung der Kreiselegge, hydraulische Walzenverstellung

LEGENDE FIG. 27

MAXIMUM DRUCK 180 Bar

- A. Zylinder für die Eröffnung und Schliessung der Kreiselegge
- B. Zylinder für die Hydraulische Betätigung
- C. Sequentielles Ventile
- D. Sicherheitblockierungsventile
- E. Geschwindigkeitsregler
- F. Schenelle Einschaltung
- G. Walzenverstellung Zylinder
- H. Flussteiler

ANMERKUNG

BEIDE HYDROZYLINDER SIND MIT SPERRVENTILEN VERSEHEN, DIE BEIM ETWAIGEN BERSTEN EINER HYDRAULISCHEN LEITUNG DEN ÖLSTROM SOFORT UNTERBRECHEN UND DAMIT SIE DIE MASCHINE IN DER POSITION, IN DER SIE SICH GERADE BEFINDET, SOFORT ZUM STEHEN BRINGEN.

DIE ZYLINDER SIND AUSSERDEM MIT EINEM STROMREGELVENTIL VERSEHEN, DAS DIE ÖFFNUNGS- UND SCHLIESSGESCHWINDIGKEIT DER EGGENKÖRPER REGELT.

Diese Ventile sind so eingestellt, dass die Bewegung der Zylinder und folglich das Heben und Senken der Eggenkörper so weich und gleichmäßig wie möglich abläuft.

BETREIBER

Diese Bewegung kann eingestellt werden, indem man die Nutmutter zum Blockieren des Stromregelventils lockert oder anzieht, bis das Heben und Senken der beiden seitlichen Eggenkörper auf die gewünschte Art und Weise erfolgt. Das Ventil dann in der erreichten Position mit der Nutmutter blockieren, die im Stromregelventil vorhanden ist.

SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN

PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN

PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN

5.6.5 HYDRAULIKANSCHLUSS

Nach einem, wie in den vorangegangenen Kapiteln beschriebenen, korrekten Festhaken der Maschine an den Traktor, die Leitungen an die Hydraulikanlage des Traktors anschließen.

ANMERKUNG

DIE HYDRAULIKLEITUNGEN WERDEN NICHT NACH “HIN” UND “ZURÜCK” UNTERSCHIEDEN: ES IST EGAL, AUF WELCHEN BESCHLAG SIE ANGESCHLOSSEN WERDEN, WENN ES SICH NUR UM DEN GLEICHEN VERTEILER HANDELT.

GEFAHR

Vor dem Transport auf der Straße oder dem Betrieb, sich mit allen Hydrauliksteuerungen vertraut machen: genau verstehen, in welche Richtung jede Steuerung manövriert, damit die gewünschte Funktion ausgeführt werden kann.

5.6.6 TRANSPORT AUF STRASSE

ANMERKUNG

FÜR DIE TEILNAHME AM STRASSENVERKEHR IST ES ERFORDERLICH, DIE STRASSENVERKEHRSORDNUNG ZU BEACHTEN, DIE IN DEM LAND GILT, IN DEM DIE MASCHINE BENUTZT WIRD.

DIE DATEN ZU GEWICHT UND ABMESSUNGEN IM ABSATZ “2.7 GRÖSSEN” NACHLESEN. DIESE DATEN SIND NÜTZLICH, UM ZU PRÜFEN, OB DIE MASCHINE DURCH TUNNEL UND ENGPÄSSE TRANSPORTIERT WERDEN KANN.

Der am Traktor verbundene Maschinentransport auf der Straße, muss mit “Maschine in Transportstellung” ablaufen (Fig. 10) zudem einige unentbehrliche Beachtungen:

- Hydraulik am Traktor angeschlossen
- Messerschutze aufgebaut
- Sicherheitsstange korrekt zwischen den zwei Eggenkörper eingesetzt (Fig. 29):
 - Nachdem die Maschine in Transportstellung gebracht wurde, die Sicherheitsstange vom linken Gestell entfernen (Fig. 28)
 - Die Sicherheitsstange zwischen den zwei Eggenkörper einsetzen (Fig. 29)
 - Die Splinte wieder gebrauchen, um in Position die Stange für den Transport zu blockieren

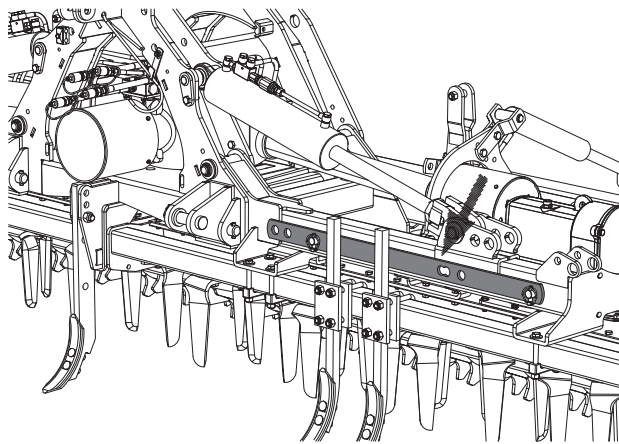


FIG. 28 Sicherheitsstange auf dem Gestell

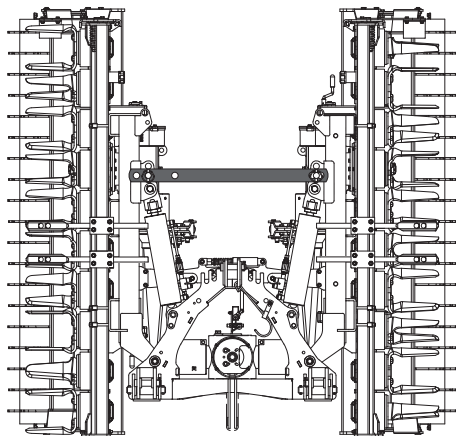


FIG. 29 Stange für den Transport eingesetzt

- Beleuchtungsvorrichtung eingesetzt und an die elektrische Anlage des Traktors angeschlossen
- Hinterwalzen so eingestellt, dass sie innerhalb der Maschinensilhouetten hervorgehen

WARNUNG

Soweit von den Rechtsvorschriften des Straßenverkehrs vorgeschrieben, muss der Transport auf Straßen mit den Katzenaugen, Blinker, Signale für langsames Fahrzeug und für vorstehende Ladung ablaufen. Die Indikatoren auf der hinteren Seite der Maschine gut sichtbar einstellen. Im Fall nächtlicher Verstellung oder bei schlechter Sicht die Signallichter und -Größen einsetzen.

Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf dem Gerät zu transportieren.

In Kurven auf die Fliehkraft achten, die mit bzw. ohne angebaute Maschine an einer vom Schwerpunkt des Traktors abweichenden Stelle ausgeübt wird.

Beim Straßentransport mit ausgehobenem Gerät ist der Schalthebel des Krafthebers des Traktors in die gesperrte Position zu bringen.

Während des Maschinentransports die Zapfwelle entkuppeln und die Gelenkwelle vom Traktor lösen.

Für den Straßentransport muss das Gerät mindestens 40 cm vom Boden angehoben sein.

Standsicherheit der Einheit Traktor-Gerät prüfen.

Um die Standsicherheit der Einheit Traktor-Gerät zu prüfen, müssen die folgenden Bedingungen erfüllt werden:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Z \times (d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (Vorsichtswert)}$$

$$Z \geq \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d + i)\} \text{ (für die Ballastberechnung)}$$

wobei:

i = Traktorradaachse

d = horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Frontballasts und der Vorderachse des Traktors

s = horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Geräts und der Hinterachse des Traktors

T = Gewicht des betriebsbereiten Traktors

Z = Gewicht des Ballasts

M = Gewicht des Geräts.

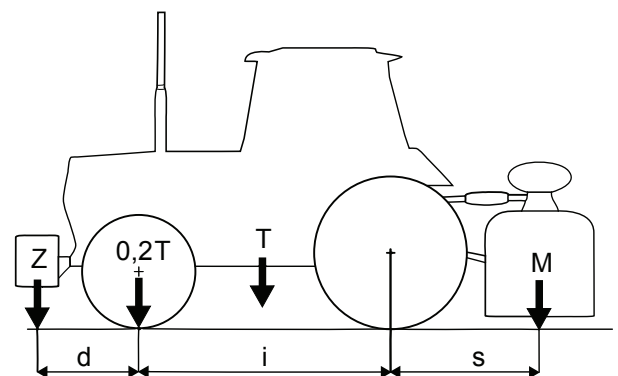


FIG. 30

PERICOLO

ES IST UNTERSAGT, AUF ÖFFENTLICHEN UND PRIVATEN STRAßEN ZU FAHREN, OHNE DIE MESSERSCHUTZE INSTALLIERT ZU HABEN (Fig. 20).

5.6.7 REGULIERUNG DER ARBEITSTIEFE

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einsetzen.

ANMERKUNG

DIE VARIATION DER HINTEREN WALZENEINSTELLUNG BRINGT EINE NEUE REGULIERUNG BEIDER PLANIERSCHIENEN MIT SICH.

Die Regulierung der Arbeitstiefe der Maschine wird bestimmt von der Position der hinteren Walzen.

Regulierung mit Schrauben-Wagenheber

Diese Lösung ("Fig. 31") erfolgt mit 2 Schraubenwinden im Zentrum jedes Eggenkörpers und regulierbar mit graduierter Stange. Hebt man die Walze, nimmt die Arbeitstiefe zu, senkt man sie, nimmt sie ab.

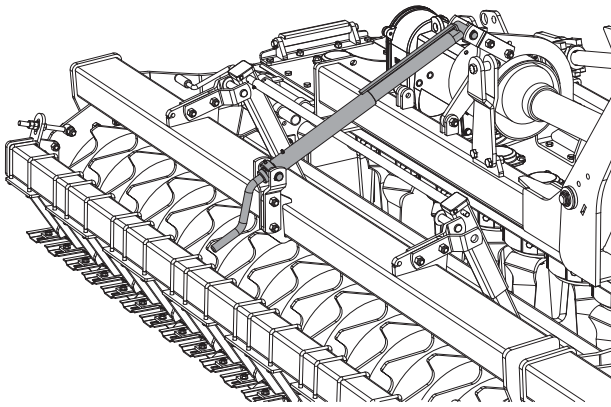


FIG. 31

! WARNUNG

Jedesmal, wenn die Arbeitstiefe variiert wird, dafür sorgen, dass die beiden Planierschienen eingestellt werden (siehe Kapitel "5.6.10 Regulierung der Planierschienen-Position")

Mit Hydrozylindern (OPT)

Diese Lösung ("Fig. 32") für die Einstellung der Arbeitstiefe mit hydraulische betätigten Zylindern wird vom Fahrerplatz her vorgenommen, und zwar über die hydraulische Betätigung zur Ansteuerung der beiden Hydrozylinder, welche die hinteren Walzen (8 Abb. 1) und damit die Arbeitstiefe regeln. Beide Hydrozylinder sind mit Sperrventil versehen.

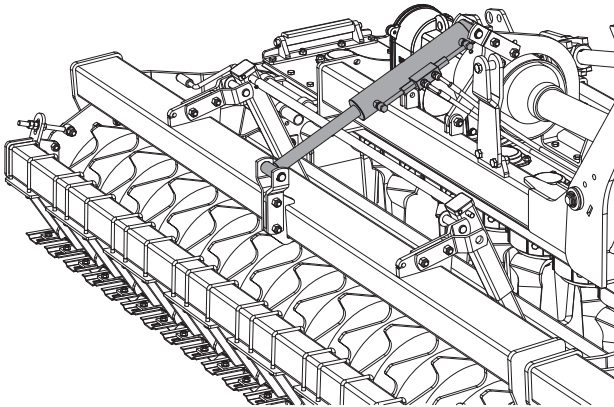


FIG. 32

! WARNUNG

Jedesmal, wenn die Arbeitstiefe variiert wird, dafür sorgen, dass die beiden Planierschienen eingestellt werden (siehe Kapitel "5.6.10 Regulierung der Planierschienen-Position")

5.6.8 REGULIERUNG DER SCHABER

! WARNUNG

Quetschgefahr. Die Finger nicht zwischen dem Schaber und der Walze halten.

Die Schaber ermöglichen es, die Walze von den Erdschol-

len zu befreien.

Die erste Regulierung erfolgt auf der Schaber-Träger-Schiene:

- Die Schraubenmutter lockern (2, "Fig. 33").
- Die Schraubenmutter (1) lockern bis zum Annähern des Schabers an der Walze, soweit gewünscht.
- Alle Schraubenmutter festdrehen.

Die zweite Regulierung erfolgt auf dem Schaber :

- Die Schraubenmutter lockern(4).
- Den Schaber (3) an die Walze nähern.
- Die Schraubenmutter festdrehen (4).

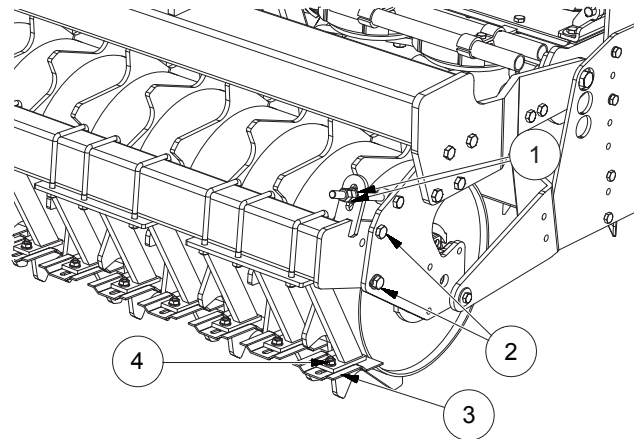


FIG. 33

5.6.9 ARBEITSANFANG

! GEFAHR

Bevor man die Maschine in Betrieb setzt, die perfekte Sicherheitsvollständigkeit kontrollieren.

Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn man einen Defekt vermutet. Die Intervention der Zentrale des technischen Hilfsdiensten anfragen.

Vor dem Arbeitsanfang sich mit den Steuervorrichtungen und deren Funktionen vertraut machen.

Die Arbeitszone kontrollieren, mit dem Zweck, sich mit dem Erdboden vertraut zu machen und die Anwesenheit von übermäßiger Neigung zu überprüfen. Absichern, dass der Acker ohne Gegenstände sei, die man aufsammeln und weit wegwerfen kann. Die Zone von solchen Gegenständen säubern. Kontinuierlich kontrollieren, dass keine Personen, Kinder oder Haustiere im Bereich des Maschinenbetriebes sind.

Vor dem Einschalten der Zapfwelle die erforderliche Drehzahl feststellen. Die 540er Drehzahl nicht mit der 1000er Drehzahl verwechseln.

Es ist absolut verboten, in der Reichweite des Geräts zu stehen, wenn sich dort Teile in Bewegung befinden.

Es ist absolut verboten, sich zwischen den Traktor und die Kupplung des Geräts zu stellen, um den Kraftheber mit der Heckbedienung zu betätigen.

Die Zapfwelle nicht bei abgestelltem Traktormotor ein-

setzen. Unerwartete Bewegungsgefahr bei erneutem Starten des Traktors

Der Betreiber darf nie den Führerplatz verlassen, wenn der Motor des Traktors an ist und /oder die Maschine in Betrieb ist.

Die Zapfwelle entkuppeln, wenn die Maschine nicht gebraucht werden muss.

Die Maschine senken, bis die Werkzeuge nah an den Erdboden kommen, ohne sie zu berühren.

Die Zapfwelle einsetzen. Die Maschine gleichmäßig senken und sie in Arbeitsposition bringen. Der Traktorheber muss völlig gesenkt sein.

ANMERKUNG

WENN DIE MASCHINE SICH IN TRANSPORTSTELLUNG BEFINDET (FIG. 21) SAMMELT SICH DAS FETT UNTER DEN EGGENKÖRPER; NACH DER ÖFFNUNG IN ARBEITSPPOSITION, DIE MASCHINE MIT GERINGSTEN UMDREHUNGEN FÜR 30 SEKUNDEN ANSTELLEN, SODASS DAS FETT DER GANZEN MASCHINE ENTLANG VERTEILT WIRD, BEVOR SIE IN BETRIEB GESETZT WIRD.

Die Arbeit mit bei Betriebsdrehzahl laufender Zapfwelle beginnen, wobei man die Maschine allmählich in den Boden einziehen lässt. Wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist, vermeiden Sie es möglichst, das Gaspedal ganz durchzutreten. Um die geeignete Zerkleinerung des Bodens zu finden, sind ein paar Faktoren zu berücksichtigen, und zwar:

- Beschaffenheit des Bodens (mittlere Eigenschaften, sandig, lehmig etc.)
- Arbeitstiefe
- Fahrgeschwindigkeit des Traktors
- Optimale Einstellung der Maschine

Eine Zerkleinerung des Bodens erhält man bei niedriger Fahrgeschwindigkeit des Traktors, mit gesenktem hinteren Balken und einer Drehgeschwindigkeit der Zinken von 300 min⁻¹. Der hintere Balken hält nicht nur die schon von den Zinken verarbeiteten Schollen fest, sondern gestattet es auch, nach der Bodenbearbeitung eine gut geglättete und gleichmäßige Oberfläche zurückzulassen.

Je nach der gewünschten Zerkleinerung des Bodens stellt man die Höhe der Walze ein, schaltet die Zapfwelle ein und beginnt, mit dem Traktor vorwärts zu fahren, wobei man die Maschine allmählich senkt. Man legt eine kurze Strecke zurück und prüft dann, ob die Arbeitstiefe, die erzielte Zerkleinerung des Bodens und die Nivellierung so wie gewünscht ausgefallen sind.

WARNUNG

Die Geschwindigkeit des Traktors mit der Maschine darf bei der Arbeit nicht über 5-6 km/h liegen, weil sonst die Gefahr von Schäden und Brüchen besteht.

Während der Hebearbeiten der Maschine ist es nötig die Zapfwelle zu entkuppeln, um zu vermeiden, dass die Gelenkwelle mit einem zu großen Winkel arbeitet (die Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle im Handbuch nachschlagen).

Die Maschine vom Boden heben, wenn Manöver in der Kurve oder rückwärts erfolgen.

5.6.10 REGULIERUNG DER PLANIERSCHIENEN-POSITION

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einsetzen.

WARNUNG

Brechgefahr. Die Planierschiene über die Werkzeuglänge hinaus senken. Die Planierschiene muss den Erdboden streifen.

Die Kreiselegge ist zur Ebnung oder Lockerung des Erdbodens mit einem Nivellierbalken ausgestattet (1, "Fig. 34"), der hinter den Zähnen montiert ist und dessen Höhe sich durch Kurbelschrauben verstellen lässt (2, "Fig. 34"). Es ist ratsam, die Arbeit mit der Planierschiene in hoher Position zu beginnen. Darauf die Position der Schiene regulieren, indem man die Kurbel (3) bis zur gewünschten Position dreht. Während der Einstellung diesen so genau wie möglich auf gleicher Höhe zum Erdboden halten.

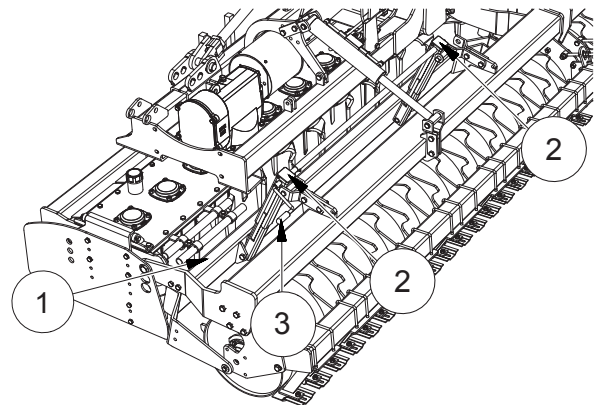


FIG. 34

5.6.11 REGULIERUNG DES SEITENSCHARNIERS

GEFAHR

Verwicklungsgefahr, Schnitt und Projektion von Gegenständen. Der Seitenscharnier muss völlig den Teil der Werkzeuge, der außerhalb des Erdbodens ist, bedecken.

Nach der Regulierung der Walzenposition muss die Höhe der Seitenscharniere vom Erdboden eingestellt werden.

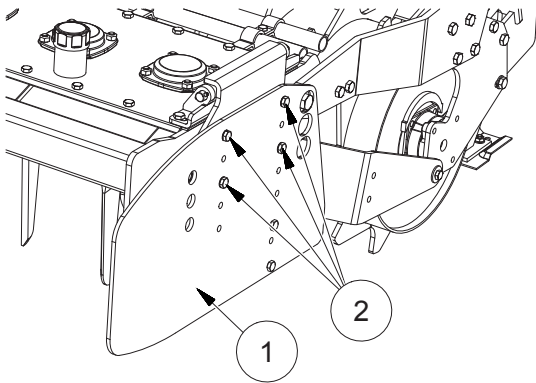
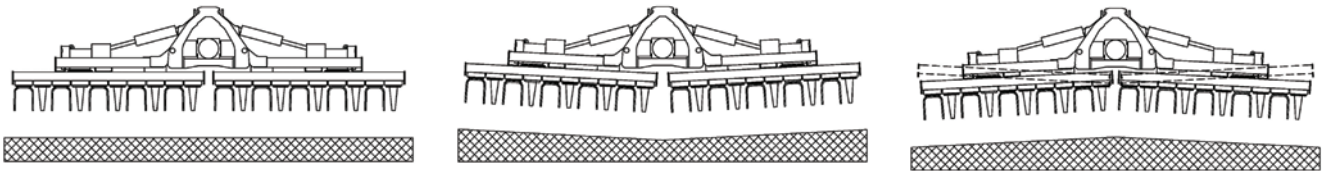


FIG. 35

Die Schrauben losdrehen (2, "Fig. 35"). Den Seitenscharnier heben und senken (1). Die Schrauben festdrehen (2).

5.6.12 GLEITSYSTEM



Die Maschine ist mit einem Satz von einem Gleitsystem ausgestattet, dass die Funktionen ausführt, die die Maschine für eine bessere Ebnung starr hält oder auch eine Neigung für Arbeiten auf nicht geebneten Böden ermöglicht.

STILLGELEGTER GLEITSYSTEM

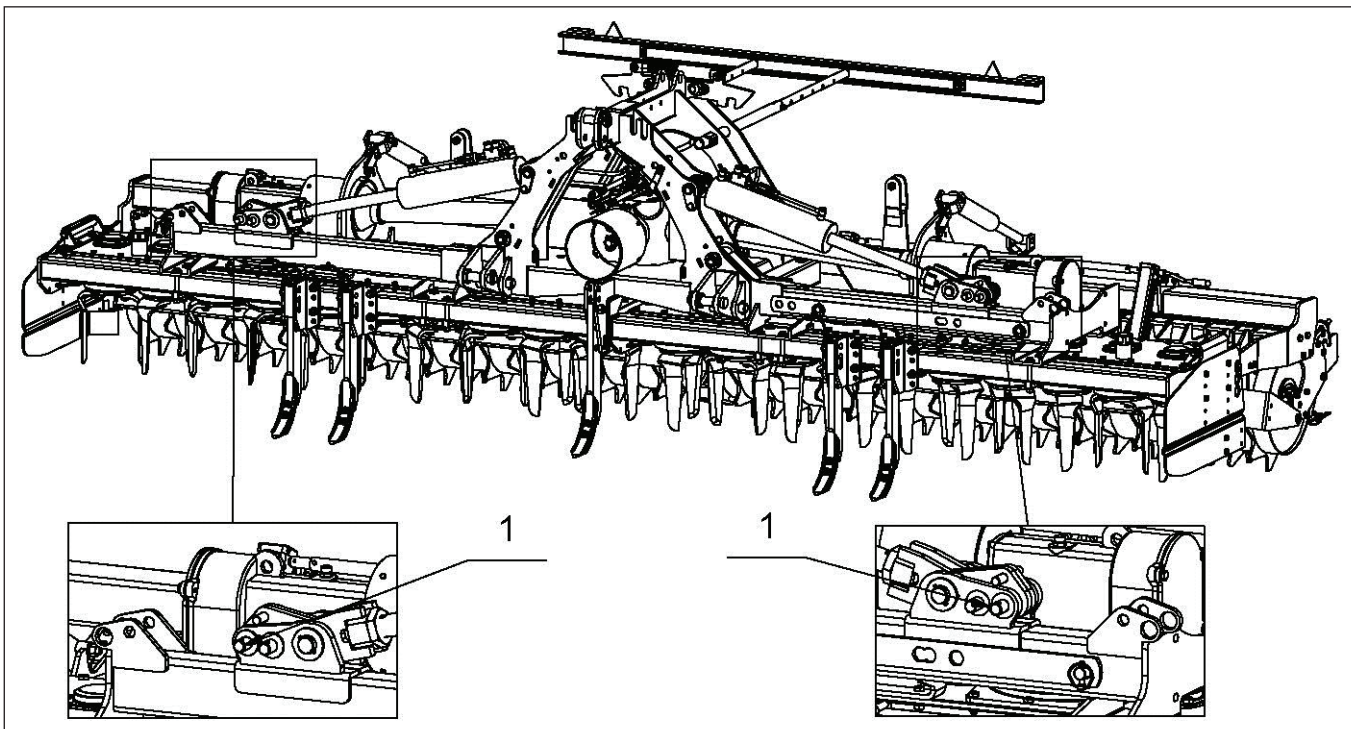
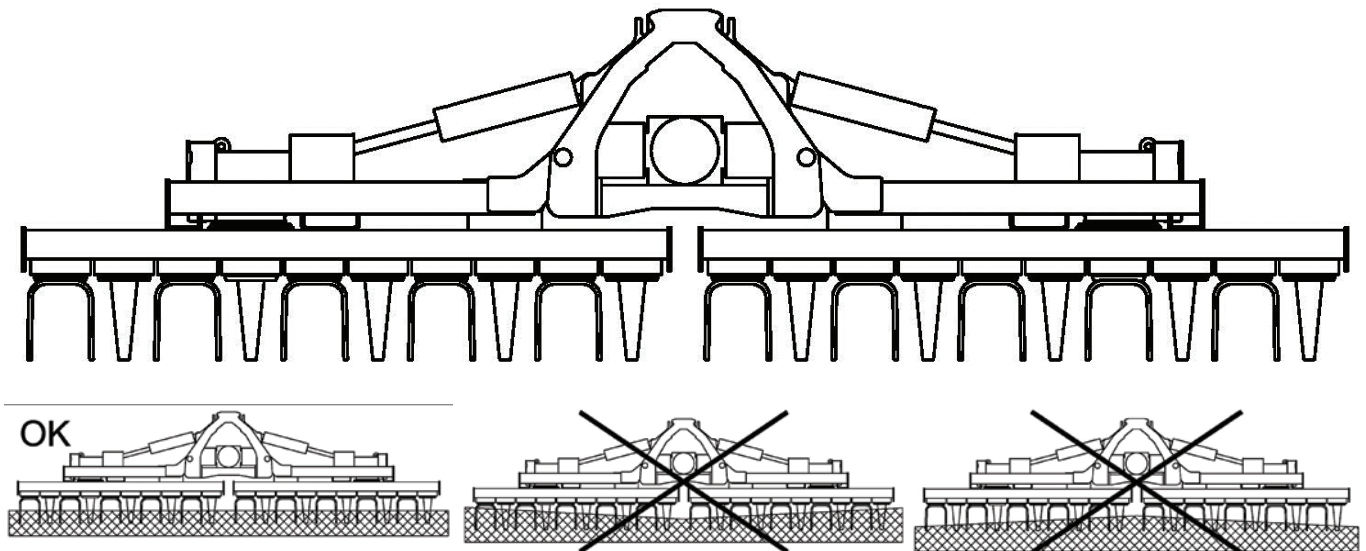


FIG. 36

Mit den aufgebauten Bolzen arbeitet die Maschine im starren Zustand (1, Fig. 36).



GLEITSYSTEM NACH OBEN

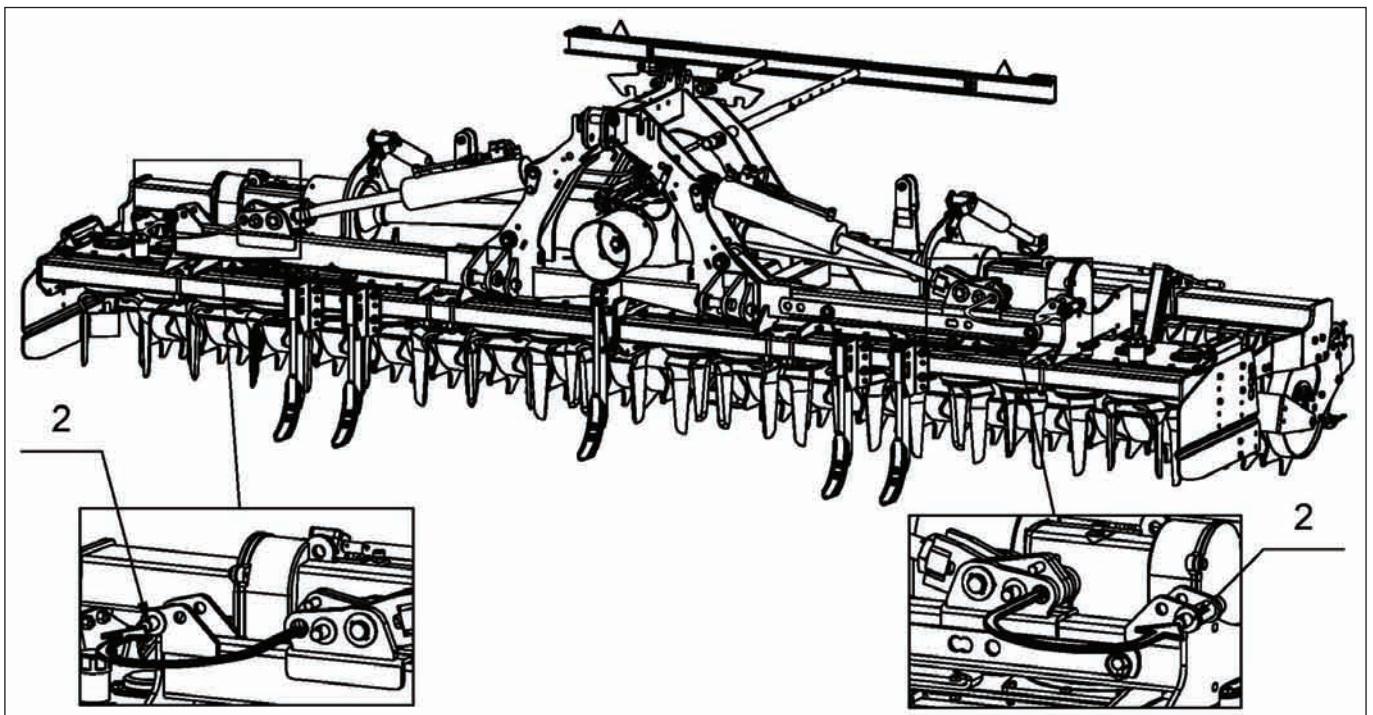


FIG. 37

Dieses System ermöglicht den seitlichen Eggenkörper auf den Boden zu gleiten, um dabei die natürliche Neigung nach oben auszuführen.

Die Bolzen abmontieren (1, Fig. 36) und sie in die entsprechenden Stellen einsetzen (2, Fig. 37) die auf dem Maschinen-
gestell entnommen wurden.

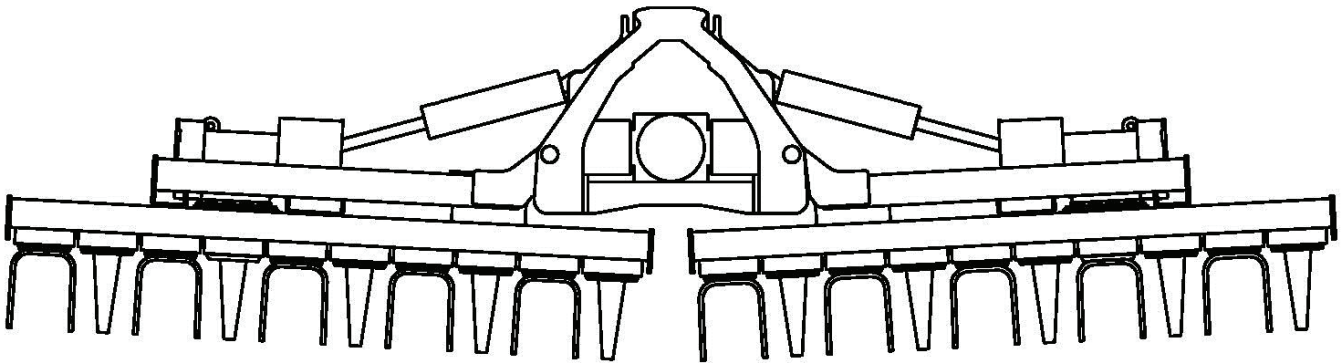
Um die Maschine erneut in die feste Position zu bringen, ist es nötig, sie vom Boden zu erheben und die Bolzen in die Ori-
ginalposition zu montieren (1, Fig. 36).

VORSICHT

Es ist angebracht, zu kontrollieren, dass die Maschine während der Arbeit stets parallel zum Erdboden ist, um so den
lokalisierten Verschleiß der Messer zu vermeiden.

ANMERKUNG

MIT DER MASCHINE AUF GLEITPOSITION NACH OBEN EINGESTELLT KÖNNEN DIE ÖFFNUNGS- UND SCHLISSARBEITEN OHNE PROBLEME AUSGEFÜHRT WERDEN.



5.6.13 ANHALTEN

Bei Arbeitsende muss der Betreiber:

- Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken.
- Die Zapfwelle des Traktors ausschalten.
- Das Gerät am Boden abstellen.
- Den Traktor anhalten und die Handbremse ziehen.
- Sicherstellen, dass alle Arbeitsorgane des Geräts still stehen und sich in der Ruheposition befinden.

Erst nach der Ausführung dieser Vorgänge kann der Fahrer den Traktor verlassen.

5.6.14 DURCHFÜHRUNGEN BEI VERLETZUNG ODER SCHADEN

Im Fall von Verletzung muss man immer:

- Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einstellen.
- Die verletzte Person wegbringen und dessen Zustand sicherstellen. Entsprechend der Ernsthaftigkeit des Unfalls das Erste-Hilfe-Personal anrufen.
- Wenn die Person mit den Kleidern in Maschinenteile verwickelt ist, die Kleider abschneiden, um die Person zu befreien.
- Die befähigte Autorität Bescheid geben.

Im Fall der Maschinenblockierung oder in Folge irgend einer Fehlfunktion oder eines Defekts, muss man immer:

- den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse einstellen.
- Die Ursache des Anhaltens oder Defekts feststellen. Einfache Arbeiten, um Material wieder betriebstüchtig zu machen, kann von dem Betreiber in Base des eigenen Auftrages vollzogen werden. Für den Abbau der Maschine sich an die Zentrale der technischen Hilfe wenden.
- Nach der Wiederherstellung der Normalbedingungen

der Betriebstüchtigkeit, kann man wieder zur normalen Arbeitsaufnahme übergehen.

Im Fall des Rauchaustritts oder offensichtliche Zeichen eines Brandes an irgend einer Stelle der Maschine:

- Den Traktor ausstellen. Die Feststellbremse einstellen.
- Mit dem Löschen des Brandes vorgehen, indem man nur Feuerlöscher mit CO₂ benutzt.
- Um die Maschine wiederherzustellen, sich an die Zentrale des technischen Hilfsdienstes wenden.

5.6.15 ABBAU DER MASCHINE VOM TRAKTOR

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor ausstellen. Die Feststellbremse einstellen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausziehen.

WARNUNG

Stoß- und Quetschgefahr. Vor dem Entkuppeln der Maschine vom Traktorheber deren Stabilität überprüfen, während sie auf dem Boden steht.

- Überprüfen, ob die Zone des Abstellplatzes der Maschine von Fremdkörper gesäubert ist.
- Sich dem Abstellplatz der Maschine nähern.
- Den Traktor anhalten.
- Die Maschine ganz auf den Boden senken.
- Traktor anhalten und die Handbremse ziehen.
- Mit abgestelltem Traktor und ganz zur Ruhe gekommenen Werkzeugen die Schalthebel der hydraulischen Anlage betätigen, um den Druck aus den Leitungen abzu-

lassen. Dann lassen sich die Schnellkuppler einfacher wieder anschließen.

- Die Schnellkuppler abtrennen.
- Die Gelenkwelle von der Zapfwelle des Traktors entfernen und ihn auf die vorgesehene Stütze setzen.
- Die Hubstrebe des Oberlenkers abtrennen.
- Die Unterlenker abtrennen.
- Den Traktor einschalten und wegfahren.



VORSICHT

Die Maschine kann auch in "Transportposition" (Fig. 21) vom Traktor abgekoppelt werden, wenn die folgenden Vorkehrungen angenommen werden:

- Die Hinterdeflektoren abbauen (siehe Kap. 4.2.2)
- Den zentralen Spurenlockererzinken abbauen (siehe Kap. 4.2.1)

Diese Arbeiten sind nötig, um eine sichere Aufstützbasis zu bieten, auf die man die Maschine stellen kann.



ANMERKUNG

EINMAL VOM TRAKTOR ABGEKUPPELT, MUSS DIE MASCHINE WIEDER IN EINEM TROCKENEN ORT GESTELLT WERDEN, GESCHÜTZT VON VERWITTERUNGEN, IN EINEM GESCHLOSSENEN ORT.

FREIEN ZUGANG VON TIEREN, KINDERN ODER NICHT AUTORISIERTEN PERSONEN VERHINDERN.

5.6.16 WIE DIE MASCHINE RUHEN LASSEN

Bei Endsaison oder im Fall, dass man eine längere Ruhefrist der Maschine vorausieht, ist es nötig:

- Die Maschine vor allem von Dünger und von chemischen Produkten säubern und trocknen.
- Sie sorgfältig kontrollieren und eventuell die beschädigten Teile oder Verschleißteile ersetzen.
- Alle Schrauben und Bolzschrauben festdrehen, insbesondere die, die Werkzeuge befestigen.
- Die Hydraulikleitungen kontrollieren und sie eventuell ersetzen, im Fall der Rissbildungen oder Ausbuchtungen bei den Gummiteilen oder/und bei Schäden in den Anschlüssen.
- Kontrollieren, ob es Ölverluste bei der Hydraulikanlage gibt; eventuell die interessierten Anschlüsse festmachen; wenn die Verluste auftreten, den Hilfsdienst **BREVIAGRI** kontaktieren.
- Eine sorgfältige Schmierung durchführen und schließlich die ganze Maschine mit einem Tuch schützen und in einer trockenen Umgebung abstellen.



ANMERKUNG

WENN DIESE ARBEITEN MIT SORGFALT DURCHGEFÜHRT WERDEN, WIRD ES FÜR DEN NUTZER NUR VON VORTEIL SEIN, BEI WIEDERAUFNAHME DER ARBEIT, EINE AUSRÜSTUNG IN OPTIMALEM ZUSTAND VORZUFINDEN.

6 WARTUNG

6.1 SICHERHEITSHINWEISE



ANMERKUNG

DAS LESEN DES VORLIEGENDEN KAPITELS SETZT DIE KENNNTNIS DES INHALTES DES PARAGRAPHS "2.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE" VORAUS, MIT DEM ZWECK EINES SICHEREN GEBRAUCHS DER MASCHINE.

DIE NIEDRIGSTEN BETRIEBSKOSTEN UND EINE LANGE DAUER DER MASCHINE HÄNGEN VON DER KONTINUIERLICHEN EINHALTUNG DIESER NORMEN AB.

DER ZEITPUNKT DER INTERVENTION DIESER HANDBUCHES HAT EINEN INFORMATIVEN CHARAKTER UND IST RELATIV BEI NORMALBEDINGUNGEN DES GEBRAUCHS, DER SICH WIE AUCH IMMER VERÄNDERN KANN, BEI DER ART DES GEBRAUCHS, UMGEBUNG MEHR ODER WENIGER STAUBIG, JAHRESZEIT-FAKTOREN USW. BEI SCHWERWIEGENDEN GEBRAUCHSBEDINGUNGEN WERDEN LOGISCHERWEISE DIE WARTUNGSINTERVENTIONEN ERHÖHT. BEI VERGEHEN DER ZEIT IST ES NÖTIG, DIE ZEITABSTÄNDE ZU VERRINGERN, DIE DIE AUSFÜHRUNGEN DER KONTROLLEN DER PROGRAMMIERTEN WARTUNG VORGEBEN.



GEFAHR

Die Sicherheitsvorschriften, die Zeiten und die angeführten Vorkehrungen bei der programmierten Wartung beachten .

Mit den Wartungs- und Säuberungsarbeiten erst vorgehen, nachdem die Maschine in Sicherheit gestellt ist (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Während der Wartungsarbeiten wenigstens ein Meter Platz um die Maschine lassen.

Vor dem Starten der Maschine, nach einer Reparatur, für eine Abnahmekontrolle, überprüfen, dass keine Person sich in der Arbeitszone der Werkzeuge befindet. Die Hebekomponenten stets blockieren, um so das Fallen zu verhindern.

Nie alleine oder während der Reparatur- oder der Wartungseingriffe unter der Maschine arbeiten

Es ist falsch, dass im Fall eines Defekts oder Fehlfunktionen die nicht geschulten und nicht qualifizierten Betreiber versuchen die Ursache des Defekts oder der Fehlfunktionen zu finden.



WARNUNG

Arbeiten wie Schweißen, Schleifen, Schmirgeln, Bohren nicht ohne Erlaubnis und den Anweisungen des Hersteller-Unternehmens durchführen.



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN



PFLICHT SCHUTZKLEIDUNG ZUM SCHUTZ DES KÖRPERS ZU TRAGEN



PFLICHT SCHUTZSCHUHEN ZU TRAGEN

6.2 MASCHINE IN SICHERHEIT

GEFAHR

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken.

Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor abschalten. Die Handbremse ziehen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausziehen.

Die Gelenkwelle von der Zapfwelle des Traktors entfernen. Die Gelenkwelle auf den Träger setzen.

Die Maschine von der Kraftheber- Gruppe des Traktors abhängen.

6.3 PROGRAMMIERTE WARTUNG

Die Stunden sind auf den Maschinenbetrieb bezogen. Die Tage oder Jahre sind auf den Sonnenzyklus bezogen.

6.3.1 WARTUNG DER ERSTEN 8 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
allgemeine Kontrolle der Maschine	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle des Festschraubens aller Schrauben	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.2 WARTUNG ALLE 8 STUNDEN/TÄGLICH

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle der Leistungsfähigkeit und des Schutzverschleißes	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle der Befestigung aller Schutzvorrichtungen	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Überprüfung/Instandsetzung der Anwesenheit und Verbindung der Pins, Splinte und Verriegelungen	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Kontrolle des Ölverlustes	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1
Schmierung	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.3 WARTUNG ALLE 20 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle der Spannschrauben der Werkzeuge	Betreiber	Maschine in Sicherheit Transportstellung	1
Kontrolle des Werkzeugverschleißes	Betreiber	Maschine in Sicherheit Transportstellung	1
Schmierung der Gelenkwelle	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.4 WARTUNG ALLE 100 STUNDEN

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Kontrolle Fettpegel in der Wanne	Betreiber	Maschine in Sicherheit Arbeitsposition	1
Kontrolle/Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.5 WARTUNG ALLE 500 STUNDEN/JÄHRLICH

Wartungsarbeiten	Qualifikation	Maschinen-zustand	Betr. Nr.
Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse	Betreiber	Maschine in Sicherheit	1

6.3.6 WARTUNG DER GELENKWELLE

WARNUNG

Was die Wartung der Gelenkwelle betrifft, sich gewissenhaft an alle im Handbuch aufgeführten Gebrauchs- und Wartungs-Anweisungen der Gelenkwelle halten.

6.3.7 SCHUTZKONTROLLE



Betreiber

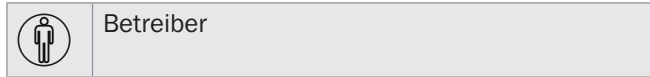
WARNUNG

Farbveränderungen oder Erscheinen von Rissen oder Spaltungen weisen darauf hin, dass die Schutzvorrichtung die charakteristischen Originale der Sicherheit verloren hat und es ist nötig, sie sofort zu ersetzen mit

einem Original-Wechselteil.

- Die Anwesenheit und den Zustand des Schutzverschleißes der Zapfwelle überprüfen.
- Den Zustand des Schutzverschleißes der Gelenkwelle überprüfen.
- Die Anwesenheit von Halteketten überprüfen.

6.3.8 ERSETZEN VON WERKZEUGEN



ANMERKUNG

UM DIESE PROZEDUR DURCHZUFÜHREN, WERDEN DIE SEITLICHEN KARDANGELLENKE **NIE** VOM ZENTRALEN VERTEILERGETRIEBE AUSGEHAKT.

GEFAHR

Vor der Ausführung der Wartung betreffend der Schneidewerkzeuge, die Maschine in Sicherheit stellen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Bei den Arbeiten der Wartungen und des Ersetzen der Werkzeuge mit angehobener Maschine, angemessene Gestelle unter der Maschine positionieren. Die Quetschgefahr im Fall des Fallen von der Maschine vermeiden.

Die Zinken, mit denen die Maschine ausgestattet wird, eignen sich für die Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Die Zinken täglich auf ihren Verschleiß und ihre Unversehrtheit prüfen. Falls sie sich während des Eggens verbiegen (oder brechen) sollten, müssen sie sofort ersetzt werden, wobei darauf zu achten ist, dass sie in der identischen Position eingebaut werden. Wenn mehrere Zinken zu ersetzen sind, empfiehlt es sich, jeweils immer nur einen Zinken ein- bzw. auszubauen, um falsche Positionen zu vermeiden. Die schneidende Seite der Zinken ist auf jeden Fall in der Rotationsrichtung des zinkentragenden Rotors zu montieren.

Um das Ersetzen der Werkzeuge durchzuführen:

- Ist es nötig, die Maschine in Sicherheit zu stellen (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").
- Die Maschine in Transportposition parken (Fig. 10).
- Die Maschine vom Traktor abhängen ("5.6.15 Abbau der Maschine vom Traktor").
- Die Zapfwellenschutze der seitlichen Verteilergetriebe entnehmen (abschrauben und sie im eigenen Kardangelenk eingesetzt lassen).
- Die seitlichen Kardangelenke von den seitlichen Verteilergetrieben aushaken (sie an dem zentralen Verteilergetriebe eingehakt lassen [16, Fig. 1]).
- Die seitlichen Kardangelenke an der Maschine absichern, um den Fall dabei zu vermeiden.
- Die Schließung des Stellringes entfernen.
- Einen Hebel zwischen den zwei Werkzeugen des gleichen Rotors einsetzen und mit Kraft bis zur Blockade (1, Fig. 38) vor der Öffnung drehen.

- Die zwei Schrauben losdrehen (2, "Fig. 38").
- Die Sperrung entfernen (1).
- Das Seitenmesser entfernen (3).
- Das verschleißte Messer mit einem neuen ersetzen.

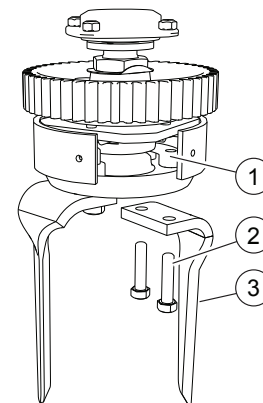


FIG. 38

ANMERKUNG

DIE WERKZEUGE SIND RECHTS ODER LINKS. DIE DREHRICHTUNG DES ROTORS KONTROLLIEREN UND DIE WERKZEUGE KORREKT EINBAUEN.

UM DAS ANDERE WERKZEUG EINZUBAUEN, MUSS MAN ES VOR DIE ÖFFNUNG BRINGEN, AUF WELCHER DER VERSCHLUSS DES STELLRINGES GESCHRAUBT IST. EINEN HEBEL ZWISCHEN ZWEI WERKZEUGEN EINBAUEN. MIT KRAFT DREHEN BIS DIE BARRIERE DES ANDEREN WERKZEUGES VOR DER ÖFFNUNG AUF DEM ROTOR IST.

GEFAHR

FALLGEFAHR. Während der Drehung des Rotors mit einem Hebel könnten die Werkzeuge die Leiter oder die Hebevorrüstung stoßen, auf die man positioniert ist, um an die höheren Werkzeuge zu gelangen; achtgeben und kontrollieren, dass die Werkzeuge mit nichts in Kontakt kommen, das dem Betreiber das Gleichgewicht verlieren lassen könnte. Alle möglichen Vorkehrungen treffen, mit Vorsicht fortfahren und alle Arbeitsphasen programmieren.

WARNUNG

Die Bolzen müssen ihre Köpfe an der Seite des Werkzeugs. Respektieren die Werte der Anzugsmomente, wie in der Tabelle angegeben.

Anzugsmomente der Schrauben (Nm)

Klasse	6.6	8.8	10.9	12.9
M8x1	15	26	36	44
M10x1,25	30	52	74	88
M12x1,25	51	91	127	153
M14x1,5	81	143	201	241
M16x1,5	120	214	301	361
M18x1,5	173	308	433	520

Klasse	6.6	8.8	10.9	12.9
M20x1,5	242	431	606	727
M22x1,5	321	571	803	964
M24x2	411	731	1028	1234

Nach dem Beenden des Ersetzens der Werkzeuge ist es nötig, die seitlichen Kardangelenke an die seitlichen Verteilergetriebe wieder anzuschließen, die Prozedur wie folgend ausführend:

- Die Maschine an den Traktor ankuppeln (siehe Kap. 5.6.1).
- Die Maschine in Arbeitsposition bringen (Fig. 22), in dem man achtgibt, die vorher an der Maschine abgesicherten seitlichen Kardangelenke nicht zu beschädigen, um dabei den Fall zu vermeiden.
- Die seitlichen Kardangelenke befreien und sie in die Nähe der Zapfwelle der seitlichen Verteilergetriebe bringen
- Die Anordnung der Schnittfolge der Messer von einem Eggenkörper zum andern in Phase bringen:

NOTA

DIE MESSERANORDNUNG DER **BREVIAGRI** EGGEN WURDE STUDIERT, UM DER MASCHINE ZU ERMÖGLICHEN, WENIGER KRAFT ZU BEANSPRUCHEN UND EINE HERVORRAGENDE ERDAUFBESSERUNG ZU ERHALTEN; ES IST WICHTIG, DASS DIE MASCHINE SORGFÄLTIG IN PHASE GEBRACHT WIRD.

- Einen Hebel zwischen den zwei Werkzeugen des gleichen Rotors von einem der zwei Eggenkörper einsetzen.
- Mit Kraft drehen, bis der Rotor näher zum Zentrum der Maschine, mit den Messern senkrecht in Vor-schubrichtung gewandt (Fig. 39) gebracht wird.

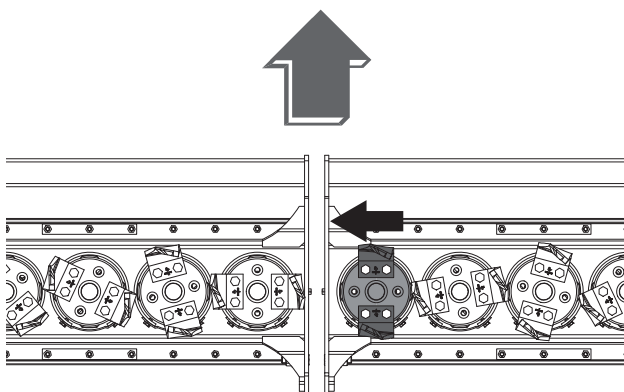


FIG. 39

- Einen Hebel zwischen den Messern desselben Rotors der anderen Wanne einsetzen.
- Mit Kraft drehen bis der Rotor näher zum Zentrum der Maschine mit den Messern im 90°-Winkel zum vorher regulierten Rotor gebracht ist (Fig. 40).

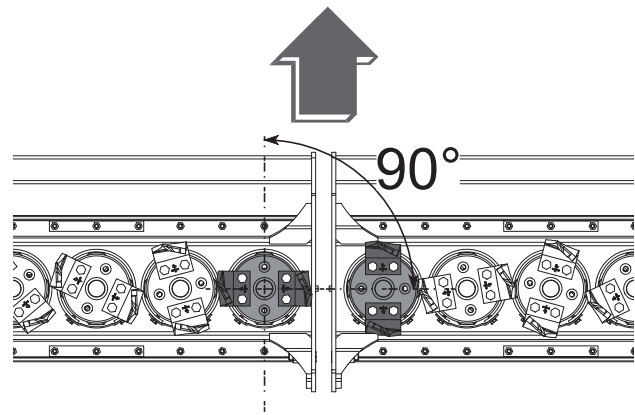


FIG. 40

- Die Zapfwellen der seitlichen Verteilergetriebe säubern und schmieren.
- Die Kardangelenke in die entsprechenden Zapfwellen der seitlichen Rückführgruppen einsetzen und vergewissern, dass sie perfekt blockiert und in Position gebracht sind.

ANMERKUNG

IM FALL, DASS DIE ZAPFWELLENNUTEN DER SEITLICHEN VERTEILERGETRIEBE NICHT PERFEKT MIT DENEN DER KARDANGELENKES AUSGERICHTET SIND UND SOMIT DIE EINSETZUNG VERHINDERT WIRD, IST ES NOTWENDIG, DIE ROTOREN UM EINIGE GRADE WEITERZUDREHEN, INDEM MAN ACHTGIBT, DIE DREHRICHTUNG ZU WÄHLEN, DIE MIT WENIGST MÖGLICHEN DREHUNGEN ZUR EINFÜGUNG FÜHRT.

WARNUNG

Wenn man die Rotoren mehr als 20° drehen muss, ist die Prozedur nicht korrekt erfüllt: die Prozedur der seitlichen Kardananschlüsse wieder von Anfang beginnen.

- Die Zapfwellenschutz der seitlichen Verteilergetriebe wieder aufbauen.
- Die seitlichen Kardanwellenschutz mit den entsprechenden Ketten befestigen.

6.3.9 ERSETZEN DER HYDRAULIKSCHLÄUCHE (OPT)



Betreiber

WARNUNG

Vor dem Abbau eines Anschlusses eines Hydraulikschlauches oder ein Detail des Hydrauliksystems, den bestehenden Druck im Ölkreislauf abladen.

Verletzungsgefahr. Die Hände nicht benutzen, um nach Ölverluste zu suchen. Sich mit einem Karton oder Holzstück bedienen.



PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN



SCHUTZPFLICHT DER HÄNDE MIT HANDSCHUHEN

6.3.10 MODIFIKATION DER DREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE



Betreiber



GEFAHR

Disinserire la presa di forza. Spegner il trattore. Inserire il freno di stazionamento. Rimuovere le chiavi dal quadro comandi.



WARNUNG

Die Maschine auf einer waagerechten und stabilen Oberfläche parken. Die Zapfwelle entkuppeln. Den Traktor abschalten. Die Feststellbremse einsetzen. Die Schlüssel vom Bedienfeld herausnehmen. Gefahr von heißen Oberflächen. Das Getriebegehäuse kann erhöhte Temperaturen erreichen. Auf das Erkalten der Teile und des Öls im Getriebe warten.

Die gebrauchten Öle gemäß der Gesetzesbestimmungen gegen Verschmutzung behandeln.



ANMERKUNG

ACHTGEBEN, DIE ZAHNRÄDER NICHT ZU WECHSELN, SOWEIT MAN KEIN ANDERES PAAR, DAS IN DER TABELLE ANGEGEBEN IST, EINBAUEN KANN.

ES IST NÖTIG, DIE GETRIEBEPAARE IN BEIDEN SEITLICHEN GETRIEBEGEHÄUSEN ZU ERSETZEN.

Die unterschiedliche Geschwindigkeit der Kreiseleggenwalzen hängt von den, im Wechselgetriebe montierten Zahnradpaaren ab. Auf diese Weise ist es möglich, je nach der Beschaffenheit des Bodens, seiner Feuchtigkeit und der Fahrgeschwindigkeit unterschiedliche Zerkleinerungsgrade des Bodens zu erhalten. Ausschließlich die vorgesehene Zahnradpaare benutzen, die in der Tabelle stehen:

ZAHNRADGEHÄUSE - 1000ER ZAPFWELLE

A (PTO)	14	15
B	21	20
Geschwindigkeit (rpm)	361	406

Je höher die Drehzahl der Rotoren ist, desto stärker wird der Boden zerkleinert, aber desto größer sind auch die vom Traktor aufgenommene Leistung und der Verschleiß der Werkzeuge. Es empfiehlt sich daher, eine Drehzahl zu benutzen, die zwar niedrig ist, bei der man aber schon eine gute Bearbeitungsqualität des Bodens erhält.

Um die Geschwindigkeit der Werkzeuge zu verändern, ist es notwendig, diese einfachen Arbeiten zu befolgen:

- Die Schrauben (5, "Fig. 41") abdrehen. Den Deckel (6) abnehmen.

- Die Zahnräder von den Wellen abziehen.
- Die zwei Zahnräder wechseln oder ein anderes Paar einsetzen.
- Den Deckel wieder aufsetzen (6). Die Schrauben und Mutter festdrehen.



ANMERKUNG

ES IST RATSAM, UM EINIGE GRADE DIE MASCHINE ZU SCHLIESSEN, UM ÖLVERLUSTE AUS DEN SEITLICHEN GEHÄUSEN ZU VERMEIDEN.

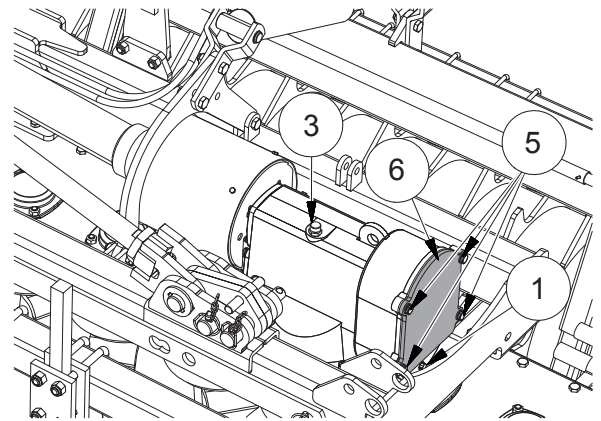


FIG. 41

6.3.11 KONTROLLE/ERSETZEN DES SEITLICHEN VERTEILERGETRIEBE - ÖLS



Betreiber

Um den Ölstand im Getriebegehäuse zu kontrollieren, den Deckel mit Ölmesstab abschrauben (3, "Fig. 41"). Den Stand mit den Hinweisen auf dem Stab kontrollieren. Wenn nötig, bis zum Pegel auftanken.

Für das Öl zu tauschen:

- Einen Behälter unter den Deckel des Ölausgangs setzen (1).
- Den Deckel des Ölausgangs abschrauben.
- Den Deckel des Pegels abschrauben (3). Das ganze Öl im Getriebegehäuse herauslassen.
- Den Deckel vom Ölausgang zuschrauben (1).
- Das Getriebegehäuse mit Öl füllen.
- Giessen Oel bis der Niveau.
- Den des Pegels (3) zuschrauben.
- Den Deckel mit Stab schrauben.

Für die zu benutzende Sorte des Öls, den Paragraph "6.4.2 Vorgeschlagene Schmierstoffe" nachsehen.



ANMERKUNG

UM DEN ARBEITSGANG ZU VEREINFACHEN, IST ES MÖGLICH, EINEN ABSAUGER FÜR FLÜSSIGKEITEN ZUR ÖLVERWERTUNG, VOM ÖL-EINFÜHRLOCH (3, FIG. 41) UND DANN ZUM GETRIEBEBECKEL (6), EINZUSETZEN.

DIE ALTÖLE NACH GESETZESBESTIMMUNG GEGEN VERSCHMUTZUNG BEHANDELN.

6.3.12 ÖLSTAND-KONTROLLE DES ZENTRALEN VERTEILERGETRIEBES

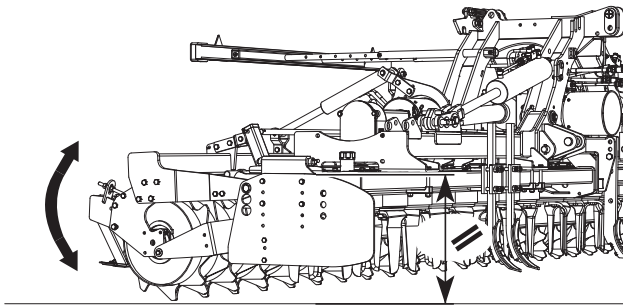
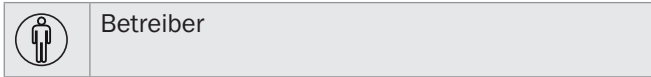


FIG. 42

GEFAHR

Die Maschine auf einer stabilen und waagerechten Oberfläche parken. Ausschalten der Zapfwelle. Den Traktor ausmachen. Die Feststellbremse setzen. Die Schlüssel von der Schalttafel ziehen.

WARNUNG

GEFAHR der warmen Oberflächen. Das Getriebegehäuse kann hohe Temperaturen erreichen. Die Abkühlung der Teile und des im Getriebe befindenen Öls abwarten.

Die Altöle nach Gesetzesbestimmung gegen Verschmutzung behandeln.

ANMERKUNG

VOR DEM KONTROLLIEREN, DIE WALZENSCHWANKUNG SO REGULIEREN, DASS DIE EBENE DER MASCHINE DER LÄNGE NACH PARALLEL ZUM ERDBODEN IST (FIG. 42)

Um den Ölstand in dem zentralen Verteilergetriebe zu kontrollieren:

- Öleinfülldeckel abschrauben (1, Fig. 43)
- Vorderer Pegeldeckel abschrauben, seitlich der Zapfenwelle, gerade unter der längststehenden Mitte derselben Gruppe (2)

Zum korrekten Stand muss das Öl langsam und mit kleiner Menge auslaufen.

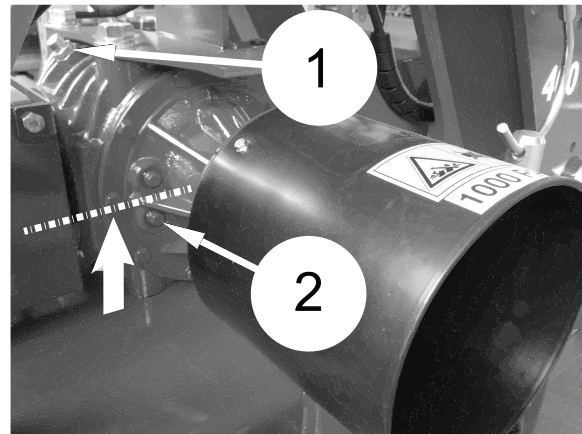


FIG. 43

6.3.13 ERSETZEN DES ÖLS DES ZENTRALEN VERTEILERGETRIEBES

FACHKRÄFTE

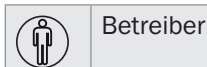
Das Ersetzen des Öls des zentralen Verteilergetriebes ist ein delikater Vorgang, in diesem Fall kann es den fordern Entfernung der Gruppe selbst der Maschine, um den Ablaßschraube auf seiner Basis zu erreichen. Es ist nötig, sich an die autorisierten Hilfsdienste zu wenden, die über Fachkräfte verfügen, kontaktieren Sie Ihren Vertrauenshändler, um sich mit dem nächstliegenden Zentrum in Kontakt zu setzen.

ANMERKUNG

UM DEN ARBEITSGANG ZU VEREINFACHEN, IST ES MÖGLICH, EINEN ABSAUGER FÜR FLÜSSIGKEITEN ZUR ÖLVERWERTUNG, VOM ÖL-EINFÜHRLOCH (1, FIG. 43).

DIE ALTÖLE NACH GESETZESBESTIMMUNG GEGEN VERSCHMUTZUNG BEHANDELN.

6.3.14 KONTROLLE/ ERSETZEN DES ÖLS IN DER WANNE



ANMERKUNG

WENN DIE MASCHINE SICH IN TRANSPORTSTELLUNG BEFINDET (FIG. 21) SAMMELT SICH DAS FETT UNTER DEN EGGENKÖRPER; NACH DER ÖFFNUNG IN ARBEITSPOSITION (FIG. 22) DIE MASCHINE MIT GERINGSTER UMDREHUNG FÜR 30 SEKUNDEN ANSTELLEN, BEVOR DER ÖLPEGEL DER EGGENKÖRPER KONTROLLIERT WIRD.

Den Deckel des Eingangsfett auf der Wanne (1, "Fig. 44") abschrauben. Der korrekte zu erachtende Pegel ist 1 cm unter der Oberfläche des Zahnrades des Rotors.

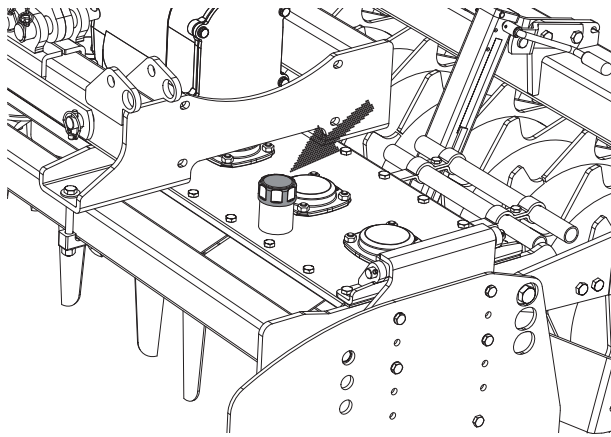


FIG. 44

6.4 SCHMIERUNG

GEFAHR

Mit den Wartungs- und Säuberungsarbeiten nur fortsetzen, nachdem die Maschine in Sicherheit gestellt wurde (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit").

Die Schmierstoffe außerhalb der Reichweite von Kindern halten.

WARNUNG

Jede vorgesehene Stelle schmieren und fetten.

Aufmerksam die Anweisungen und die Vorsichtsmaßnahmen, die auf die Schmierstoffbehälter angeführt sind, lesen.

Nach dem Gebrauch sorgfältig und gründlich die Hände waschen.

Die Altöle gemäß den Bestimmungen des Gesetzes gegen Verschmutzung behandeln.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINFÜLLEN ODER WECHSELN DES ÖLS, DIE GLEICHE EMPFOHLENE ÖLSORTE GEBRAUCHEN.

6.4.1 SCHMIERUNGSSTELLEN

ANMERKUNG

DIE ZEITEN DER AUFGEFÜHRTEN INTERVENTION BEZIEHEN SICH AUF EINEN GEBRAUCH DER MASCHINE IN EINER NORMALEN UMGEBUNG. MIT DEM GEBRAUCH DER MASCHINE BEI SCHLECHTEREN UMWELTBEDINGUNGEN MÜSSEN DIE ZEITEN DER INTERVENTION NÄHER ZWISCHEN EINANDER SEIN.

Vor dem Einführen des Schmierfetts in die Schmiernippel, ist es notwendig, die Schmieranschlüsse sorgfältig zu säubern, um zu verhindern, dass Schlamm, Staub oder Fremdkörper sich mit dem Fett vermischen, das die Wirksamkeit der Schmierung vermindern oder sogar aufheben kann.



DIE SCHMIERUNGSSTELLEN DER MASCHINE WERDEN VOM ENTSPRECHENDEN PIKTOGRAMM ANGEZEIGT.

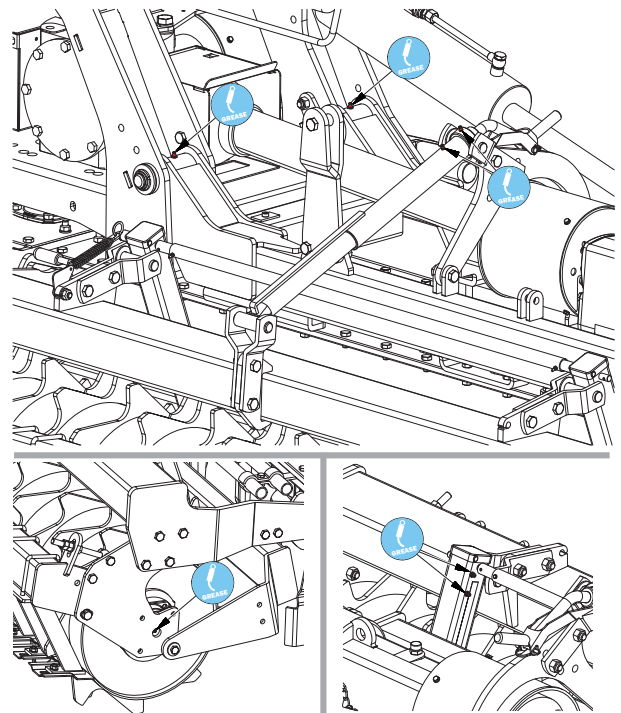


FIG. 45

ANMERKUNG

DIE EINFÜHRUNG IN DIE SCHMIERSTELLE MIT EINER GROSSEN MENGE FETT MIT ERHÖHTEM DRUCK KANN DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN DER KUGELLAGER BESCHÄDIGEN.

6.4.2 VORGESCHLAGENE SCHMIERSTOFFE

Gruppe	Sorte	Kg
Wanne Zahnräder Version 340	Fett COLUMBIA DOUBLE STAR "0" EP	21+21
Wanne Zahnräder Version 410	Fett COLUMBIA DOUBLE STAR "0" EP	25+25
Wanne Zahnräder Version 460	Fett COLUMBIA DOUBLE STAR "0" EP	29+29
Zentralen Getriebe	Öl COLUMBIA V.V. GEAR E.P. 460, spezielle ISO V.G.460	4,5 Liter
Getriebe	Öl COLUMBIA V.V. GEAR E.P. 460, spezielle ISO V.G.460	3,3+3,3 Liter
Einganggetriebe	Öl COLUMBIA V.V. GEAR E.P. 460, spezielle ISO V.G.460	1,3+1,3 Liter
Alle Schmierstellen	Lithiumfett	/

6.5 REINIGUNG

	Betreiber
--	-----------

GEFAHR

Im Fall von Überhäufung von Material zwischen Werkzeugen, ist es ernsthaft untersagt, zu versuchen, die Maschine zu säubern, während sie in Bewegung ist. Zuerst muss die Maschine in Sicherheit gestellt werden (siehe "6.2 Maschine in Sicherheit"). Abwarten, dass jedes bewegende Maschinenteil völlig gestoppt ist und mit sehr viel Sorgfalt die Säuberung durchführen.

WARNUNG

Die Piktogramme auf der Maschine müssen immer sichtbar sein. Die Piktogramme sauber halten. Die Piktogramme bei Verschleiß ersetzen. Beim Hersteller-Unternehmen nach Ersatzteilen fragen (siehe "8.1 Liste der Ersatzteile, die die Sicherheit beeinflussen").

Gebrauch von Druckreinigung und Luftdruck-Pistole können die Piktogramme lösen.

PFLICHT DIE BRILLE FÜR SICHTSCHUTZ ZU TRAGEN

Die Maschine von Dünger und von chemischen Produkten säubern und trocknen. Ausschließlich kommerzielle nicht entzündbare und nicht giftige Lösungsmittel benutzen.

6.6 PROBLEMAUSTRAG DER PROBLEME

Problem	Problemaustrag
Unzureichende Tiefe	<ul style="list-style-type: none"> Die Tiefeneinstellung neu vornehmen. Langsamer fahren; die Leistung des Traktors könnte unzureichend sein; die hintere Walze höher setzen. Wenn der Boden zu hart ist, sind weitere Durchgänge erforderlich. Die Zinken gleiten über den Boden, statt darin einzudringen: Langsamer fahren.
Zu starke Bodenzerkleinerung	<ul style="list-style-type: none"> Die Geschwindigkeit der zinkenträgenden Rotoren verringern. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors erhöhen.

Problem	Problemaustrag
Zu geringe Bodenzerkleinerung	<ul style="list-style-type: none"> Die Geschwindigkeit der zinkenträgenden Rotoren erhöhen. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Nicht arbeiten, wenn der Boden zu nass ist. Wenn ein Planierbalken vorhanden ist, versuchen ihn zu heben oder zu senken.
Verstopfung der Rotoren	<ul style="list-style-type: none"> Boden zu nass, um zu arbeiten. Den Planierbalken heben. Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Nicht eggen, wenn sehr hohes Gras vorhanden ist
Die Maschine springt auf dem Boden oder vibriert	<ul style="list-style-type: none"> Zwischen den Zinken sitzen Fremdkörper. Zinken nicht korrekt oder ohne die vorgesehene Anordnung montiert. Zinken verschlissen oder gebrochen. Verformung der Zinken infolge von Steinschlägen während der Arbeit oder bei besonders hartem Boden.
Zu starke Vibration der Maschine	<ul style="list-style-type: none"> Die Fahrgeschwindigkeit des Traktors verringern. Die Einstellung der Maschine gemäß der Anleitungen optimieren. Die Rotoren reinigen, sie könnten verstopft sein. Prüfen, ob die Zinken gebrochen sind, eventuell ersetzen.
Die Rotoren drehen sich nicht gleichmäßig	<ul style="list-style-type: none"> Die Einstellung der Sicherheitskupplung der Gelenkwelle prüfen. Die Federn der Sicherheitskupplung sind zu locker, die Federn ersetzen.
Die Zahnradgehäuse werden zu heiß	<ul style="list-style-type: none"> Den Ölstand prüfen, ggf. Öl nachfüllen.
Die Sicherheitskupplung der Gelenkwelle läuft heiß	<ul style="list-style-type: none"> Den Verschleiß der Kupplungsscheiben prüfen, sie ggf. durch eine Vertragswerkstatt ersetzen lassen. Die Federn der Sicherheitskupplung sind zu elastisch, die Federn ersetzen

7 ABBAU UND ENTSORGUNG

ANMERKUNG

DIE IM LAND GELTENEN GESetze VOM GEBRAUCH DER MASCHINE BEZÜGLICH DES GEBRAUCHES UND DER ENTSORGUNG DER PRODUKTE, EINGESETZT FÜR DIE REINIGUNG

UND DIE WARTUNG DER MASCHINE, BEACHTEN, SOWIE AUF DIE EMPFEHLUNGEN DES HERSTELLERS JENER PRODUKTE ACHTGEHEN .

IM FALL DER VERSCHROTTUNG DER MASCHINE, SICH AN DIE BESTIMMUNGEN GEGEN DIE VERSCHMUTZUNG, DIE IM GEBRAUCHSLAND VORGESEHEN SIND, HALTEN.

Im Fall der Verschrottung der Maschine, sich an die Bestimmungen gegen die Verschmutzung halten und insbesondere die erschöpften Schmierstoffe und die verschiedenen Elemente, in Funktion ihrer unterschiedlichen Struktur, entsorgen.

Frachtmittel. Falls kein Frachtmittel genannt wird, haftet der Hersteller nicht für etwaigen Lieferverzug infolge höherer Gewalt,

obgleich dieser Dienstleistung immer besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Die Versandkosten gehen immer zu Lasten des

Empfängers. Die Ware reist auf Risiko und Gefahr des Auftraggebers, auch wenn sie frei Haus geliefert wird.

der Hersteller immer für alle Erfordernisse bei Service und/oder Ersatzteilen zur Verfügung steht.

8 ERSATZTEILE

8.1 LISTE DER ERSATZTEILE, DIE DIE SICHERHEIT BEEINFLUSSEN

Die Kodexe der Piktogramme sind in der Tabelle im Paragraph "2.5 An die Maschine angebrachten Piktogramme (Warnbildzeichen)" angegeben.

Beschreibung	Fig.	Kodex
Zapfwellenschutz Traktorseite	6, Fig. 2	0049301
seitlicher Zapfwellenschutz	21, Fig. 2	0049301
seitlicher Kardanschut auf zentralem Verteilergetriebe	22, Fig. 2	0026535
Scharnier linke Seite (STD)	13, Fig. 2	E3400142
Scharnier rechte Seite (STD)	13, Fig. 2	E3400143
Vorderschutz	5, Fig. 18	E1300100
Hinterschutz	2, Fig. 19	
v.340		E2017005
v.410		E2020005
v.460		E2023005
Messerschutz für Transport	Fig. 20	5500976
Hydraulikleitungen Mantel-schutz	-	E1100126
Hydraulikleitungen Spiralen-schutz	-	E1100135

8.2 WIE DIE ERSATZTEILE ORGANISIEREN



WARNUNG

Die Ersatzteile müssen den Spezifikationen entsprechen, die der Hersteller festgelegt hat. Nur Originalersatzteile verwenden.

Alle Bestandteile der Maschine können beim Hersteller bestellt werden, wobei folgende Angaben zu machen sind:

- Modell des Geräts.
- Seriennummer des Geräts.
- Baujahr.
- Seriennummer des gewünschten Teils (steht im Ersatzteil-Katalog), Beschreibung des Teils und Stückzahl.

TAVOLE RICAMBI • SPARE PARTS TABLES • PLANCHES DES PIÈCES DETACHÉES • LAMINAS REPUESTOS • ERSATZTEILTAFELN

ITALIANO - TAVOLE RICAMBI

Tav. 1	Castello a tre punti, Gruppo scatola.....	162
Tav. 2	Impianto idraulico di sgancio.....	163
Tav. 3	Cardani laterali.....	164
Tav. 4	Vasca macchina e telai rullo.....	165
Tav. 5	Trasmissione laterale.....	166
Tav. 6	Trasmissione centrale.....	167
Tav. 7	Gruppo scatola laterale monovelocità.....	168
Tav. 8	Gruppo scatola laterale con cambio.....	169
Tav. 9	Kit spondina standard.....	170
Tav. 10	Barra livellatrice.....	171
Tav. 11	Regolazione rullo.....	172
Tav. 12	Impianto idraulico regolazione rullo.....	173
Tav. 13	Ancora rompitraccia.....	174
Tav. 14	Rullo Packer.....	175
Tav. 15	Rullo Gabbia.....	176
Tav. 16	Rullo Dentato.....	177
Tav. 17	Barra fanali.....	178
Tav. 18	Protezioni coltelli.....	179
Tav. 19	Protezioni CE.....	180

DEUTSCH - ERSATZTEILTAFELN

Tav. 1	Gerätedreieck, Geräteseitig und Getriebe-Einheit.....	162
Tav. 2	Hydraulische Anlage für die Freilassung der Maschine.....	163
Tav. 3	Seite Gelenkwelle.....	164
Tav. 4	Maschinenwanne und Fahrwerkwalze.....	165
Tav. 5	Gruppe Seitenantrieb.....	166
Tav. 6	Gruppe getriebe Zentralen.....	167
Tav. 7	Gruppe Einganggetriebegehäuse.....	168
Tav. 8	Gruppe Getriebegehäuse.....	169
Tav. 9	Bausatz Seitenwand Standard.....	170
Tav. 10	Planierbalken.....	171
Tav. 11	Radeinstellung.....	172
Tav. 12	Hydraulische Anlage für Radeinstellung.....	173
Tav. 13	Anker für Spurbrecher starr.....	174
Tav. 14	Packerwalze.....	175
Tav. 15	Käfigwalze.....	176
Tav. 16	Stachelwalze.....	177
Tav. 17	Beleuchtung.....	178
Tav. 18	Zinkenschutz.....	179
Tav. 19	CE schutzvorrichtung.....	180

ENGLISH - SPARE PARTS

Tav. 1	Three-point hitch and gearbox unit.....	162
Tav. 2	Hydraulic circuit for tank release.....	163
Tav. 3	Side PTO shaft.....	164
Tav. 4	Machine tank and roller's chassis.....	165
Tav. 5	Side transmission.....	166
Tav. 6	Central transmission.....	167
Tav. 7	Single-speed box unit.....	168
Tav. 8	Multi-speed box unit.....	169
Tav. 9	Side panel kit standard.....	170
Tav. 10	Levelling bar.....	171
Tav. 11	Roller adjustment.....	172
Tav. 12	Hydraulic circuit for roller adjustment.....	173
Tav. 13	Ridgid finish tine.....	174
Tav. 14	Packer roller.....	175
Tav. 15	Cage roller.....	176
Tav. 16	Sprocket roller.....	177
Tav. 17	Rear lights.....	178
Tav. 18	Blade guards.....	179
Tav. 19	CE Protections.....	180

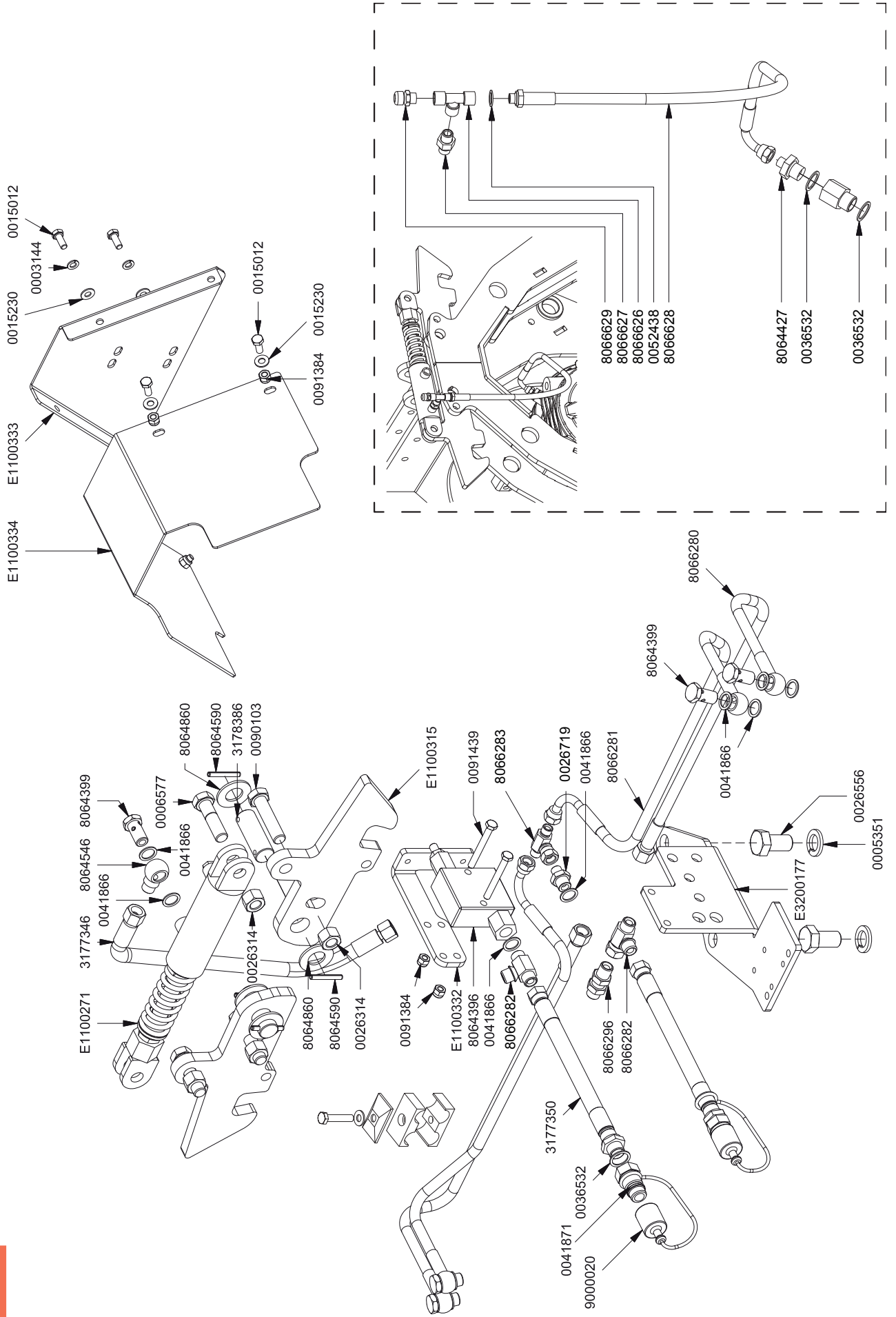
ESPAÑOL - LAMINAS REPUESTOS

Tav. 1	Armazón de tres puntos y grupo caja.....	162
Tav. 2	Instalación hidráulico para apertura máquina.....	163
Tav. 3	Árbol cardán lateral.....	164
Tav. 4	Tanque máquina y chasis de rodillo.....	165
Tav. 5	Grupo transmisión lateral.....	166
Tav. 6	Grupo transmisión central.....	167
Tav. 7	Grupo caja monovelocidades.....	168
Tav. 8	Grupo caja velocidades.....	169
Tav. 9	Kit lateral standard.....	170
Tav. 10	Barra niveladoras.....	171
Tav. 11	Regulación rodillo.....	172
Tav. 12	Instalación hidráulico para regulación rodillo.....	173
Tav. 13	Anclaje borrasurcos rígido.....	174
Tav. 14	Rodillo Packer.....	175
Tav. 15	Rodillo de jaula.....	176
Tav. 16	Rodillo dentado.....	177
Tav. 17	Luces de posición.....	178
Tav. 18	Protecciones cuchillas.....	179
Tav. 19	Protecciones CE.....	180

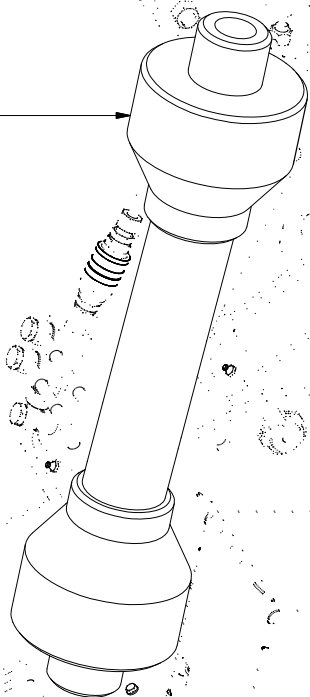
FRANÇAIS - PLANCHES DES PIÈCES

Tav. 1	Bâti à trois points et boîte central.....	162
Tav. 2	Circuit hydraulique pour la libération de la lamier.....	163
Tav. 3	Cardans latérale.....	164
Tav. 4	Lamier machine et châssis de rouleau.....	165
Tav. 5	Ensemble transmission latérale.....	166
Tav. 6	Ensemble transmission central.....	167
Tav. 7	Ensemble boîte de mono-vitesse.....	168
Tav. 8	Ensemble boîte de vitesse.....	169
Tav. 9	Kit ridelle standard.....	170
Tav. 10	Barres de nivellement.....	171
Tav. 11	Réglage rouleau.....	172
Tav. 12	Circuit hydraulique de réglage rouleau.....	173
Tav. 13	Ancre efface trace rigide.....	174
Tav. 14	Rouleau Packer.....	175
Tav. 15	Rouleau à Cage.....	176
Tav. 16	Rouleau hérisson.....	177
Tav. 17	Dispositif de segnalation.....	178
Tav. 18	Protections de couteaux.....	179
Tav. 19	Protections CE.....	180

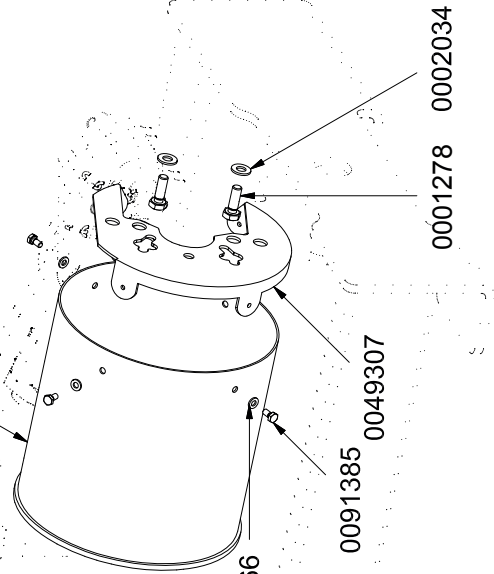
Tav. 2



8066505 s/cambio - single speed - mono vitesse - ohne Getriebe - monovelocidades
8066506 cambio - multi speed - vitesse - getriebe - velocidades



0049301



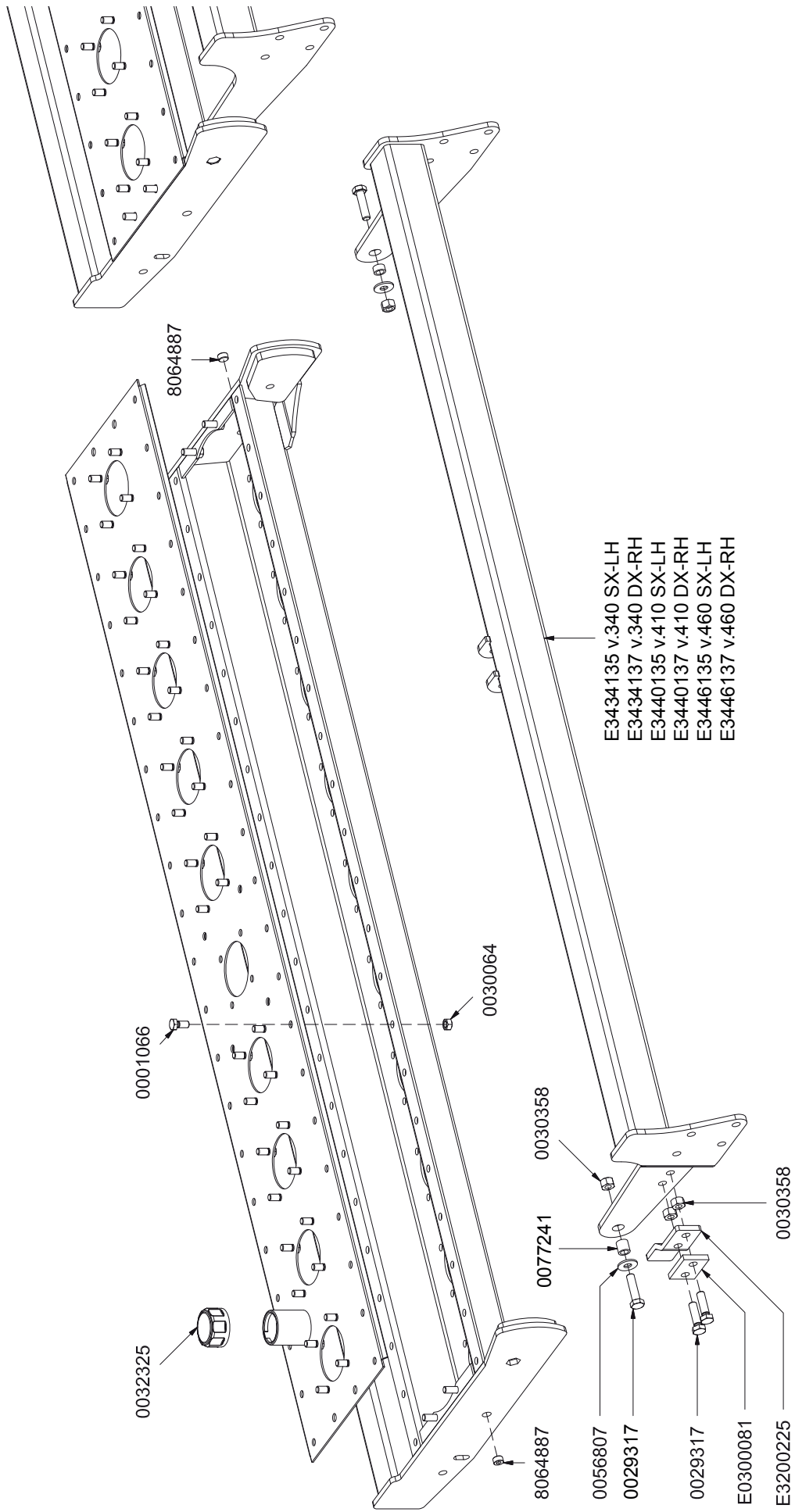
0050166

0091385

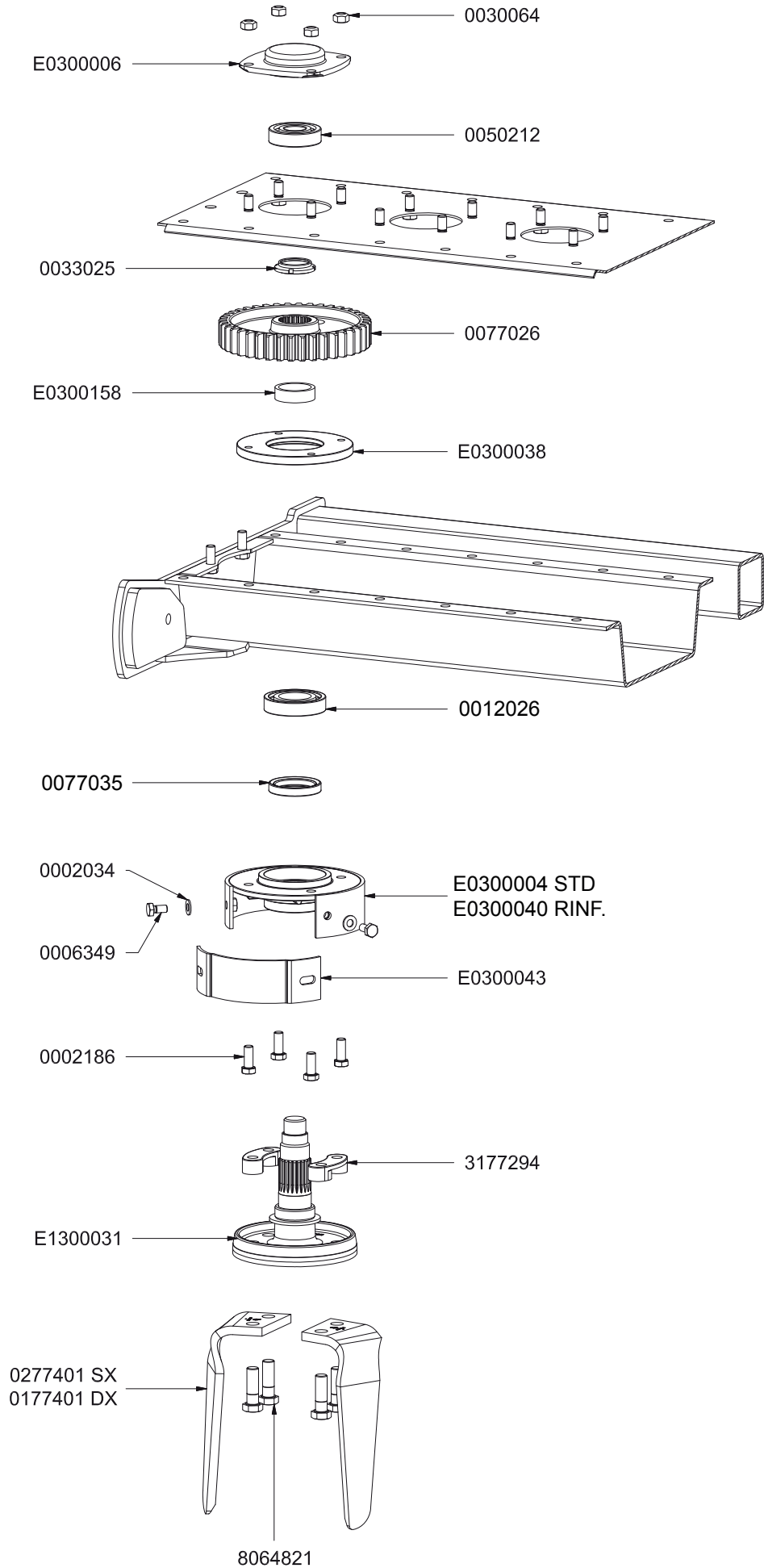
0049307

0001278 0002034

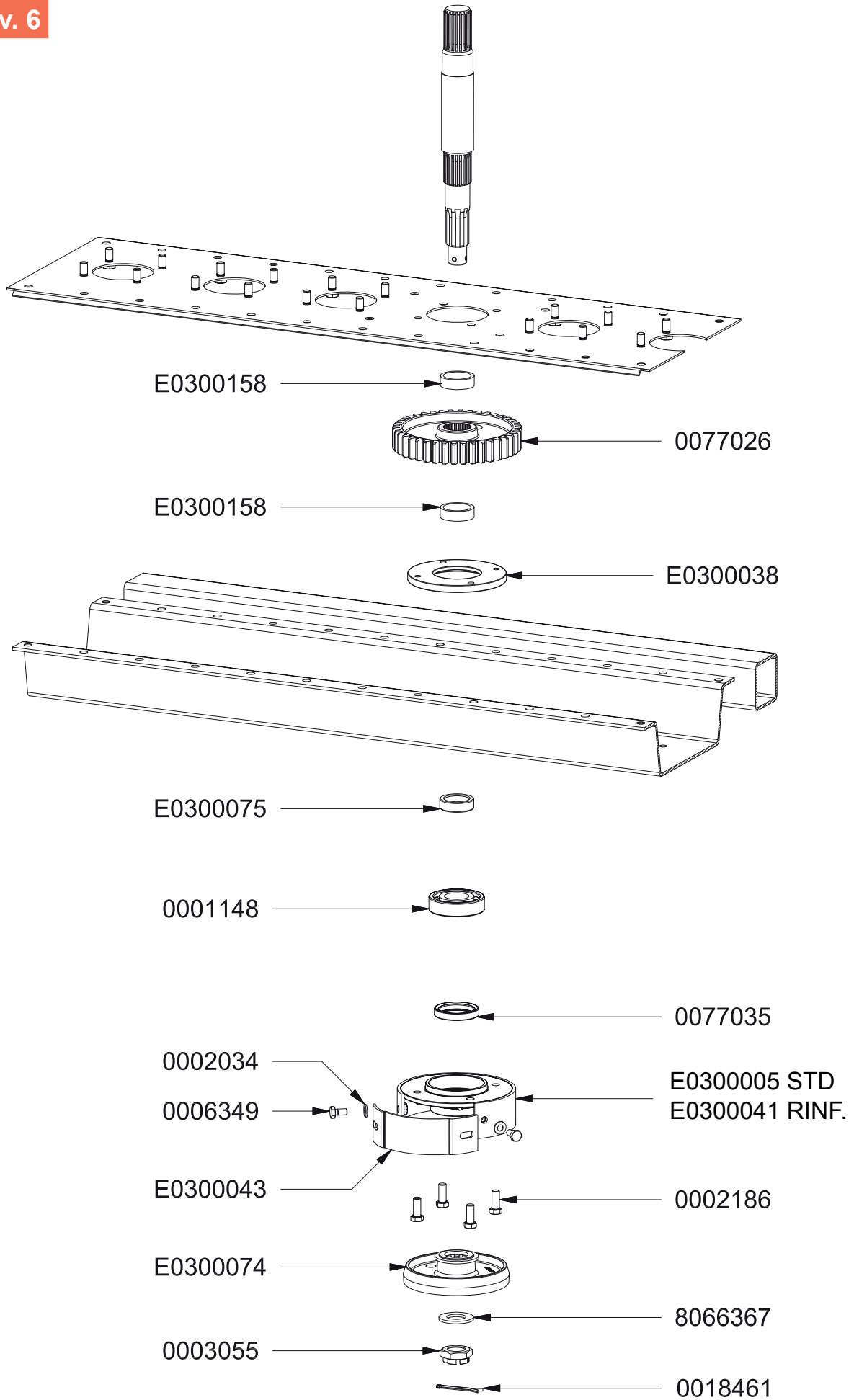
Tav. 4

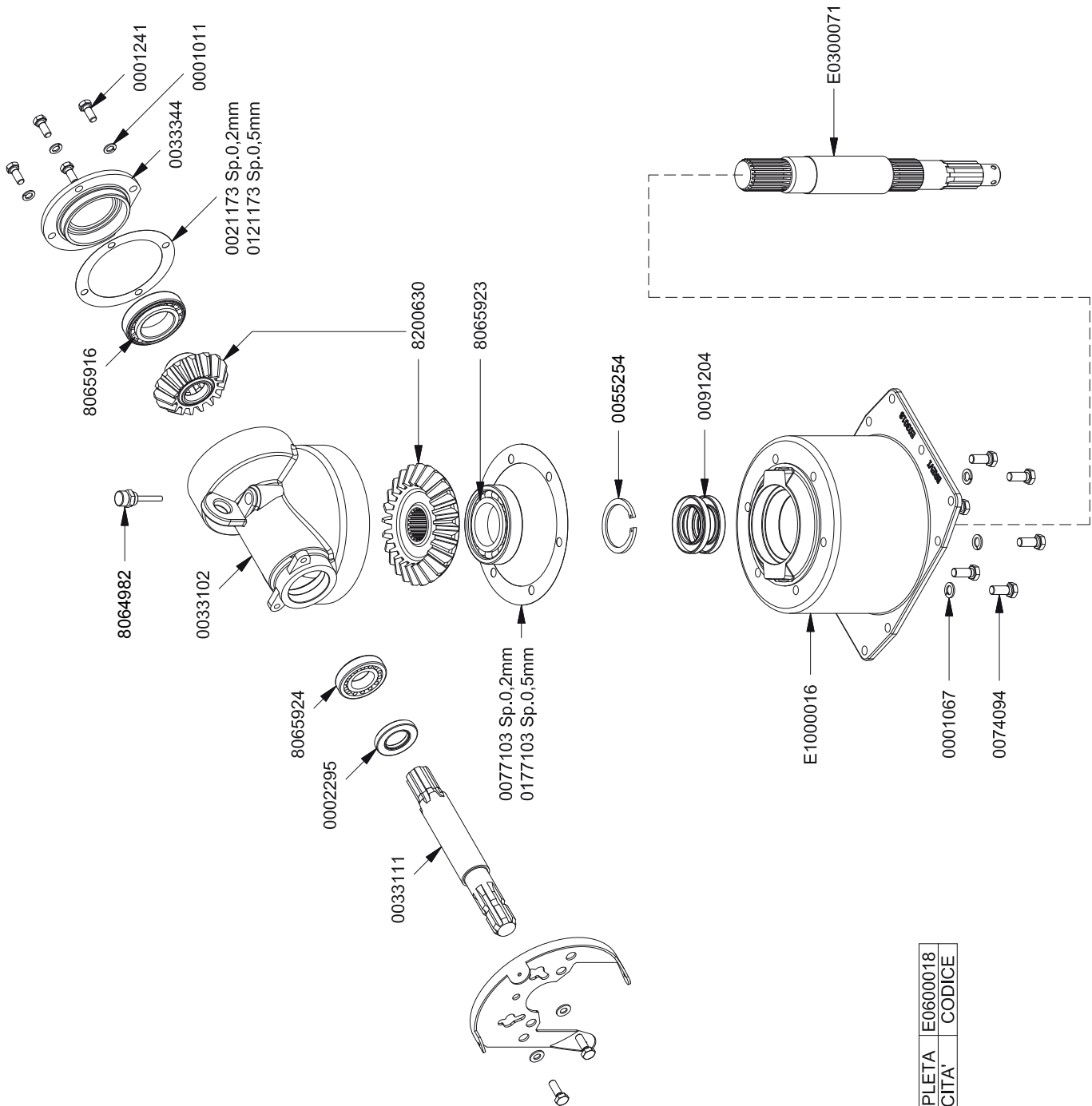


Tav. 5



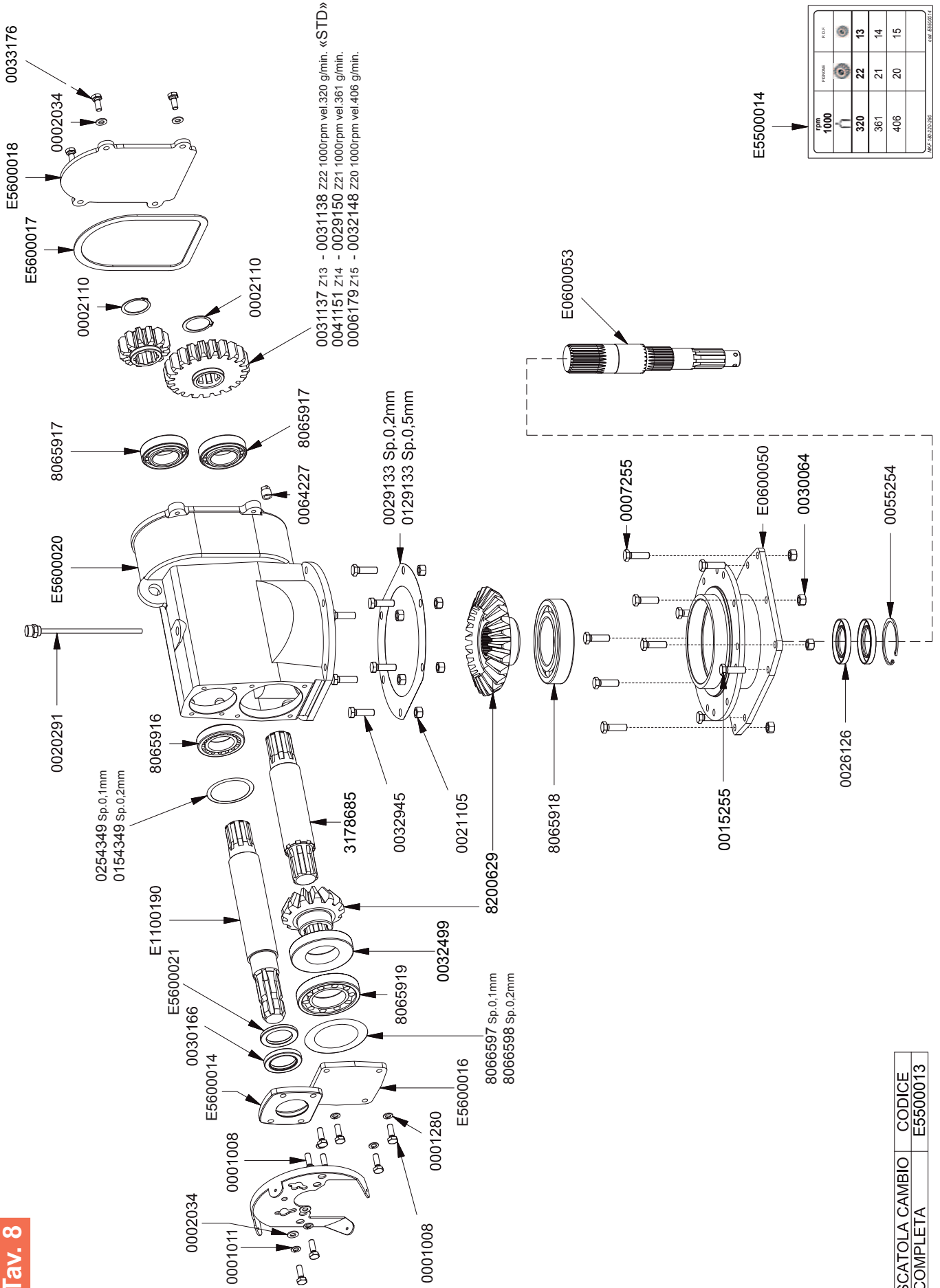
Tav. 6

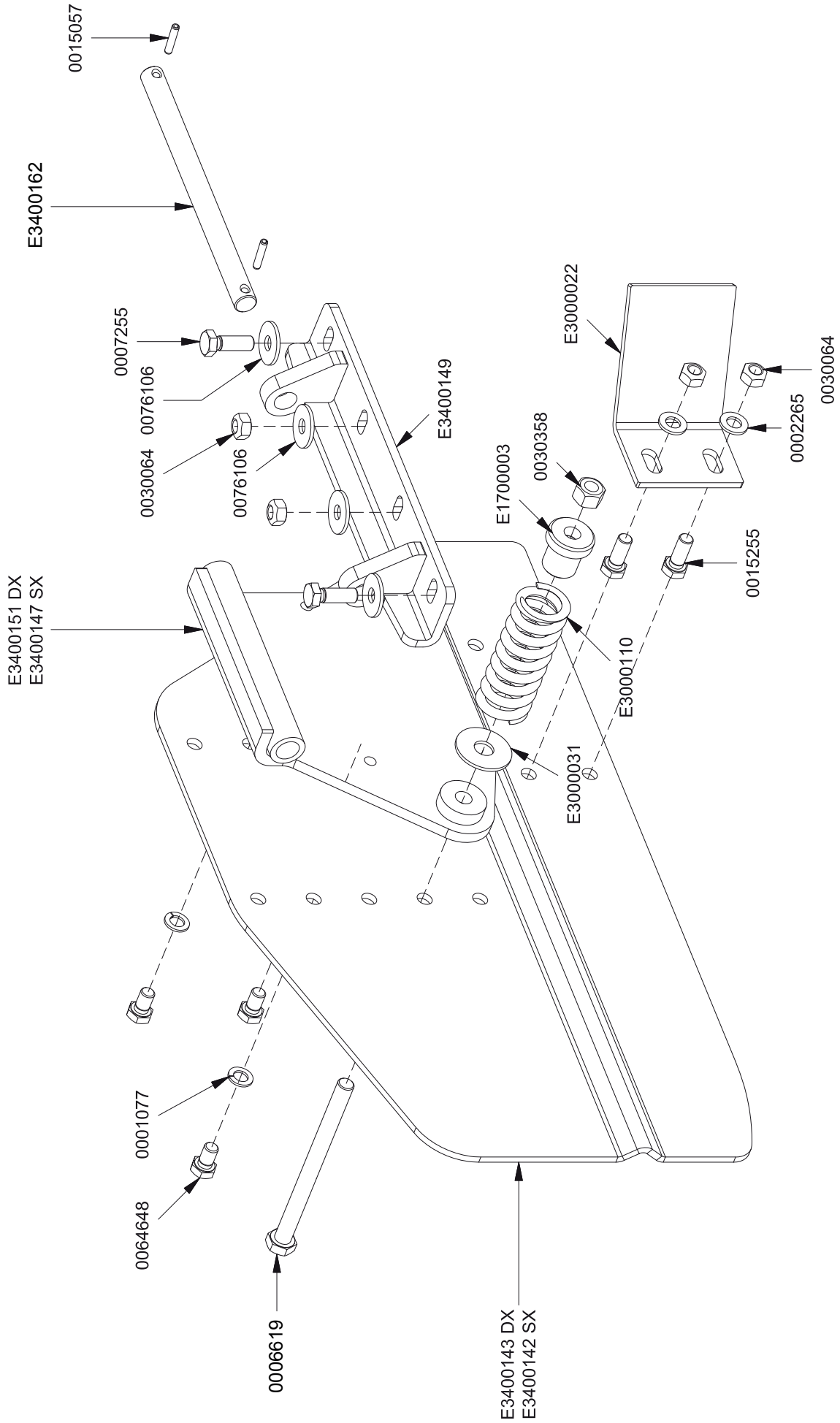




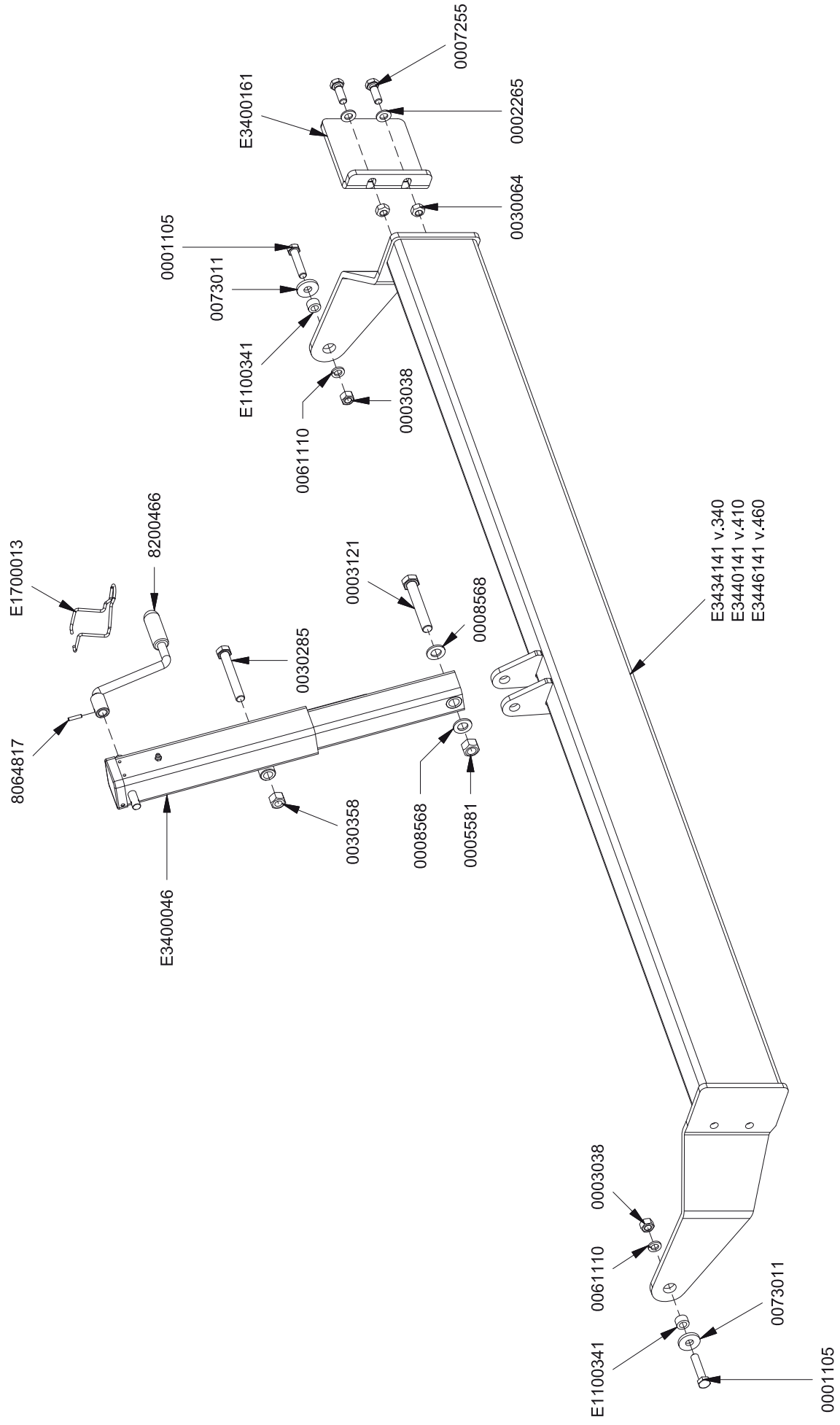
SCATOLA COMPLETA	E0600018
MONOVELOCITA'	CODICE

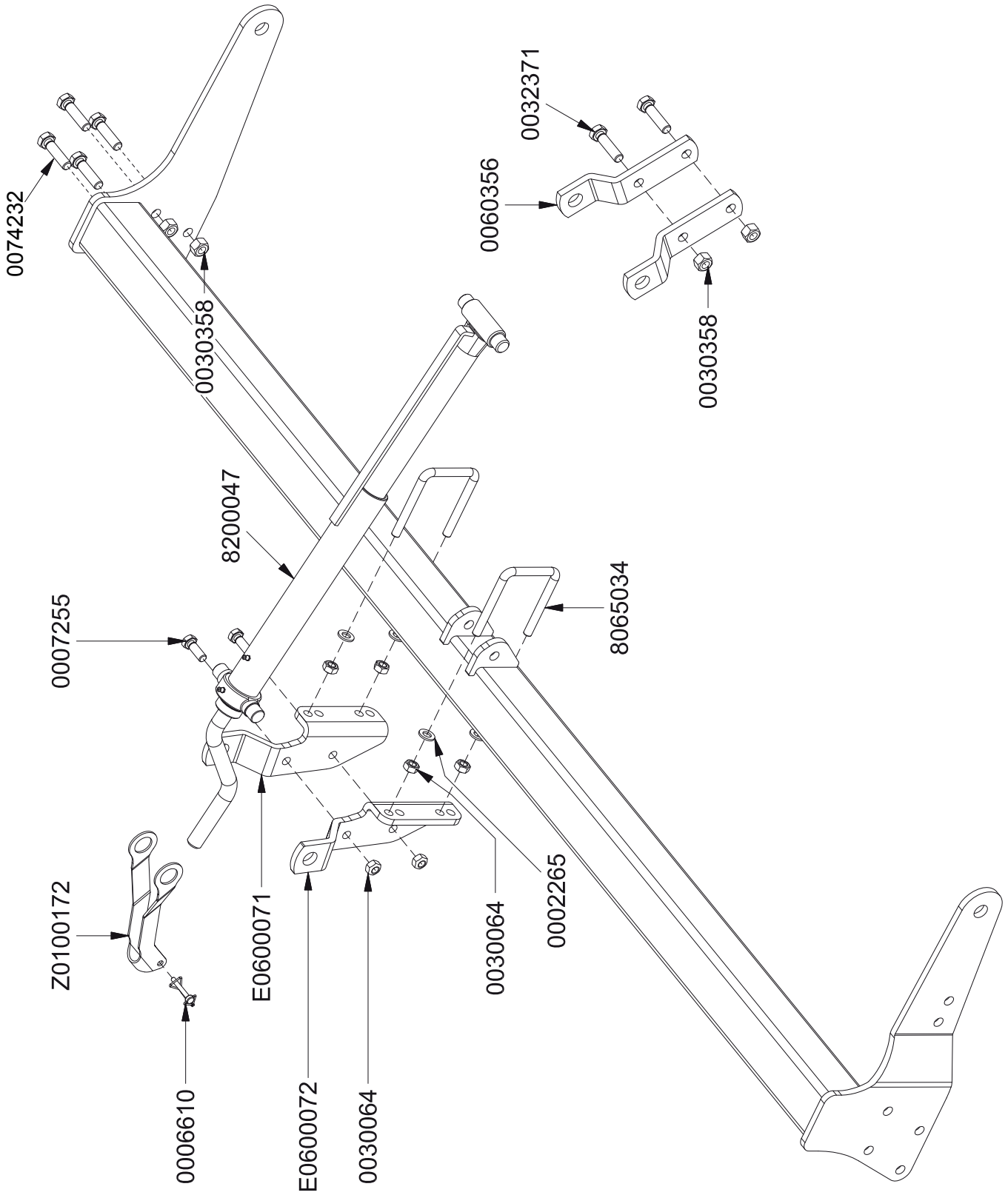
Tav. 8



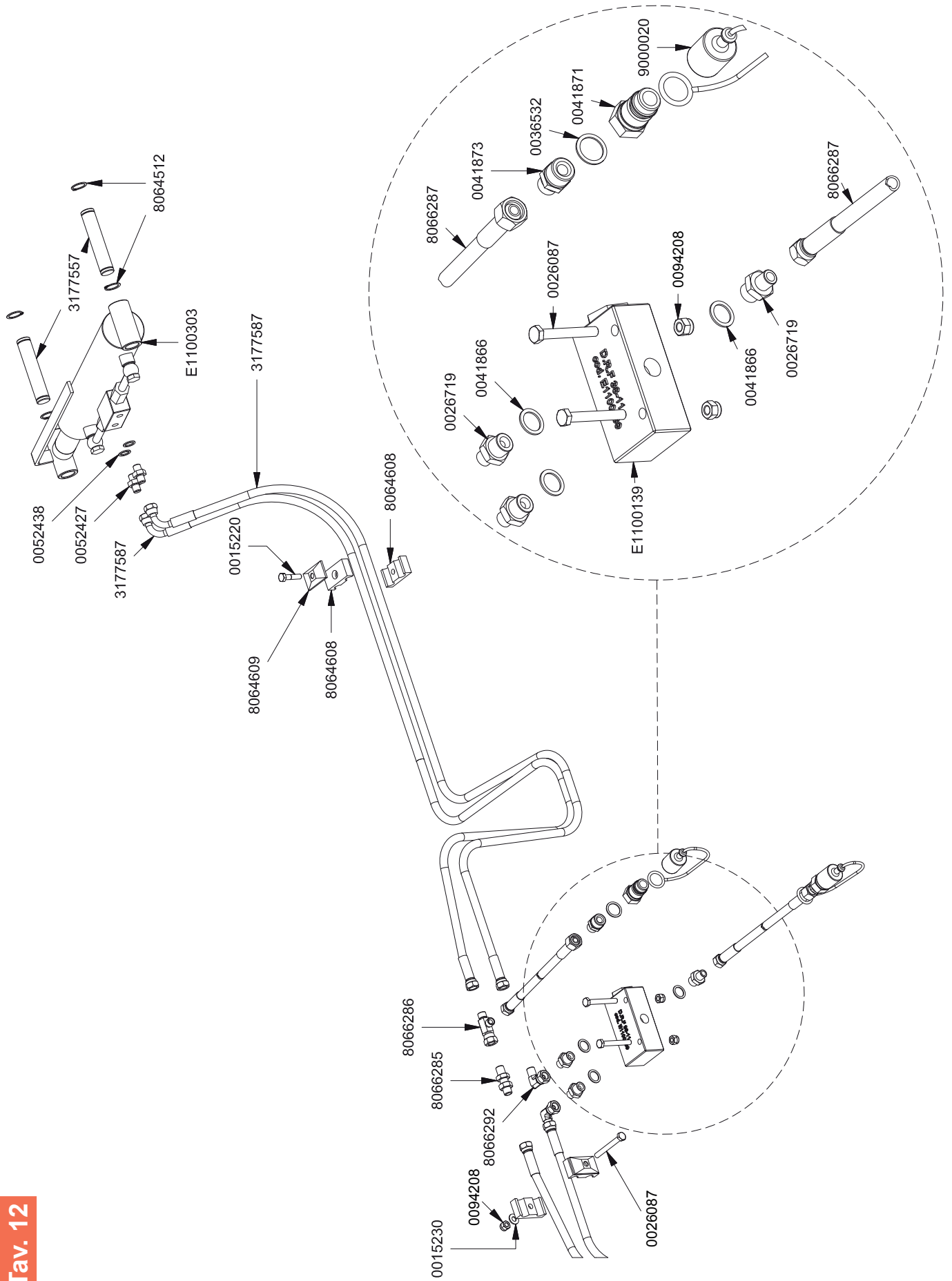


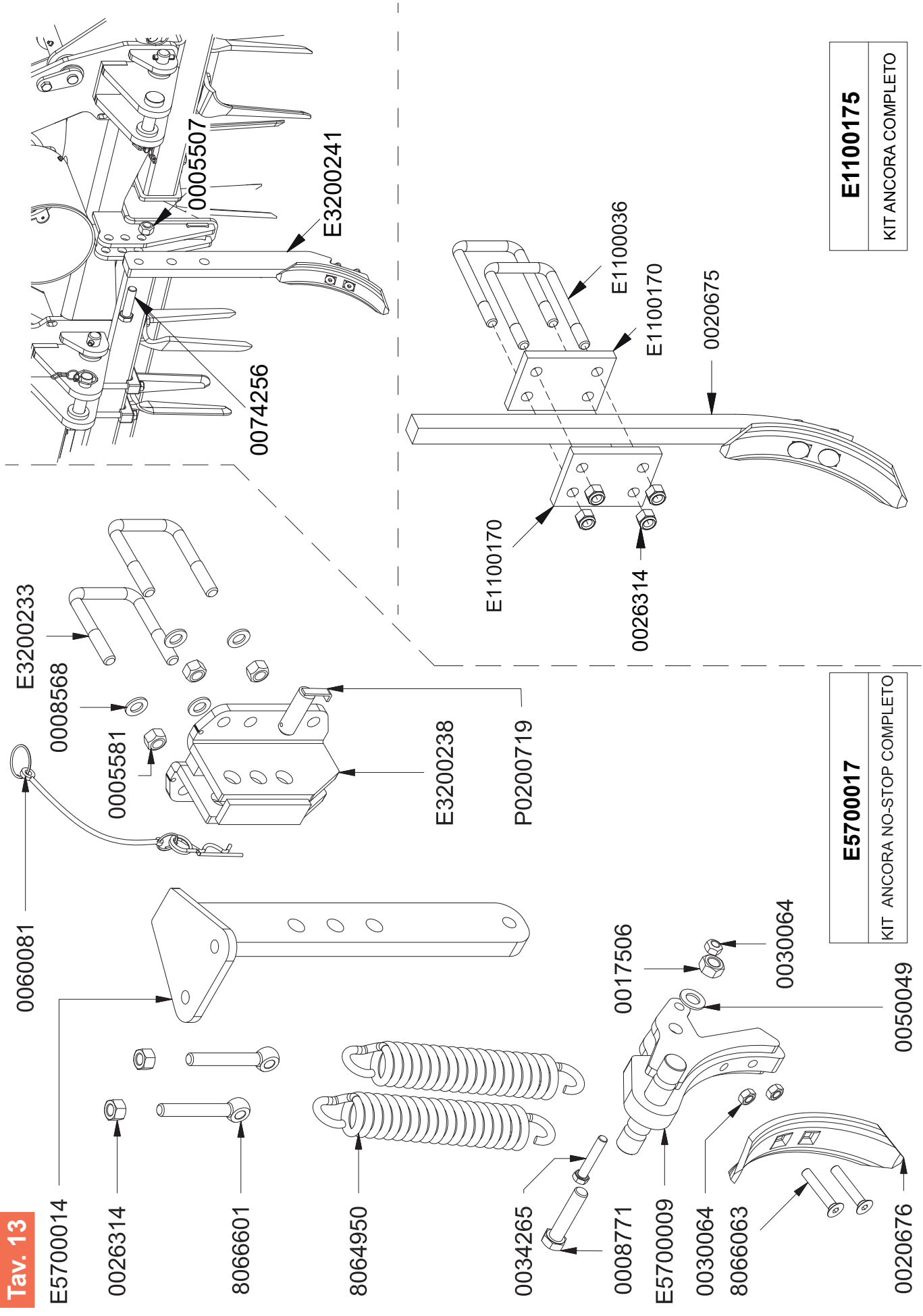
Tav. 10





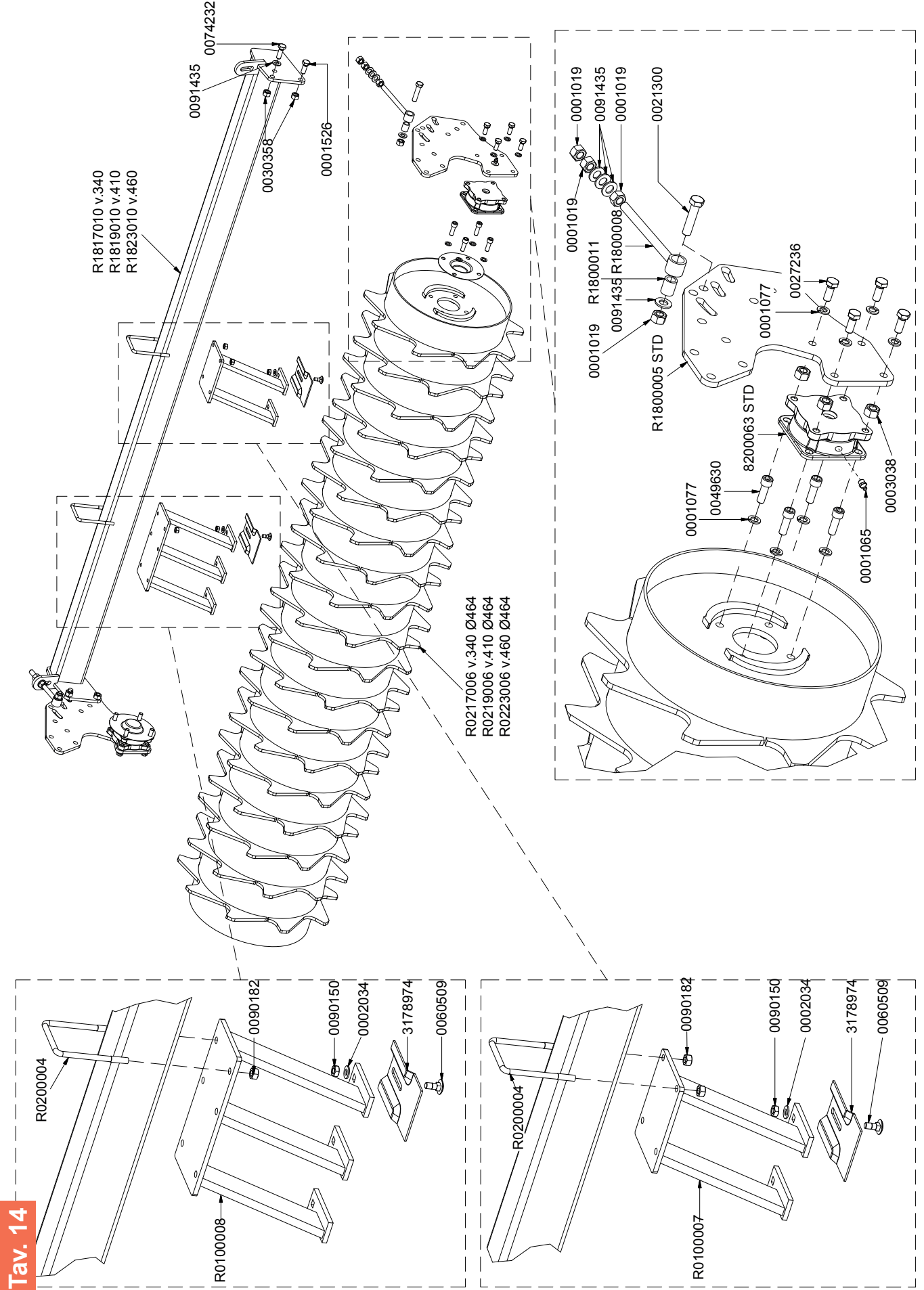
Tav. 12

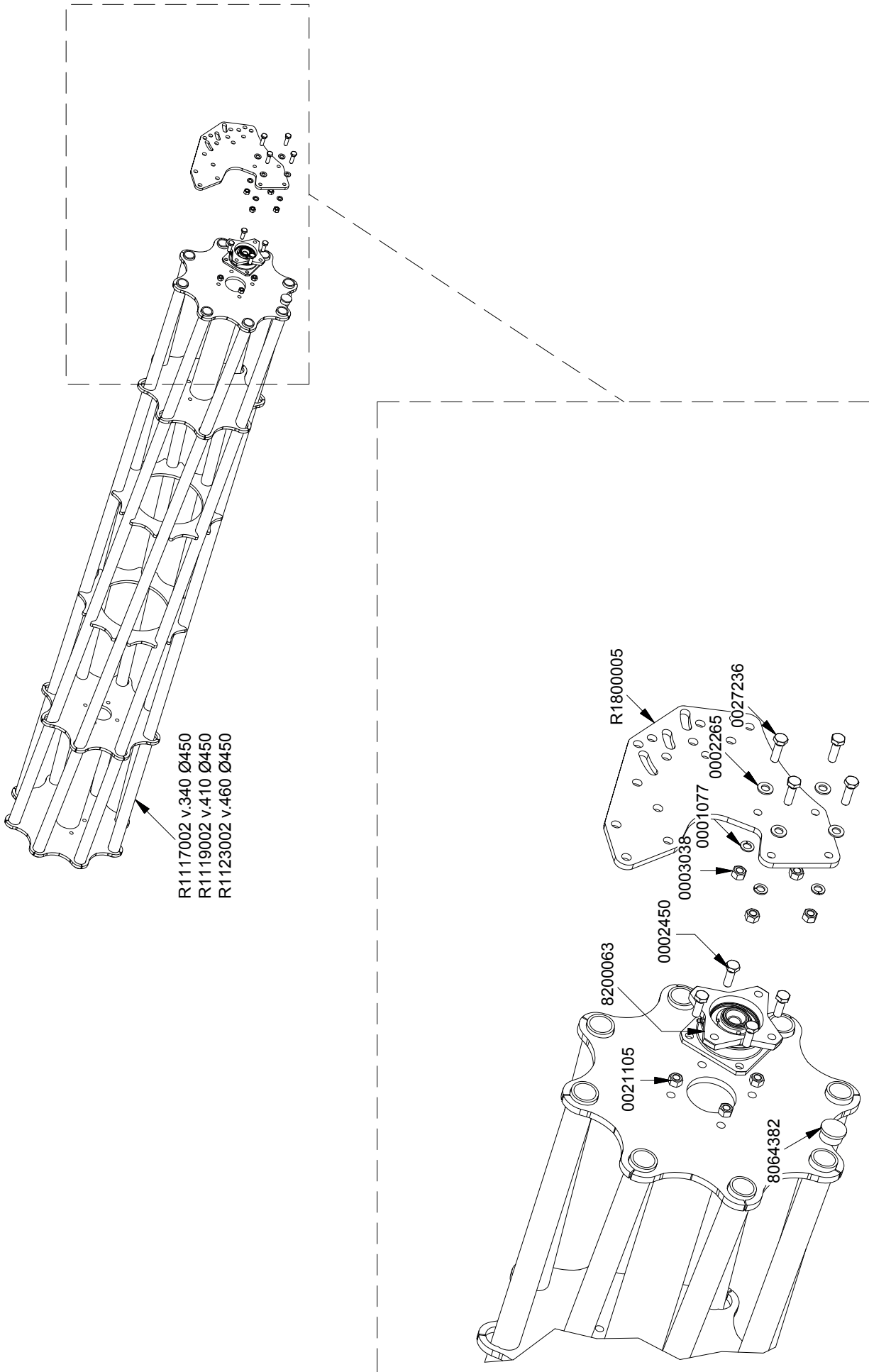




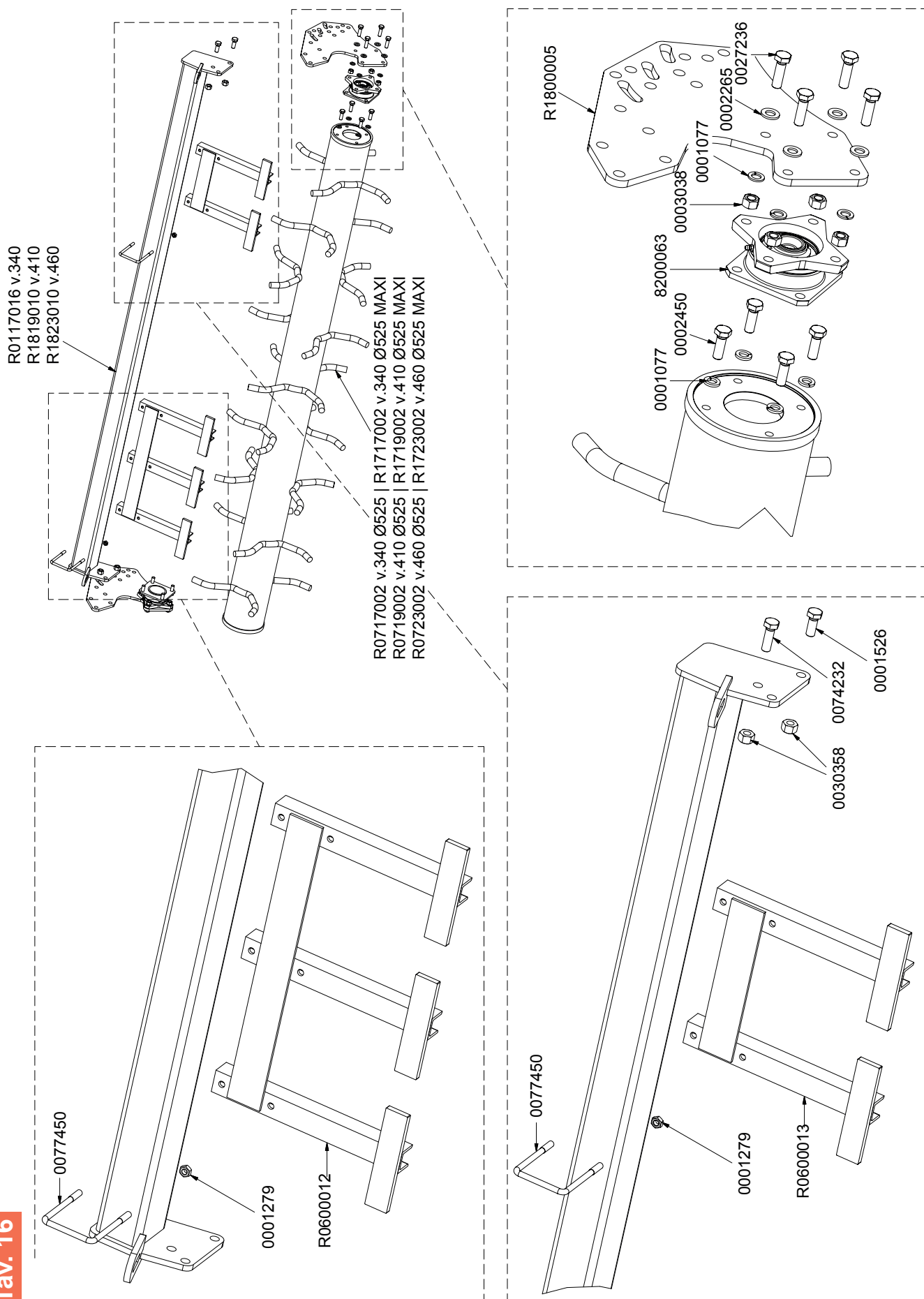
E1100175
KIT ANCORA COMPLETO

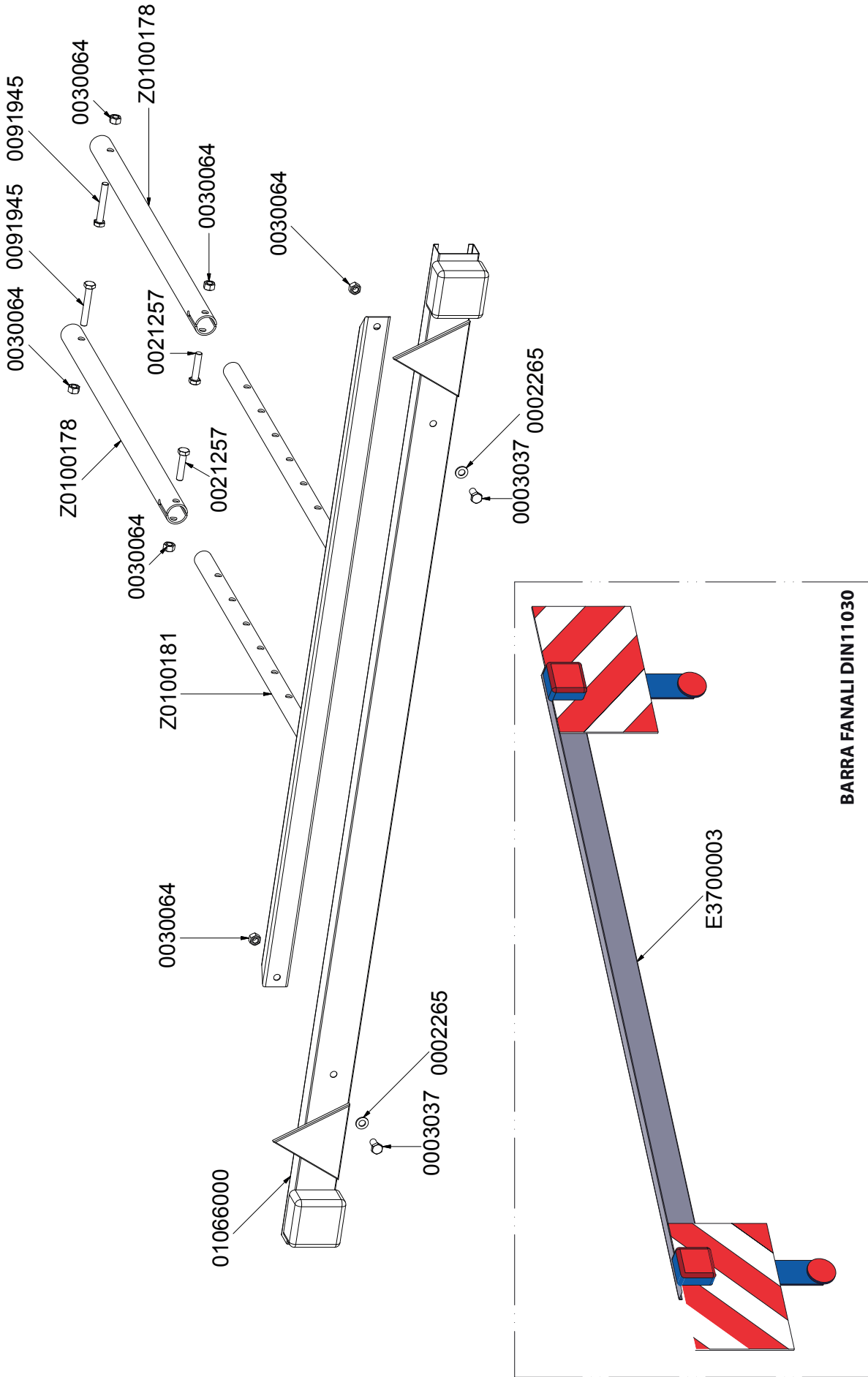
E5700017
KIT ANCORA NO-STOP COMPLETO



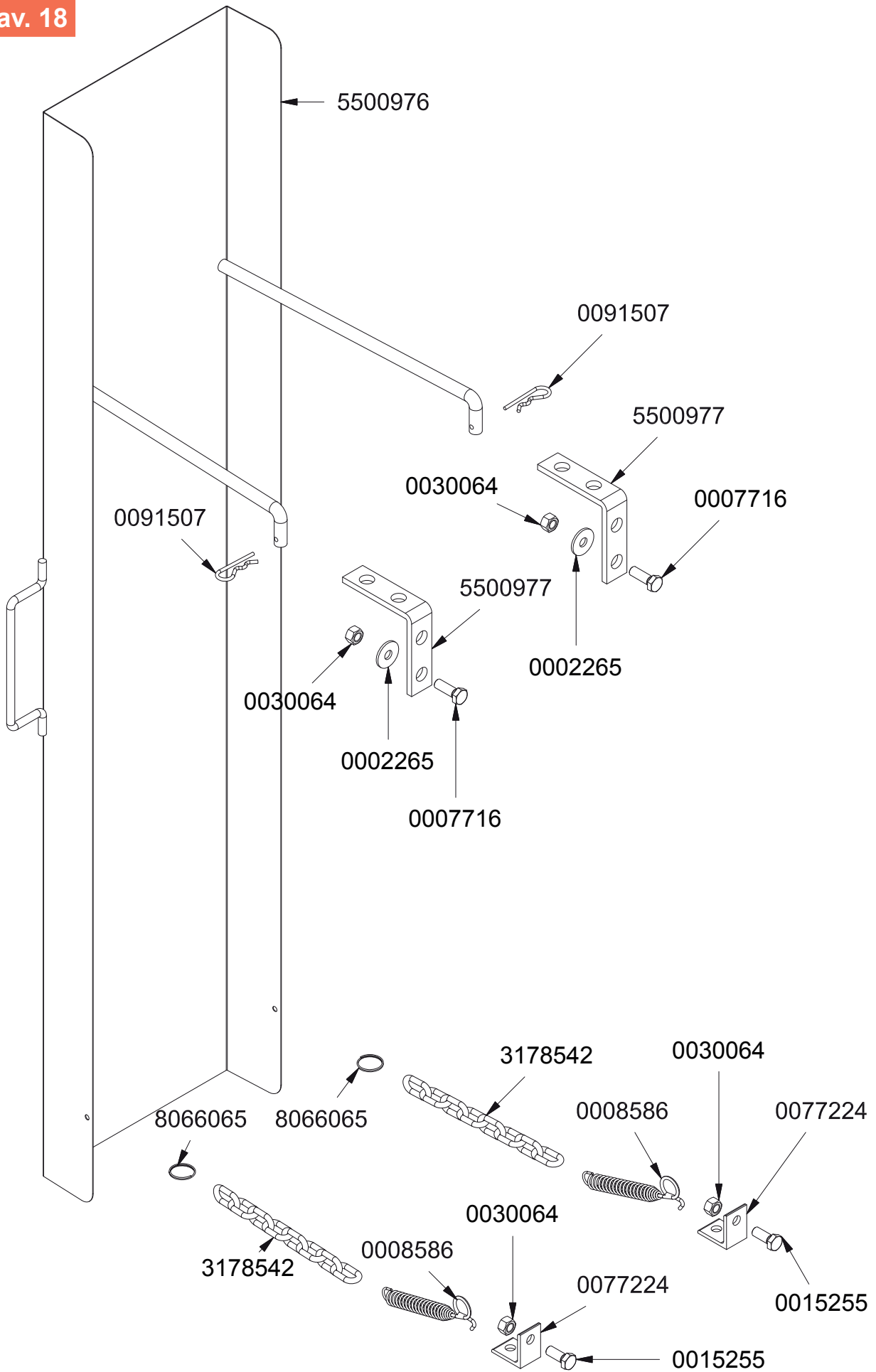


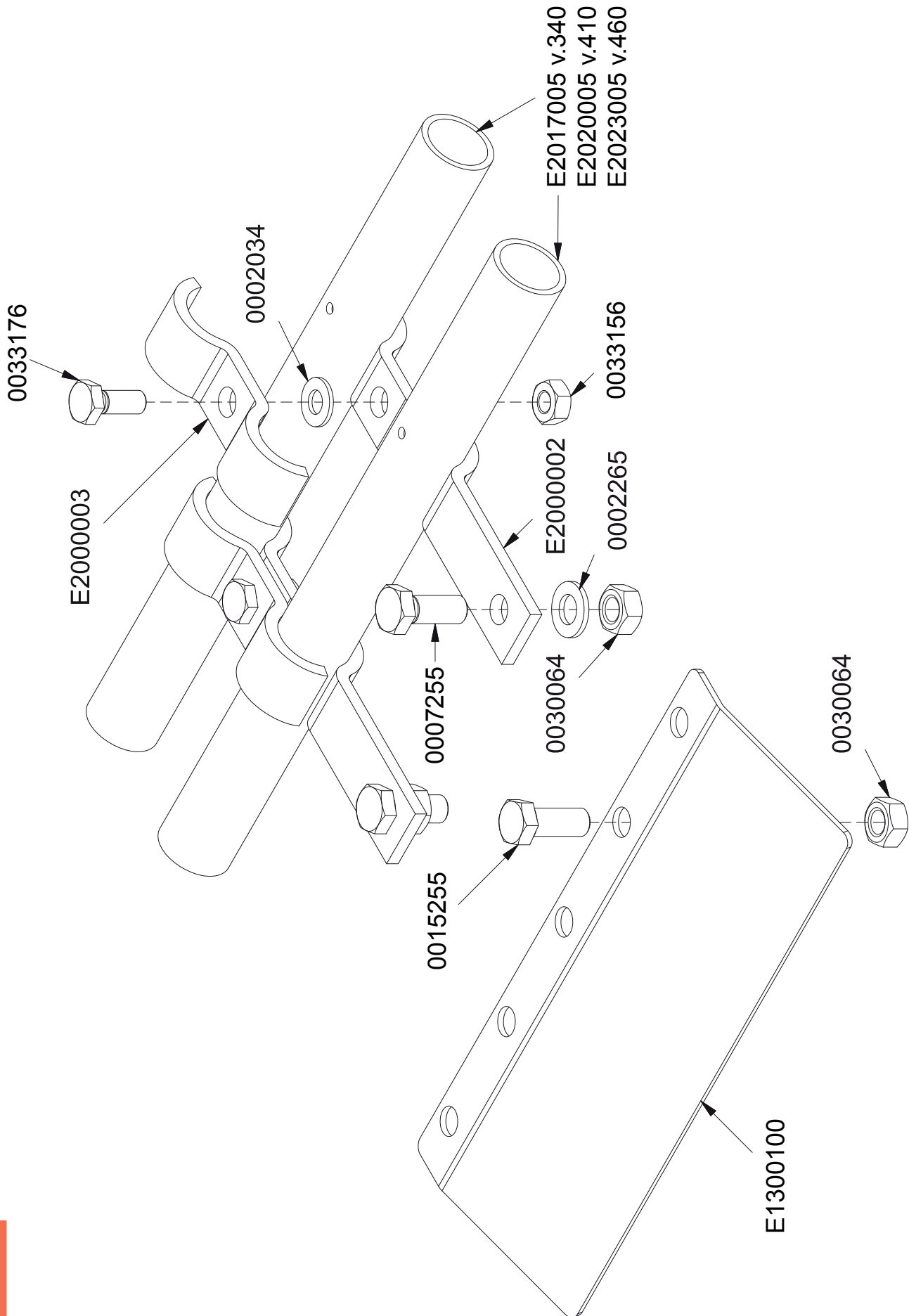
Tav. 16


















Tav. 18





**SCHEDA DI MANUTENZIONE - maintenance card - fiche de maintenance -
Wartungskarte - Ficha de mantenimiento**

	8hr	20hr	100hr	500hr	DATA					
					1	2	3	4	5	6
Controllo del fissaggio di tutte le protezioni Check fastening of all guards Contrôle du fixation de toutes les protections Kontrolle der Befestigung aller Schutzvorrichtungen Control del cierre de protecciones					1	2	3	4	5	6
Verifica / ripristino presenza e collegamento di perni, copiglie e fermi Check/reset the existence and connections of pins, split pins and retainers Vérification de la présence des axes, des goupilles et des arrêts. Kontrolle der Verbindung der Pins, Splinte und Verriegelungen Verificar/restablecer presencia y conexión de pernos, pasadores y cierres					1	2	3	4	5	6
Controllo perdite di lubrificante Check lubricant leaks Contrôle pertes de lubrifiants Kontrolle des Ölverlustes Control pérdida de aceite					1	2	3	4	5	6
Ingrassaggio Greasing Graissage Schmierung Engrasado					1	2	3	4	5	6
Controllo serraggio delle viti di fissaggio degli utensili Check that the blade screws are fully tightened Contrôle des vis de fixation des lames Kontrolle der Spannschrauben der Werkzeuge Control de tornillos de fijación de utensilios					1	2	3	4	5	6
Controllo usura degli utensili Check wear of the blades Contrôle usure des lames Kontrolle des Werkzeugver-schleißes Control desgaste de utensilios					1	2	3	4	5	6
Ingrassaggio dell'albero cardanico Greasing of the PTO shaft Graissage de l'arbre à cardan Schmierung der Gelenkwelle Engrasado del eje					1	2	3	4	5	6
Controllo livello grasso nella vasca Check grease level in the flat pan Contrôle niveau graisse dans le lamier Kontrolle Fettpegel in der Wanne Control nivel de grasa del bastidor					1	2	3	4	5	6
Controllo / sostituzione olio nella scatola del cambio Check/change oil in the gearbox Contrôle/vidange huile dans la boîte de vitesse Kontrolle/Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse Control/sustituir aceite en caja cambio					1	2	3	4	5	6
Sostituzione olio scatola del cambio Change oil in the gearbox Vidange huile boîte de vitesse Ersetzen des Öls im Getriebegehäuse Substituir aceite caja de cambio					1	2	3	4	5	6

lbreviagri

Marchio di **DEMETRA S.P.A.**

via E. Nobili, 44 - 40062 Molinella (BO) - Italia - C.F.: 02441250376 - P.IVA: IT00578341208

SEDE OPERATIVA (VR): via A. Labriola, 2 - 37054 Nogara (VR) - Italia
Tel. 0442 537411 - Tel. export 0039 0442 537404 - Fax 0039 0442 537444
www.breviagri.com - email: info@breviagri.com